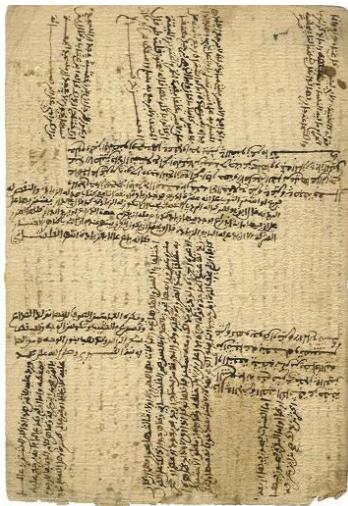




Textes Berbères 2021

(1970 – 2021)

Sous la Direction du
Professeur Djamil AÏSSANI



1991 : Table ronde ayant abouti à la création du Département de Langue et Culture Amazigh à l'Université de Béjaia (même année que la fondation du Gehimab).

Dr Aïssani Ahmed ben Ammar (1917 – 2000). Membre fondateur du cercle Ibn Toumert (1950) et de la 1^{ère} Association pour le développement de la langue berbère « Tiwizi i tmazight » (Paris, mars 1954).

Résumé :

Nous présentons ici un recueil des textes introductifs (en langue berbère) des congrès spécialisés internationaux sur l'histoire de Béjaïa et ses savants, de l'époque médiévale au XXème siècle. Ils ont été rédigés en utilisant la graphie latine (1996 – 2021). De même, nous rappelons les références des documents contenant des textes berbères (stèles lybiques utilisant le tifinagh, ou bien manuscrits musulmans utilisant la grahie arabe, depuis le tout début des années 1970 à 2021).

Agzul :

Ad d-nesken da, Yiwen n wammud nessenked n yiđrisen s tutlayt n Tmaziyt n yiswiren igreylawen yemuzzgen yef umezrui n Bgayet d yimassanen-is seg tallit talemast armi d tasutis XX. Uran-d s tira talatinit (Smersen deg tira-nsen) (1996 -2021). Dayen, ad d-nesmekti s imseyla n les yitaftaren anda llan iđrisen n tmaziyt (timenziyin tilibiyin ideg smersen tifinay, ney irsufusen n yinselman anda smersen deg tira-nsen (isekkilen i yuran s (tira n taerabt), seg tazwara n yiseggasen n 1970 ami d 2021.

Table des matières

I - Bgayet d tama – ines Seg tallit γer tayed

Amezrui, timetti, tussna, idles.

II - Amussnaw Sidi Σebd-Rrahman Awaylis (786h / 1384m)

Amahil-is, ayerbaz-is d tezrirt-is

III - Amussnaw Hmed Wedris (760h. / 1358m)

Amahil-is, ayerbaz-is d tezrirt-is

IV - Amussnaw Ibn Khaldun (1332 - 1407)

Amahil-is, ayerbaz-is d tezrirt-is

V – Timlilit γef Umessikel Lħusin awartilani (1713 – 1779)

VI – Timlilit Amussnaw asufi Yeħya At Σidel (m. 881h./1477):

Amahil ines, A\$erbaz ines aked tezrirt is

VII - Amulli wis 700 n tméttant n Al-Għubrini

VIII - Amulli wis 800 n tméttant n Sidi Yahya Abu Zakariya Zwawi

IX - Amulli wis 900 n tirza n Lmehdi Ibn Tūmart yer Bgayet (1118 – 2018)

X - Asmekti γef useggas wis 25 n tméttant n Mohand Cherif Sahli (1989 - 2014).

XI – Raymond Lulle γel Bgayet (1307)

XII - Histoire et sens (Idles, Adekker d Cena n Lexwan)

XIII – Ccix Aheddad d Tareħmanite

XIV – Le lexique arabe dialectal – Berbère de la Khizana de Cheikh Aheddad

XV – Aman Ughbalu : Asefru l'Khaleth (le poème sur l'eau des femmes de Toudja)

XVI - Azemezgun, Akked talyiwin n tgħensas n uhanay

XVII - Amezgun aked tsegħda Isteqsiyen γef imukan ugenses

XVIII – Timlilit tagħraf lant : « Ansay akked wuγris deg umezgun amiran.»

XIX – Les manuscrits de la Kabylie

XX – Timeemmert Ichellaten: un institut supérieur au fin fond de la Kabylie

XXI – Lqanun n’Taslent d Timeemmert Ubudawud

XXII – Manuscrits de langue berbère de la Kabylie (1996 – 2017)

XXIII – Usage de l’écriture en Kabylie

XXIV – Afniq n’Ccix Lmuhub

XXV – Les manuscrits de langue berbère d’Afniq n’Ccix Lmuhub

XXVI – Termes berbères en botanique

XXVII – Etude comparative des parlers berbères de Béni Snous (Tlemcen) et de Kabylie

XXVIII – La pensée soufie en Kabylie

XXIX - Conférence plénière (en langue berbère) de Dahbia Abrous chez les Alawites

XXX – Atilio Gaudio et l’écriture en langue berbères

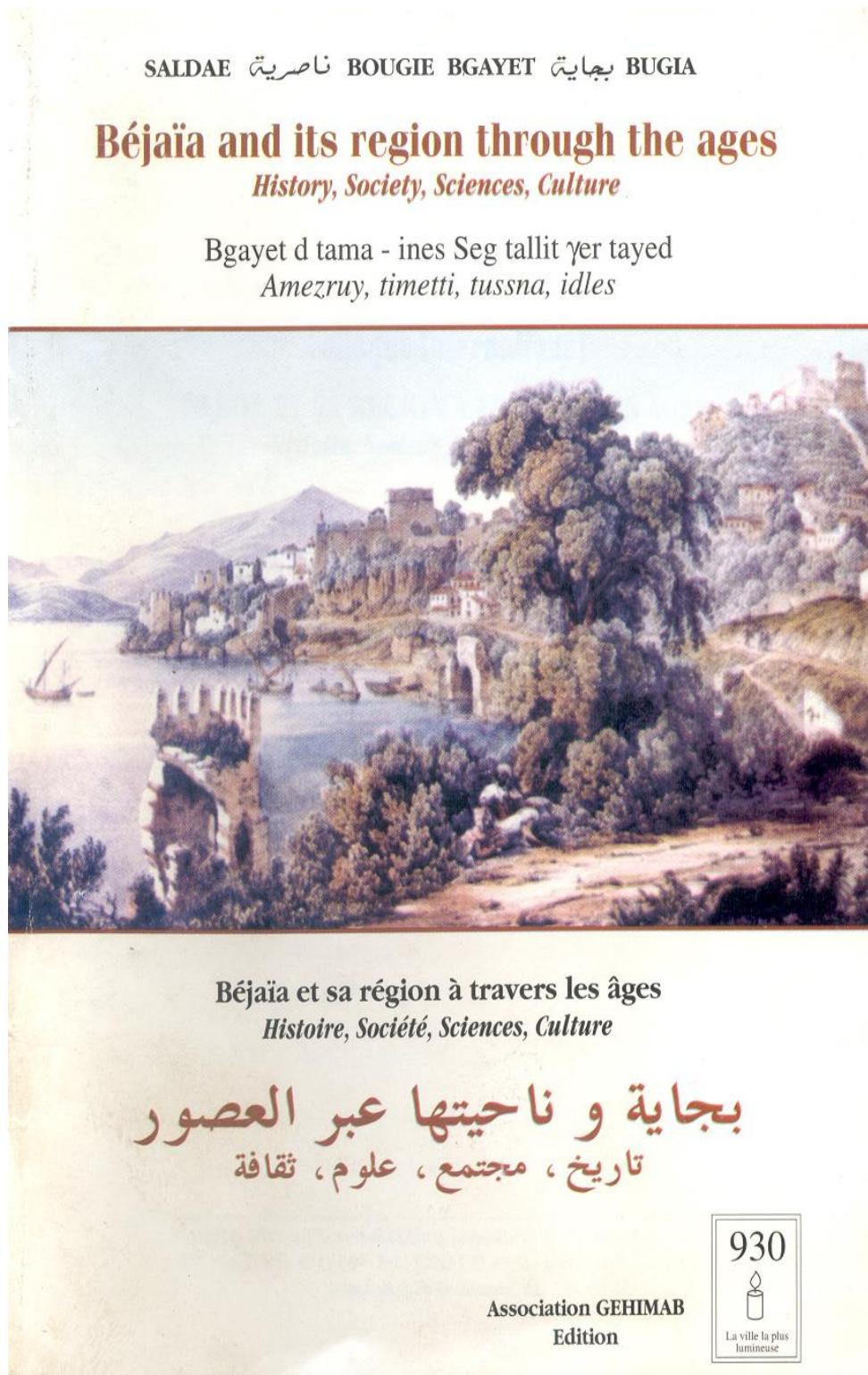
XXXI – Autres publications internationales avec textes berbère

XXXII - Espace débats Lebhar (La %er) et la chanson kabyle

XXXIII – Le courant « berbéro – universitaire » du militantisme (années 1970)

Détails

I - *Bgayet d tama – ines Seg tallit ύer tayed*
Amezruy, timetti, tussna, idles.



930 years ago, the Berber realm of the Hammadites transferred its capital from the *Qal'a* to Bejaïa. Thus started the legendary heading of this towards its universal destiny.

As an ancient roman colony (*Saldae*), the town welcomed in 1117 the Marocan *Ibn Tumert*, who spent out his reformation activity. As a main knowledge centre of a Hafsid Principality, detached from Tunis in the XIV century, it was occupied successively by the Spaniards in the XVI century, the Turks in 1555 and the French in 1833.

The role played by Bougie in the transmission of knowledge during the Middle Ages is confirmed by personalities and prestigious well versed in all fields of knowledge : the metaphysician Andalous *Ibn Arabi*, the Italian mathematician Leonardo Fibonacci, the Catalan philosopher Raymond Lulle, the «Tunisian» historian *Ibn Khaldun*, the Sicilian Poet *Ibn Hamdis*...and more recently the Portuguese writer-president Manuel Texeira Gomes. It is the same for the religious personalities (*Sidi Bou Medienne*, *Sidi Bou Sa'id*, *ath Tha'aliby*, ...) and the travels (*Ibn Battuta*, Leon the African, ...).

On the other side, the particularity of the Kabyle society of all times arouse the attention «*Each village is a world. A ground (soil), full of values, traditions, old saints, touchy honour, tremendous legends and hard realities*». The Scientific importance of the Berber language and the flow of the oral literature represent rich fields for human and social sciences.

BEJAIA AND ITS REGION THROUGH THE AGE

History, Society, Sciences, Culture

November, 1997

كان هذا منذ 930 سنة، الحكم الحمادي ، قام بتحويل عاصمتهم من القلعة إلى بجاية ، هكذا بدأت المسيرة الأسطورية لهذه المدينة نحو مصيرها الشامل . من مستودع فييني إلى مستعمرة رومانية (صليبي) ، مدينة بجاية تستقبل سنة 511 هجري - 1117م العالم المصلح الموحدى ابن تومرت . مقر لإمارة حفصية إستقلت عن تونس في القرن 14م . إحتلت من طرف الإسبان في القرن 16م و حررها منهم صالح رئيس باي لربابي الجزائر سنة 1555م و احتلها الفرنسيون سنة 1833م .

إن الدور الذي قامت به مدينة بجاية في إزدهار المعرفة و نقلها في العصر الوسيط ، يتأكد بإقامة شخصيات علمية فيها ذات نفوذ و صيت تخصصت في مختلف ميادين المعرفة : الصوفي الاندلسي ابن عربي ، الرياضي الإيطالي ليوناردو فيبوناتشي ، الفيلسوف الكتلاني ريمون لول ، المؤرخ التونسي عبد الرحمن بن خلدون ، الشاعر الصقلي عبد الجبار بن حمديس ... و في عصرنا الكاتب البرتغالي مانيال تكسيرى قو ميز . كذلك شخصيات دينية (سيدي يومدين ، سيدي عبد الرحمن الشعالبي) و بر حاللة (الشريف الإدريسي ، ابن بطوطة ، الحسن بن محمد الوزاني المدعو بعد الأسر (ليون الإفريقي) .

و من جهة أخرى ، خصوصية المجتمع القبائلي ، كانت دائماً مثار انتباه كل قرية تشكل عالماً ، أرضاً مليئة بالقيم و التقاليد و أماكن مقدسة و شرف ، أساطير جنونية و حقائق صلبة الأهمية العلمية للغة الامازيغية و ثراء الآداب الشفوية تمثل ميادين ثمينة للعلوم الاجتماعية و الإنسانية .

Tasihawt

930 n yiseggasan zrin ya, tewwid-d tgelda tamaziyt n yIhemmadiyen tamaneyt-ines seg Lqelea yer Bgayet.

S yin i tebda tikli taneffusit n temdint n Bgayet, s n yin i tebda tlehhu yer tmussni tagraylant.

Bgayet, tahrest taqdimt n Rum, i wumi semman *Saldae*, temmuger deg useggas n 1117 Ibn Tumert, anda akken yesker, yezree ayen i d-yewwi d amaynut di Tneslemt.

Bgayet, tamaneyt n yiwt n tgelda n yIhefsiden, i d-yerran azarug-ines seg lehkem n Tunes di lqeern wis-14, uyen-tt-id imnekcamen, wa deffir wa : Ispenyulen di lqern wis-16, Iterkiyen deg useggas n 1555, Ifransisen deg useggas n 1833.

Ayen i tga Bgayet deg usiwed n Tussniwin di Tallit Talemmast yettwassen, s tnagiwin n waṭas n yimussnawen yeeban, mucaen gar Tmura. Imassnanen-a, n yal anrar di Tussna d Tmussni, zedyen tajwert di temdint n Bgayet ayen ieeddan. Gar-asen, nezmer ad-nebder : *Amitafizisyen* n Andalous Ibn earabi, Amasnak n Tmurt n Telyan Léonardo Fibonacci, Ahendaz n Tmurt n Kaṭalan Raymond Lulle, Amazray ‘atunsi’ Ibn Khaldoun, Amedyaz n Tmurt n Sisil Ibn Hamdis, atg.

Seg at yimir-a, nezmer day ad d-nadder Amaru-Aselway n Tmurt n Portugal Manuel Texeira Gomès ; Seg yImussnawen n Tneslemt yeddu xerşum tallit di temdint n Bgayet, yella : Sidi Boumediene, Sidi Boussaïd, Taçalibi, atg ; seg yimsukal, yella gar-asen : Ibn Batuta, Léon l'africain, atg;

Seg tama iden, timetti n Tmazyia Tazwawt, ixulfen akk tamiwin n Tmurt n lezzayer, tezga yedder di Ibal n Yimussnawen. *Yal taddart d amadal, weħd-es. D akal yeččuren d azalen, d ansayen, d ieħsasen, d issej, d tinfusin yesserhaben, d tillawin yessawnen*, i yura yiwen.

Tixutert tußnant n Tutlayt n Tmaziyt d Tmawayt-ines yetluqtan nezzeħ ttusemman d agerruj, d agerruj ara d-skeflent tagħiġiwin d tezrawin n Tussniwin n Umdan.

8. *yef Tawes- n - Lburj yiwit n tmedyazt n Tala Mellult*

Allaoua Rabhi, Institut de Langue Amazigh, Université de Béjaia (Algérie)

Seg wid yuran yef wawal n zik — awal n at zik — d tura, ur ggiten wid d-yewwin yef wayen **nnant**. Ur d-wwin yef ti anagar ma seddan-tent-id d **wid** yennan, ttgen-asent kan taymert ttama n **wi**, yettfen tasga meqqren deg wawal.

Amzun nuy-d abrid n Imenza, yebdan awal yef sin : win n wegraw d win n tesga. Awal n wegraw d win ami meqquer uzal-is, beddren-t-id ger medden amek byun ilin, ansi byun kken-d : d awal n yimeqqransen, n yirgazen, tsemma-*yas* T. Yasin *asefru* ; ma d awal n tesga d uffir, yezga kan ger tulawin, cennunt-t garasent kan : d awal fessusen ; tsemma-*yas* T. Yasin *izli*. *asefru* d *yizli*, zgan mgaraden, ama nedfer Maamri — i d-yeqqaren mgaraden deg talya —, ama nedfer Yasin — i d-yeqqaren mgaraden deg tsentla —.

Awal-nney, da, yef wawal n yiwit n tmedyazt — ney awal i yastuttunefken — n Tala-Mellult, yiwit n taddart n At-Mellul (tayiwant n Ticci, tawilayt n Bgayet), yedden tugett deg lqern wis-20. Nettat, isem-is Tawes Ult Belqasem (deg wezmam n tlalit : “Azrou Taous”), tedder azal n 80 n yiseggasen, ger tagbara n lqern wis-19 armi d iseggasen 1970.

Tamedyazt-a, iwumi isem-is dayen Taderyalt-n-Lbur, tedderyel seg wasmi tella deg yirebbi n yemma-s. Timyur-d ur tercil, teqqim deg taddart ur teffiy, armi d ass mi tensa teqqim d tamagurt. Deg tilawt, tameskart-a-nney, yef wakken d-qqaren, tezga tessefry yerna ttawin-tt seg tmevra yer tayed, tcennu-yasen. Llan dayen wid d-yeqqaren tettak-asen isefra i sin n yicennayen tuy cennun zik-nni deg radiu n Bgayet.

74

Ayen tenna Tawes-n-Lbur, yiwen ur t-yuri, yeqqim-d kan yur temyarin, ama d tid yekkin deg tmevriwin, slant-as, ama d i yeslan i yizlan-is yur tiyad*. D ameda kan, ad nzer amek ara d-nawi kra n yizlan-ines.

Qqaren, yiwen yefka yelli-s yer taddart n Tala-Mellult. Asmi d-tesea aqcic, ibarek-as, yewwi-*yas* sin n yiyuzad. Mi yewwed, yekkat Ibarud. Mi tesla Tawes i Ibarud, testeqlsa acu i d-yewwi d abarek i yelli-s. Nnan-as yewwi-*yas*-d sin n yiyuzad.

II - Amussnaw Sidi Σebd-Rrahman Awaylis (786h / 1384m)
Amahil-is, ayerbaz-is d tezrirt-is

Le Jurisconsulte Abd-ar-Rahman El-Ouaghlassi
(786h./1384 m.)
Son œuvre, son école et son influence



Livre des Résumés

Amussnaw Sidi Σebd-Rrahman Awaylis
(786h / 1384m)
Amahil-is, ayerbaz-is d tezrirt-is

الفقيه عبد الرحمن الوغليسي
(م 1384 / 786هـ)
أعماله، مدرسته و تأثيره

Association GEHIMAB
Edition



Dans la première moitié du XIV-ème siècle, la ville de Béjaïa « s'enorgueillit », comme l'a si bien souligné Robert Brunschwig, d'avoir accueilli un juriste de renom : 'Abd ar-Rahman al-Waglisi (Sidi Abderahmane El Ouaghlissi – mort en 786h./1384). Originaire de Sidi Aïch (Tribu des Ath Ouaghlis), ce savant a créé une école de jurisprudence dont l'influence va persister sur plusieurs siècles. Il a, par ses remarquables enseignements, formé toute une génération de disciples, qui deviendront des Ulémas célèbres (al-Mashdaly, al-Huwari,...). A travers al-Waglisi et ses disciples, on voit clairement à quel point ont été puissants les rapports qui avaient existés entre Béjaïa et sa province d'une part, et Béjaïa et les autres cités algériennes d'autre part (Alger, Oran, Tlemcen,...).

L'un des manuels de jurisprudence le plus connu de l'époque était le fameux *Mukhtasar d'Ibn al-Hajib* (m. 1248), qui, selon Ibn Khaldun, avait été ramené d'Egypte à Béjaïa par « *le plus grand des Cheikh* », Nasir ad-Din al-Zwawi (m. 1343) et delà, diffusé dans tout le Maghreb (*Makhluf, Shajarat*). C'est dans ce contexte qu'est apparu *al-Muqaddima al-Fiqhiyya*, plus connu sous le nom d'*al-Waglisiyya*. Cet ouvrage d'al-Waglisi va rester pendant des siècles le livre de base de l'enseignement pour les débutants. Il a été commenté par de nombreux savants célèbres (Abdelkrim az-Zwawi, Ahmed Zerruq al-Barnusi, Abu Abdellah as-Sanusi) et a été abrégé par Abd-er-Rahman as-Sebbagh à la demande du célèbre Yahia al-Aydli, fondateur de l'une des toutes premières *Zawiyya* – Institut de la Kabylie. Ses consultations juridiques, encore présentes de nos jours dans des ouvrages de référence à Tlemcen (al-Maghili), au Maroc (al-Wansharisi) et en Andalousie (al-Ziyati), permettent de comprendre la profondeur de son raisonnement et surtout de cerner ce qu'avait été la vie sociale dans la région à cette époque.

Le Jurisconsulte Abd-ar-Rahman El-Ouaghlissi

(786h./1384 m.)

Son œuvre, son école et son influence

في أوائل نصف القرن الرابع عشر كانت بجاية فخورة كما أكد عليه روبي برنشفيك باستقبال الفقيه الشهير عبد الرحمن الوليسي (سيدي عبد الرحمن الوليسي)، توفي عام 786 هـ 1384 م، من منطقة آث وغليس - سيدي عيش، هذا العالم أسس مدرسة الفقه التي ظلت أثارها عبر قرون عدها. لقد كون بتريسه المحكم جيلا من التابعين الذين أصبحوا من مشاهير العلماء (المشلنلي، الهواري...). من خلال الوليسي و تلاميذه، يظهر لنا بوضوح مدى قوّة العلاقة الموجودة بين بجاية و نواحيها من جهة، و علاقة بجاية بالمدن الجزائرية الأخرى، مثل(الجزائر، وهران، تلمسان...).

من بين كتب الفقه المعروفة في تلك الفترة، كان مختصر ابن حاجب (1248م) الذي كان حسب ابن خلدون قد أحضر من مصر إلى بجاية من طرف «أكابر الشيوخ» نصر الدين الزواوي (توفي في 1343م) و من هنا نشر في جميع أنحاء المغرب. في هذا الصدد ظهرت المقدمة الفقهية الوليسي المعروفة باسم الوليسي.

سيظل كتاب الوليسي لمدة قرون عده مرجعا في التعليم للمبتدئين، فقد علق و شرح هذا الكتاب الكثير من العلماء المشهورين مثل (عبد الكريم زواوي، أحمد زروق البرنوسى و أبو عبد الله السنوسى) و اختصر على يد عبد الرحمن الصياغ بطلب من يحيى العيدلي الشهير مؤسس أحدى الروايات الأولى في القبائل. إن استقراراته القانونية، الموجودة إلى يومنا هذا بالكتب المرجعية في تلمسان(المغيلي) في المغرب (النشرسي) و في الأندلس (الزياتي)، تمكنا من استيعاب نمط تفكيره خلصة حصر نوعية النمط الاجتماعي بالناحية في ذلك العصر.

TANEKDA

Deg uzgen amezwaru n lqern wis mraw ukuz, tamdint n Bgayet tefreh **ṭas** mi d -yerza yures yiwen wergaz s wazal-is : sidi Žebdrehman Aweylis, yemmuten deg useggas (1384m./786h.). Amussnawagi yebna ayerbaz n ceſes, yellan mechuſen di tallit n waṭas n leqrun.

Deg uyerbaz ines, yessufey-ed aṭas inelmaden yuyalen d imussnawen imeqqoranen di ddunit (Lmedali, Lhewwari).

Ma nmuquel s Aweylis aked inelmaden-is, ad ay d-iban amek llan gehden wassayen ger Bgayet d wayen i s-d-izzin di yiwt tama, u di tama nniden, amek llan gehden wassayen ger Bgayet aked temdinin nniden (Lezzayer, Wehṛan, Tlemsan, atg...).

Ger yedlisin n ceſes yettwassnen di tallit nni, yella “ lmuxtaser ” i-yura Ibn-Hağib (1248). Akken i d-yenna Ibn-Xeldun, adlis-agı yewwi-t-id si Maser yer Bgayet Ccix ameqqrان i wumi qqaren Naser Ddin Azwaw (1343). Syenna, adlis-agı yuyal yettwassen di Tmazya irkelli. Di tallit nni dya i d-yeffey udlis « Lmuqaddima Lfiqheyya ». Adlis-agı n Lweylisi, d win i-yellan d-tagejdit i wid ilemmaden tamussni n ceſes. Dya hedren-d fellas aṭas imussnawen, icban Žebdelkrim Ssanusi. Ma d win yeswezlen adlis-agı, d Žebderrehman Ssebbay, segmi t-id-issuter Yehya Leidli, ccix ameqqrان yellan ger imezwura issersen llsas i zaweyyat di tmurt n leqbayel.

Tamussni n ccix Lweylisi, nezmer ad’tt-naf ar tura deg-yedlisin yuran di Tlemsan (Lmayili), di Lmerruk (Lwancarisi), u diyen di tmurt n Landalus (Zzeyyati). Tamussni-yagi temmel-ay-d telqey uzeyzen ines, temmel-ayd diyd amek tella tudert n tmetti di tallit nni.

ISWAN

S isental i d-nessekcem yer temlili-ayi nebya ad d-nesken tigawt d wayen i d-yegga Lweylisi, nebya diyen ad-d-naf ad nehseb idlisen ines anda ma llan (di temkardiyin tizuyaz ney tuslogin, di Lezzayer ney di tmura nniden), ayagi i wakken ad neiwen azrag nnsen :

- Bgayet aked temnaṭ-is deg tallit n Lweylisi
- Tamussni n cc̄es deg tallit n Lweylisi
- Iselmaden aked inelmaden n Lweylisi
- Amur n Lweylisi deg usegmi aked tyuri
- Lweylisi d lmufti u d limam n ljameṣ
- Adlis: *lmuqaddima Lfiqheyya* (Lweyliseyya)
- Isegziyen (*Sharh*) aked wegzul (abrégés) n Lweyliseyya
- Tazrirt n Lweyliseyya di tedmi n kra n imussnawen (Ahmed Zerruq al-Barnusi, Yahia al-`Aydli,...)
- Azal n Lweyliseyya deg uselmed n fiqh
- Amur n Lweyliseyya deg tneflit n temeemmer n Tamuqra
- Imennan (*Fatawis*) n Lweylisi
- Aqrar ger imennan (*Fatawis*) n Lweylisi aked wid n imussnawen nniden :
ash-Shatibi, al-Abdusi, al-`Uqbani,...
- Imukan n weebad yurzen yer Lweylisi
- Ammas imetti d udamsan di Bgayet aked temnaṭ-is deg imuhal n Lweylisi.

SIDI ΣEBDERRAHMAN AWAYLIS :
AMUSSNAW D WAYEN I D-YEQQIMEN FELL-AS DI TMETTI

Myriama YAHIAOUI

Université de Tizi Ouzou

Di tazwara, azul fell-awen, lëeslama-nwen yer temlilit-ayi-nney i nessaramd tin ara γ-d-yawin lfayda akken ma nella da.

Yenna-yas baba-s i mmi-s : « A mmi γur-k ad tettud ! Imdanen mgaraden: yella yiwen yella ulac-it, yella wayed ulac-it yella !”

Aqcic yetheyer ur yefhim ara, immuqel yer baba-s, yenna-yas: “ Ur fhimey ara a baba, txil-k ma ur d iyi-d-tesfehmaq !”.

Yen̄eq baba-s γur-s, yenna-yas: “Ihi a mmi, deg ddunut-a llan sin n lešnaf n yemdanen :

Yella şşenf n wemdan iteddren gar-aney, nezzar-it zzat-neγ yal ass, d acu kan yiwen ur t-id-ittader, acku ur teseīd acu yexdem i wakken ad d-yettwabder s-yess. Ihi wayi yella maca am wakken ulac-it.

Yella şşenf wis-sin, d win n wemdan yewden laefu n Rebbi achal n yiseggasen neγ n leqrunya, mazal medden as-qqaren: “ Am waken i s-yenna neγ i yexdem leflani !” Iysan-is, ddaw n tmurt, uyalen d ayebar, maca-it deg wulawen am waken ur yemmut ara.

Argaz i γef ara d-nawi awal tameddit-a d yiwen i d-yezgan deg ssenf-ayi wis-sin, yeeni ger widak i ulac, llan.

Amdan-a d yiwen i d-yeqqan isem-is deg umezruy, netta yemmut achal-aya: wayi qqaren-as “Sidi Σebderraḥman Awaylis”.

Anwa i d Sidi Σebderraḥman Awaylis ?

Sidi Σebderraḥman Awaylis d yiwen n umrabeq lewli yettwassnen deg umadal akkit. D yiwen umussnaw n ddin Ddin d Ccrae i d-yufraren deg lqern wis XIV (mraw ukuz).

Ur nesei ara azemz n tlalit-is, d acu kan nezmer ad d-nini belli yemmut deg useggas 786h /1384m . Laşel-is n Sidi Σic (taddart Tala Tagut, leerc n At-Weylis).

Yesyer deg Bgayet, yerna yella yura adlis Lweylisiyya i d-cerhen deffir n lmut-is, Σebderraḥman Zwawi n At-Yetturey (Igawawen) d sidi Σebderraḥman Ssebbay n Bgayet.

Sidi Σebderraḥman Awaylis d yiwen wergaz isean tussna (lεilm), yerna yejmae ger ssifat n yimesdurar n zik (nnif, lherma, tirrugza) d şşifat n tineslemt (ixeddem lxir, iđue Rebbi,...). Gef waken i aγ-d-ħkan yimezwura, sidi Σebderraḥman Awaylis d yiwen n lealem deg Bgayet. Nnan-d belli d mmi-s n tmurt, mačči d aberrani, ur yelli ara gar wid i d-yusan si “Targa zeggayen” ney “Ssaqiyya lhamra”.

Lfatawi-ines d tidak i d-yeqqimen twaslemdent achal n leqrun umbaed lmut-is, u d tidak i yeffyen i tmurt n Lezzayer (yer Lmerruk, yer Landalus,.. atg). Rnu yef waya, d netta i d amezwaru iwefqen ger leurf (leqwanen n Leqbayel n zik) d Ccariea tineslemt.

Lecyax-is:

Idlisen tmeslayen-d yef sin n lecyax n Sidi Σebderraḥman Awaylis :Yiwen ssawalen-as Abu Σabbas Aḥmed Ben Idris i wumi qqaren ass-a Sidi Wedris, ma d wayed qqaren-as Aḥmed Ben Sisa Lbiġai.

Deg ccfawat, yeqqim-yisem n yiwen Ccix-nniden i d-qqaren d amezwaru deg lecyax-is, wayi qqaren-as : Sidi Yehya U Crif Ben-Σebdellah i wumi qqaren dayen ‘ Uferrum’ (Aferrum d yiwen yemced i yess-imecced acamar-is).

Sidi Σebderraḥman Awaylis yesyer dayen. Yessuffey-d imussnawen ttwassen deg ddunit merra, gar-qsen Muḥammad Ben Belqasem Ben Σebd-Ssamad Abu Σebdellah wawi El-Mecdelli (yemmut deg 866h). d Muḥammad El-Hewwari, amussnaw n Wehran, immut 12 Rabie wis-sin, 843h .Lħasan Ben Mexluf Er-racidi.

Llan widak i d-yeqqaren d akken Sidi Σebderrahman Ttaealibi yelmed γur-s, d acu kan annex-a ur yezmir ara ad yili d tidett acku sin n yergazen-a ur ddiren ara deg yiwit n tallit: Sidi Σebderrahman Awaylis immut deg 786h, d aseggas i deg d-ilul Sidi Σebderrahman Ttaealibi. Yerna, aneggaru-ya yenna-d belli ikcem-d yer Bgayet deg useggas 802h, yenna-d dayen belli mi d-yerza yer Bgayet, yufa-d (deg bgayet) inelmaden n Sidi Σebderrahman Awaylis .

Immut, ad t-irħem Rebbe deg useggas 786/1384m, u yettwamqel deg taddart-is Tala Tagut, i d-yezgan deg leerc n At-Weylis, deg Sidi-Σic.

Γef waken i aγ-d-yenna Mass Bencix: “*Yemmut deg wakas-is mechuren, yer taggara n iqern wis 8¹* . *Γef użkka-s, tella yiwit n tqubbet tban-d gar-as d Sidi Σic azal n yiwen lmil (km)* ”.

Tella deg Bgayet, zzawiyya anda i d-qqaren yella yesyaray, d acu kan thudd, ur d-yeqqim ara deg-s waṭas. Zzawiyya-ya qqaren –as dayen Sidi Σebderraḥman Bu Ibila².

Llan sin n lemqamat n Sidi Σebderrahman Awaylis mazal ttżurun-ten ar ass-a :

1-Yiwen deg Bgayet deg tmeqberty “ le Bois sacré”.

2-Wayed deg taddart-is “ Tala Tagut”, deg Tnebdar, Sidi-Σic.Dinna i d-qqaren yettwamqel acku ufan dinna taqubbet-is. Ineggura-a seg mi ufan taqubbet-is, skeflen-t-id, eawden-as amdal deg lfina tamaynut.

Γef użekka-s, yura waya (s taerabt): (Nerra-t-id yer tmaziyt).

Dayi i d ażekka n umussnaw n lqern, amussnaw n
Bgayet Sidi Σebderraḥman Awaylis Abġawi (...)
Ger wayen yura “Lweylisiyya”.Immut, ad t-irħem Rebbe, deg
wakal-is mechuren
Tala Tagut deg useggas 786h / 1384m.

Zziyyarat i xeddmən yer lemqam n Sidi Σebderrahman Awaylis di Tala Tagut de Sidi Σic llant si zik. Tineggura-ya ur mxallafent ara aṭas yef tid i xeddmən yer lemqamat-nniqen. Ttżurun yemdanen de leejud d lfuruḥ s umata.

Zik-nni, llan ttżurun deg lweqt n uderyes. Ttruhun-d seg yal amkan, xeddmən timeyriwin dinna. Sewwayen seksu s uderyes u ttcewwiquest s yibenduyar. Ttżurun dayen sidi Σeyyad id-yezgan di temnat n Tifra. D lewli-ag i d-qqaren deg teqsidin d baba-s lewliyya, Yemma Guraya' i d-yezgan deg bgayet.

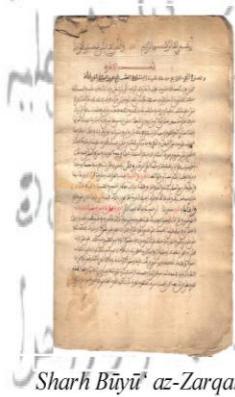
¹ Iqren 8 lhiġri.

² ‘lbila’: ‘bassin’. Qqaren-as bu lbila, acku tella dinna (deg zzawiyya), tabasant n waman, qqaren-d dinna i llan Sidi Σebderraħman d yinelmaden-is ssiriden tilwiħin-nnsen, mi ara fakken tamsirt.

III - Amussnaw Hmed Wedris (760h. / 1358m)
Amahil-is, ayerbaz-is d tezrirt-is

Le Jurisconsulte Ahmed Ben Idris

(760h./1358m.)
Son œuvre, son école et son influence



Sharh Būyūt az-Zarqani



"و سأله شيخنا أبي العباس بن إدريس
كبير العلماء بجایة"
ابن خلدون، تعريف

Livre des Résumés

Amussnaw Hmed Wedris

(760h. / 1358m)
Amahil-is, ayerbaz-is d tezrirt-is

Mukhtassar d'Ibn al-Hadīj

Association GEHIMAB
Edition



A la fin du XIII^e siècle, la ville de Béjaïa a joué un rôle essentiel dans la renaissance des études de *Fiqh* au Maghreb. Un Témoignage d’Ibn Khaldun précise que c'est «*le plus grand des Cheikh*», Nasir ad-Din al-Machdaly az-Zwawi (1235 – 1335), qui le premier a ramené d’Egypte à Béjaïa le fameux *Mukhtassar*, prestigieux traité de jurisprudence d’Ibn al-Hadjib (1175 – 1248). Mais c'est à l’érudition du «*plus grand savant de Béjaia*», à savoir le jurisconsulte, le Muphti , Ahmed Ben Idris al-Bija'i (mort en 1358), que ce *Mukhtassar* doit sa diffusion dans tout le Maghreb et au delà. En effet, celui qui était considéré comme étant «*al-Faqih as-Salih*» [cf. le Tunisien Ibn Arafa (1316 – 1399)], comme la référence absolue (Ibn Farhun, Ben Salama al-Biskri,...) est l'auteur du plus célèbre *Sharh* (commentaire) de ce *Mukhtassar*. Ahmed Ben Idris l'avait rédigé bien avant que la ville de Béjaïa n'accueille ceux qui deviendront ses disciples les plus connus : Ibn Khaldun (à Béjaïa en 1352), al-Huwary, al-Waglisi, Ibn Marzuk al-Djad, Said al-Uqbani, Belqassem al-Machdaly,....

D'un autre côté, les rapports constants que le Saint/Savant Sidi Ahmed Wedris a entretenu avec le local remontent à l'arrivée de ce dernier dans les montagnes de Kabylie à travers ses principales stations. L'étendu du territoire géographique et social, qui va de la tribu des Ath Yemmel, les Ath Ouaghlis, les Ath Mansour en Kabylie de la Soummam, jusqu'à celle des Illoulen, ou, plus loin encore, celle des Ath Aissi en Kabylie du Djurdjura, dénote de l'importance de la dynamique et de la solidarité sociale qu'il n'a cessé d'incarner jusqu'à nos jours.

Le Jurisconsulte Ahmed Ben Idris

(760 h./1358 m.)

Son œuvre, son école et son influence

لعبت مدينة بجاية في نهاية القرن الثالث عشر الميلادي، دورا أساسيا في إحياء الدراسات الفقهية في المغرب.

حسب ابن خلدون، فهي الفترة التي أحضر فيها «أكابر الشيوخ» نصر الدين المشدالي الزواوي (1335-1235)/المختصر المشهور للفقيه ابن الحاجب (1175 - 1248) من مصر إلى بجاية ، غير أن انتشاره في المغرب لم يتم إلا على يد الفقيه أحمد بن إدريس البجائي (المتوفى سنة 1358). فالذى يعتبر «كالفقىء الصالح» [التونسى ابن عرفة (1316-1399)], كمراجع أصلى (ابن فرحون، بن سلامة البسكتري,...) هو مؤلف لأشهر شرح للمختصر. قام أحمد بن إدريس بكتابته قبل أن تستقبل مدينة بجاية تلامذته المشهورين: ابن خلدون (في بجاية عام 1352)، الهاوري، الوغليسي، ابن مرزوق الجد، سعيد العقابي، بمقاييس المشدالي،....

من جهة أخرى، العلاقات المتواصلة للولي العالم سيدى أحمد بن إدريس و حسن استضافته من طرف أهالى المنطقة منذ وصوله إلى جبال القبائل، مع اتساع المنطقة الجغرافية و الاجتماعية، التي تمتد من منقطة آيث يمال، آيث وغليس، آيث منصور في قبائل الصومام، حتى قبيلة إيلولن، أو إلى أبعد من ذلك، قبيلة آيث عيسى في قبائل جرجرة، تدل على الأهمية الحيوية و التضامن الاجتماعي التي تجسدتها إلى يومنا هذا.

Tanekda:

Ger tagara n Lqern wis XIII, tamdint n Bgayet tefka-d afus meqqren di tneflit n tezrawin n lfiqh di Tmazyā. Ger imussnawen n tallit nni, yella Naser ad-Din az-Zwawi (1235 – 1335) i d-iyran di Maser. Gef wayen d-iqqar Ibn Xeldun, d netta dyā i d-iwwin yer tmurt n Tmazyā (Bgayet) Lmuxtaser, adlis mechuren n ceree umasri Ibn al-Haġib (1175 - 1248).

Di tallit nni i-isac diyen yiwen umussnaw ameqqrān n Bgayet, wagi d Hmed Ben Idris i-yemmuten deg 1358. Qqaren-d belli syiss i yettwassen Lmuxtaser n Ibn al-Haġib deg watas n temnadin di Tefriqt Ugafa, acku d netta i s igan asewzel yelhan, anda i d-ttwafeħment tektiwin tilqayanin yellān deg wedlis n Ibn al-Haġib. Adlis agi, Hmed Ben Idris (Wedris) yura-t uqbel ad'd-asen yer Bgayet imussnawen, icban Ibn Xeldun, al-Huwari, al-Waylisi, Belqasem al-Maċdali, atg...

Deg uzgen amezwaru n Lqern XIV, tamussni n ceree (ney Lfiqh) tella mechuret atas, lada segmi i-yettwassen wedlis Lmuxtaser n Ibn al-Haġib. Dya atas imussnawen Ihan-d tħċerrihen-d deg wedlis agi; segsen nezmer ad d-nebder amussnaw ameqqrān atunsi al-Abili (1282 – 1356), sin yetlemsaniyen Ibn merzuq al-Ġad aked Saeid al-Uqbani, yeyran di Bgayet yur Hmed Ben Idris. Gas akhen atas n yedlisen i d-iffyen yef Lmuxtaser n Ibn al-Haġib, maca adlis n Hmed Ben Idris yufrar-ed akkw segsen.

Iswan :

Deg weħric amezwaru n Temlilit agi, nebya ad' d-nessken tigawt d wayen i d-yeġġa Hmed Ben Idris. Nebya diyen ad d-nesban arraten ines anda ma llan, di temkerdiyin tizuyaz ney tusligin, di Lezzayer ney berra.

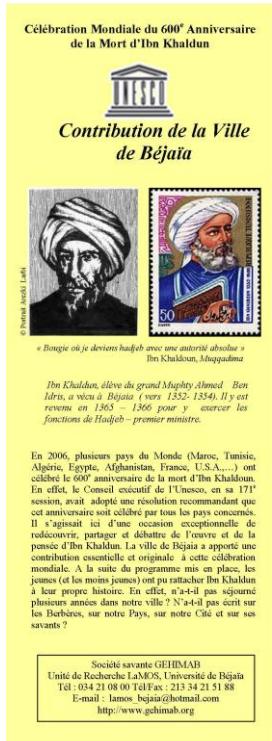
Deg weħric wis sin n temlilit, ad'nami tamsalt n Lwali / amussnaw yef sin wudmawen: Udem anetru buluji d wudem imetti. Ad nzer belli sin wudmawen agi mcaraken atas, wa yeṭṭak-ed i wa. Ad neered diyen ad d-nessefhem assayen yellān ger Hmed Ben Idris d yemdanen izedyen u eacen yides, ama di Tmezrit (tayiwant n Bgayet), ney deg Illulen Umalu, anda tella ar tura temsemmert i d-yeqqimen yef yisem-is (Tmeemmert n Wedris).

IV - Amussnaw Ibn Khaldun (1332 - 1407)

Amahil-is, aýerbaz-is d tezrirt-is

« Ageldun Leaziz (I yetfən tagelda seg 1105 ar 1125) ihemmel ad d-yawi imusnawen akken ad asen-isel ttmeslayen yef temsal yerzan tussna.”

Iben Xeldun



GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHEMATIQUES A BOUGIE MEDIEVALE
GEHIMAB

Société savante à but non lucratif,
fondée le 23 décembre 1991



Ibn Khaldun à Béjaïa
1352 - 54 et 1365 - 66
L'Homme Politique, le Savant, l'Enseignant

TRB Béjaïa, Mercredi 15 Mars 2006



Qui est Ibn Khaldun ?

Aït al-Idâma Ibn Khaldun (Tunis 1332 - Le Caire 1406), historien et sociologue maghrébin a été l'un des premiers théoriciens de l'histoire des civilisations. Le spécialiste Anglais Arnold Toynbee affirme qu'il a conçu et formulé une philosophie de l'histoire qui est sans doute le plus grand travail qui ait jamais été fait pour comprendre l'origine et l'évolution des sociétés humaines. Son œuvre majeure est le fameux *Maqaddima* (les préliminaires), introduction en trois volumes de son *Kitâb al-Hârî* (Histoire des Arabes, des Perses et des Berbères). En particulier, Ibn Khaldun a analysé les deux masses humaines aux siècles du XII^e siècle et témoigne de sa complexité, « sur le plan des techniques, du savoir ou des formes de gouvernement ». De son analyse émergent deux concepts fondamentaux : l'*'Umra* et la *'Asabiyya*.

«Le Prince Hammouda al-'Azz se plaignait à faire venir des savants chez lui pour les écouter discuter des questions scientifiques»

Ibn Khaldun, Maqaddima



Regne de Bougie et de Tunis au XI^e siècle

Ibn Khaldun à Béjaïa

Ibn Khaldun a effectué plusieurs séjours à Béjaïa entre 1352 et 1354. Il gagne la ville car le Sultan Mérinide Abu Inan le fit appeler pour faire partie des réunions de savants qui devaient discuter (à Fès) de questions scientifiques. C'est à partir de l'Andalousie qu'il y revient en 1365. Avril 1365. En effet, alors qu'il y revient en Maroc, il l'unit à venir remplir auprès de lui les fonctions de Chambellan (premier ministre), charge que son frère Yahia remplissait déjà par intérim. «Dans nos royaumes du Maghreb, l'office de Hadjeb consiste à diriger les affaires de l'Etat et à servir d'intermédiaire entre le souverain et ses grands officiers». Tous les matins, après avoir expédié les affaires publiques, Ibn Khaldun se rendait à la Mosquée de la citadelle afin d'y enseigner la jurisprudence et d'autres disciplines



Programme du Colloque

09 Heures : Cérémonie d'ouverture, Inauguration de l'Exposition *Ibn Khaldun à Béjaïa*

09 Heures 30 mn : Conférences grand public

- Influence des séjours à Béjaïa d'Ibn Khaldun dans la formation de son modèle politique et sociale ;
- Ibn Khaldun : l'Homme Politique et l'Enseignant
- Ibn Khaldun, les Mathématiques et les Savants de Béjaïa
- Meouloud Mammeri et l'œuvre d'Ibn Khaldun

Intervenant : Alloua Amara, Said Chihane, Djamel Chahine, Djamil Aissaoui, Dahbia Abrous, Md Sadok Ouali, Md Oussama Bibi, Sidiene Taichi, Cheikh Kacimi, Md Alki Hadid, Meouloud Cherif Benhadj, Salati Edjani...

11 Heures 30 mn : Visite guidée de la Mosquée d'Al-Qasaba dont Ibn Khaldun a offisié et exercé comme Professeur (Par Raphi Khelfet et Hocine Djennene - Circérence Archéologique de Béjaïa, Naima Abdellatif, Radha Bouyahia, ...)

12 Heures 30 mn : Présentation des Compétitions

13 Heures : Lancement de l'appel à communication pour le Colloque International « Ibn Idris - Wedris, Maître d'Ibn Khaldun »

« Si Ibn Khaldun revenait parmi nous, il serait à l'aise dans un monde fraternel que son génie a présenti »

Mouloud Mammeri (In R. Africaine, n° 14, 1963)



Prix Ibn Hammad 1998

Prix Ibn Hammad 2006

Prix Saldae 1998

Prix Saldae 2006

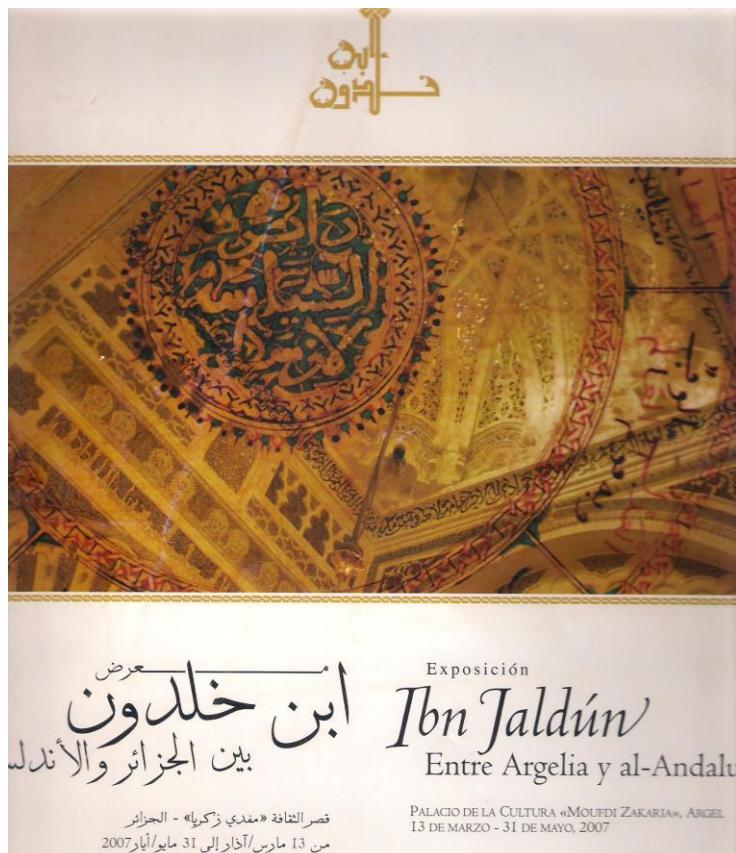


Table des matières

| | |
|---|----|
| I - Ibn Khaldun à Béjaia..... | 2 |
| II - Programme du Colloque | 6 |
| III - Textes introductifs..... | 11 |
| 1. <i>Béjaia à l'époque d'Ibn Khaldoun</i> | 12 |
| Mohamed Sadek Ouali | |
| 2. <i>Influence des séjours d'Ibn Khaldoun à Béjaia dans la formation de sa pensée</i> | 15 |
| Xavier Ballestin, Université Autonome de Barcelone (Actes du Colloque International «Béjaia et sa Région à Travers les Siècles » - 1997) | |
| 3. <i>La vie économique à Béjaia d'après les consultations juridiques d'un maître d'Ibn Khaldoun</i> | 24 |
| Amarra Allaoua, Université de Constantine (Actes du Colloque International «Le Jurisconsulte al-Waglisi » - 2004) | |
| 4. <i>La vie et l'œuvre d'Ibn Khaldoun</i> | 37 |
| Lycée Hafsa – Akbou (Dossier - Prix Ibn Hammad 1998) | |
| 5. <i>La Casbah, mémoire de Béjaia</i> | 47 |
| Ecole Fondamentale El Houria (Dossier - Prix Saldae 1998) | |
| 6. <i>La Casbah de Béjaia : Une ville dans la ville</i> | 56 |
| Ecoles Fondamentales Ihaddaden – Igil Ouazoug (Dossier - Prix Saldae 1998) | |
| 7. <i>Sidi El Hadj Hessaine, contemporain d'Ibn Khaldoun</i> | 65 |
| Ecole Fondamentale Mixte Chemini (Dossier - Prix Saldae 1998) | |
| IV - Présentation des Prix Ibn Hammad 2006 et Prix Saldae 2006..... | 73 |
| - Prix Ibn Hammad 2006 | |
| - Prix Saldae 2006 | |
| V - Appel à Communication pour le Colloque: | 83 |
| « <i>Ibn Idris – Wedris, Maître d'Ibn Khaldoun</i> » | |
| VI - Annexe : | 85 |
| Archives des Prix Ibn Hammad 1998 et Prix Saldae 1998 | |

V – Timlilit γef Umessikel Lḥusin awartilani (1713 – 1779)

Le Voyageur L'Hocine al-Wartilani (1713 - 1779)



Bir Slem, passage obligé de tout voyageur à Béjaïa



La célèbre Rihla du voyageur L'Hocine al Wartilani (1768)

« دخلت بجاية ، و زرت الشيخ سيدى الصوفى . و لم أحفظ من أمره شيئا إلا أن أهل بجاية يعظمونه خالدة التعظيم ، و إنه من أهل التصريف في بجاية ، نفعنا الله به . »

الحسين الورثيلاني

Livre des Résumés

γef Umessikel Lḥusin Awartilan
(1713 – 1779)

الرحلة الحسين الورثيلاني
(1779 - 1713)

Centenaire de l'édition de la Rihla
Par M. Ben Cheneb (1908 – 2008)

Association GEHIMAB
Edition



Tout au long de sa vie, le célèbre voyageur L'Hocine al-Wartilani (1713 – 1779) n'a cessé de visiter la Kabylie, ses villages et ses *Ulémas*. Un beau jour, il entreprend son fameux périple. Arrivé aux alentours de Béjaïa, il accomplit le « petit pèlerinage » aux saints de la ville, station obligée et prélude au grand pèlerinage, vers lequel il conduit une caravane. Ce voyage a duré plus de deux années. Il affirme qu'il l'a entrepris « pour la purification de l'esprit », en compagnie d'un millier de ses compatriotes. Carole Wittwer souligne que « *1000 personnes partant ainsi ensemble à pied, c'est pour moi comme un village entier de Kabylie qui se déplace jusqu'à la péninsule arabique!* ». Au Caire, il a rencontré le célèbre voyageur hindou Essa'bidi. Ce dernier lui consacre une notice élogieuse dans son fameux lexique du XVIII^e siècle.

Originaire du Sud-Est de la Kabylie (Béni Ourtilane, Wilaya de Sétif), L'Hocine al-Wartilani avait poursuivi ses études dans différentes *Zawiyya* de la Kabylie. Mais c'est Béjaïa qui le fascine. Al-Wartilani la considère comme une ville sainte et constate que « *la science jaillit des coeurs de ses hommes comme jaillit l'eau de ses sources* ». Il y loue essentiellement la science des *Ulémas* de Béjaïa, et s'émerveille en particulier de ce que « *cinq cents jeunes filles à Béjaïa ont appris la Mudawwana* » et que « *celles qui connaissent Ibn al-Hadib [...] sont innombrables* ».

C'est en 1768 qu'al-Wartilani a achevé la rédaction de son ouvrage *Nuzhat al-Andhar fi Fadhl 'Ilm at-Tarikh wal Akhbar*, plus connu sous le nom de *Rihla*. 240 ans plus tard (et un siècle après l'édition de Mohamed Ben Cheneb), les villes de Béjaïa et de Béni Ourtilane s'appretent à le célébrer.

Le Voyageur L'Hocine al-Wartilani

(1713 - 1779)

Centenaire de l'édition de la Rihla Par M. Ben Cheneb (1908 – 2008)

طيلة حياته لم يتأخر الرحلة الشهير الحسين الورثيلاني (1713 - 1779) يوما عن زيارة منطقة القبائل، و كذلك قرها و عصانها .

في إحدى رحلاته المشهورة التي أخذت مسارها نحو بجاية و بمجرد وصوله إليها شرع في زيارة المعالم التاريخية للمدينة و أضرحة الأولياء، التي يعتبرها محطات تمكينية لزيارة البقاع المقدسة لأداء فريضة الحج حيث يقود قافلة من الحجاج . هذه الرحلة دامت أكثر من عامين. حيث يؤكد الورثيلاني أن هذه الرحلة التي قام بها لمدينة بجاية كانت "لتطهير النفس" بمرافقه لحوالي ألف شخص من مناطق عدة .

أصل الحسين الورثيلاني من جنوب شرق القبائل (بني ورثيلان ، ولاية سطيف)، تلقى دراسته في عدة زوايا بمنطقة القبائل ، ولكن مدينة بجاية هي التي سحرته . فكان الورثيلاني يعتبرها مدينة مقدسة و يرى فيها أن " العلم ينبع من قلوب الرجال مثل ما تسرى المياه في الينابيع ". فكان يمدح خاصة المستوى العلمي العالي لعلماء بجاية ، كما أبدى إعجابه " بالصبية الخمسمائة لمدينة بجاية الذين يحفظون المدونة ، أما الآلاتي يحفظن ابن الحاجب فلا يحسى عدهم . في سنة 1768 انتهى الورثيلاني من كتابة مؤلفه " نزهة الأنوار في فضل علم التاريخ و الأخبار " الذي كان مشهورا باسم الرحلة، و بعد مرور 240 سنة على ذلك (و قرن على نشر كتاب الرحلة من طرف محمد بن شنب)، تتهيأ كل من المدينتين بجاية و بني ورثيلان للاحتفال بهذه الذكرى .

Tazwart :

«Asmi wwdey yer Bgayet, zurey taxelwit n Ccix Σebdelqader. Fer tama-s tella diyen tin n Abi Læebbas as-Sabti, iquerben Burg Lulwa ».

Lħusin Awartilan

Kra tekka tmeddurt is, amessikel Lħusin Awartilan (1713 - 1779) yella yeżżur tamurt Lekbayel, tuddar is aked imussnawen-is. Yiwen wass deg wussan n Rebbi, yunag inig ameqqran ara idumen sin iseggasen. Yezwar si Bgayet, tamdint yella iħemmel aħas. Ddan yides aħat kra n walef n yemdanen. Mi yewwed yer Lqahira, yemlal din amessikel nniċien ahendi Essexbidi. Aneggaru-yagi yura yef Lħusin Awartilan tiyawsiwin yelhan di tektabt-is n Lqern wis 18.

Lħusin ilul-ed u yekker-ed di temnaħ n At Wartilan di twilayt n Settif. Yeyra deg waħas n Zaweyyat. Maca d Bgayet i s ieġben. Aħas n wayen yelhan i d-yenna fellas. Lħusin Awartilan yeżmuql iż-żgħiġ am waken d Mekka. Yufa belli din tamussni teżżeffexx-ed seg wulawen n imussnawen-is am wakkan aman nnefgen-d si tliwa-s. Yal ayyur n Remħan, Lħusin Awartilan yesseeday-it di Bgayet, anda yella yesħaray inelmaden. Dya yetseęgħeb u yefreh imi aħas n teqcicin i yellan qqarent di Bgayet.

Lħusin Awartilan yura yiwet n tektabt i wumi isemma “Nuzhat al-Andar fi Feđl Leilm at-Tarix wal Axbar”. Taktabt agi też-żwassen s yisem n “Rihla” u Lħusin Awartilan ifuk-iż-żgħiġ s tira deg useggas n 1768. Yessuffeż-żgħiġ-id umussnaw ameqqran Muhemmed Ben Cenneb deg 1908. Deg useggas agi n 2008, Tamdint n Bgayet aked At Wartilan heggan imannsen ad as rren tajmilt.

VI – Timlilit Amussnaw asufi Yehya At Eidel (m. 881h./1477):
Amahil ines, A\$erbaz ines aked tezrirt is

Le Savant-Soufi Yahia al-Ayddi
(m. 881h./1477)



بنو عيدل بلد الشیخ القطب سیدی
یحییٰ صاحب الوظیفۃ المشهورہ فی
وطنه و قد شرحتها و الحمد لله
الحسین الورثیلی، رحلة
یادیمکی مکانیم کیتیں داری کیا اے
مشراق باتیں جو بارہ القاعده
لعود بالدوی الشنیع کا اپنی
داریں ازیز داریں و ماقبلیں
شامیں مشہورات داریں و ماقبلیں
بلد ایک کا عینکا
ویلے دیں الصلیلہ (العلی) و ماقبلیں
ویسے اذکریں و ماقبلیں و عتمیں
العالم یحییٰ العیدلی
(ت. 881ھ / 1477 م)

Livre des Résumés

Amussnaw asufi Yehya At Eidel
(m. 881h./1477)

Shark Wadhibat Yahia al-Ayddi de Hocine al-Wartilani (1752).
Copie datée de 1884.



940
La ville la plus lumineuse

Association GEHIMAB
Edition

Au début du 15^e siècle, la ville de Béjaïa a eu le privilège d'accueillir le célèbre savant Yahia al-Aydi (mort en 881h./1477). Il y avait été l'élève d'un des « plus grands Faqih d'al-Malikiyya en son temps », Ahmed b. Ibrahim al-Bija'i (mort en 840h./1437). Il y évolua dans un milieu scientifique exceptionnel : Abd er-Rahman Ath Tha'aliby, Sidi Touati, ...

Pressentant l'invasion espagnole, Yahia al-Aydi « prépara » assez tôt le « repli » des Ulémas bougiotes vers la province. Auteur de la fameuse *Wadhifa* commentée par l'Hocine al-Wartilani (1713 – 1779) et par al-Kharroubi al-Trabelsi, il va créer à Tamokra l'une des toutes premières Zawiyya – Institut de la Kabylie.

On peut avoir une idée précise du niveau atteint dans cette institution en se basant sur le traité *al-Muqaddima fi al-Fiqh*, plus connu sous le nom d'*al-Waghliyya*. Cet ouvrage du célèbre jurisconsulte al-Waghliyi (mort en 1384) va devenir pendant des siècles l'ouvrage de référence des étudiants débutants. Or c'est à Tamokra qu'il a fait l'objet de débats les plus intenses. En effet, les *Sharh* (commentaires) les plus connus de ce traité sont celui d'Ahmed Zerruq al-Barnusi (1443 – 1493) et celui d'Abdelkrim az-Zwawi. Ce dernier *Sharh* a fait l'objet d'un *Mukhtassar* (abrégé) d'Abd er-rahman as-Sebagh. Or ces ouvrages, qui obéissent à des objectifs pédagogiques précis, avaient été « commandés » par Yahia al-Aydi au moment même où il était en train de consolider les fondements de son Institut.

La *Wadhifa* de Yahia al-Aydi, qui a été enseignée à Sidi Soufi (Béjaïa) jusqu'aux années 1930, est encore de nos jours un texte de référence à la Zawiyya – Institut de Tamokra.

Le Savant-Soufi Yahia al-Aydi

(m. 881h./1477)

Son œuvre, son école et son influence

في أوائل القرن الخامس عشر، حظيت مدينة بجاية بشرف استضافة العلم المشهور وبحي العبد لي (توفي 881هـ / 1477م). كان تلميذاً لأحد أكبر الفقهاء المالكية في عصره، أحمد بن إبراهيم الجاتي (توفي 840هـ / 1437م). عاش في وسط علمي غني مع كل من: عبد الرحمن التعالى و سيدى التواتى،... بعد إحساس بحى العبدلي بذوق الفخ الروابطى للمدن الساحلية، كان قد استعد مبكراً لهذا الأمر و فكر في لجوء و انسحاب العلماء البجايين إلى المناطق الجبلية (إنقاذ للحياة التقليدية و ضمان استمرارها. مؤلف "الوظيفة" المشهورة التي شرحها كل من الحسين الورثيلاني (1713 - 1779) و الخروبى الطرابلسي، أنس فى منطقة تمورقا واحدة من أول الزوايا - معهد فى منطقة القبائل. يمكن أن يكون لنا فكرة واضحة عن المستوى العلمي الذى تم التوصل إليه فى هذه المؤسسة ، و ذلك بالإسناد على الكتاب "المقدمة فى الفقه" المعروف تحت اسم الوغليسية، هذا الكتاب للفقيه الشهير الوغليسى (توفي 1384) الذى سيكون كمرجع للطلاب المبتدئين غير القرون. نذكر من النقاشات المكثفة حول المؤلف أجريت فى منطقة تمورقا، و أهم الشروح المعروفة لهذا الكتاب هي لأحمد زروق الورثى (1443 - 1493) و عبد الكريم الزواوى فاختصر هذا الأخير عبد الرحمن الصباح . هذه الأعمال كلها كانت ذات أهداف تعليمية و تربوية محددة، وذلك بطلب من بحى العبدلي، فى الوقت الذى كان هو مشغولاً فى بناء و ترسیخ و تدعیم أسس معهده. وظيفة بحى العبد لي التى تعتبر مرجع أساسى فى الزاوية - معهد تمورقا حتى يومنا هذا، كانت تدرس فى سيدى المصوفى (بجاية) حتى سنة 1930

Tazwart :

Di tazwara n Lqern wis 15, tamdint n Bgayet tesserħeb s umussnaw mucaðen Yahya At Σidel (?? - 1477). Yella d anelmad n yiwen Lfaqih ameqqran n tamalikit deg wakurd is, i wumi semman Ahmed b. Ibrahim al - Bija'i (? - 1437). Yella idder ger imussnawen nniðen imeqqranen, yecban Abd - er - Rahman Ath Tha'aliby, Sidi Touati, atg...

Yura yiwt n tektabt "Wadhifa" i d-ittwasfehmen syur Lhocine al-Wartilani (1713 - 1779) aked al-Kharroubi al-Trabelsi. Asmi iħus s ukeċčum aşbenyuli yer Bgayet, Yahya At Σidel iheggar si zik tużalin n imussnawen ibjawiyen yer tudrin.

Dya d ayagi i t-yeğġan ixleq-d di Tmuqra yiwt si zzawiyat timezwura i d-inċeċen di tmurt n Leqbayel.

Nezmer ad neseu tiki tħalli yef weswir n tezrawin iyer tessawed tsudut n Tmuqra ma yella nnuqel yer tektabt al-Muqaddima fi al-Fiqh, yettwassnen diyen s yisem al-Waghlixiya. Taktabt agi yura umussnaw ameqqran al-Waghlixi (yemmut deg 1384), tella mechuret atas yur inelmaden imunan di tallit talem mast.

Di Tmuqra, taktabt agi tella d Isas n tħuri u Yeħya At Σidel iwelleh akken ad arun fellas iwenniten. Ayagi yella-d syur Ahmed Zerruq al-Barnussi (1443 - 1493) aked Abdelkrim az-Zwawi. Awennit uneggaru yagi issefhem-it-id s tewzel Abd er-Rahman as-Sebbagh.

Taktabt Wadhifa n Yeħya At Σidel tella syarayen -tt di Sidi Soufi (Bgayet) alami d iseggasen 1930 ma di temxemmert n Tmuqra d nettat ar tura i yellan d Isas n tħuri.

VII - Amulli wis 700 n tmettant n Al-Ghubrini



أبو العباس أحمد بن محمد الغربيني، قاضي القضاة و المترجم من بجاية في العهد الحفصي. أصله من المنطقة الشهيرة آيت غبرين من القبائل الكبرى (بضواحي العزازقة). اشتهر بكتابه في الترجم "عنوان الدراء". هذا الكتاب من أهم المصادر التاريخية الموثوقة عن الحياة العلمية في بجاية خلال القرون الوسطى، و سجل حافل بتراث علماء بجاية. و يعتبر المرجع الأساسي لكل من يهتم بالتاريخ السياسي، الثقافي، العلمي و الديني لبجاية (بالخصوص) و المغرب بشكل عام.

بمناسبة الذكرى السبعمئة لوفاة الغربيني، ينظم الملتقى الدولي حول الغربيني من 19 - 20 نوفمبر 2014، و الذي يهدف إلى دراسة و تحليل كتابه من طرف علماء: التاريخ، الآثار، المعمار، و الدين، ...

نطرق من خلال هذا الملتقى لوضع هيكلة الوسط العلمي في مدن المغرب و حوض البحر المتوسط خلال القرون الوسطى.

*Colloque - ملتقى Timlilit
al-Gubrini, bio-bibliographie
des savants de Béjaïa*

Al-Gubrini (Abu al-'Abbas Ahmed), Grand Qadi et biographe de Bougie à l'époque Hafside, est originaire de la célèbre région de Gubrin (ou Aït Gubrin) en Grande Kabylie. Il doit sa renommée essentiellement à son célèbre livre bio-bibliographique '*Unwan ad-Diraya* (Symbole du Savoir). Cet ouvrage est la source la plus sûre et la plus complète sur les savants de Bougie à l'époque médiévale et représente un outil de travail fondamental et irremplaçable pour tout ce qui se rapporte à l'histoire politique, intellectuelle, scientifique et religieuse de Bgayet (en particulier) et du Maghreb (en général).

A l'aube du 700^e anniversaire de la mort d'al-Gubrini, le colloque international programmé les 19 et 20 novembre 2014 vise principalement à une exploitation de son ouvrage (par les historiens, les anthropologues, les archéologues, les architectes, les spécialistes de sciences religieuses,...). Il s'agira de cerner la structure des milieux intellectuels des centres urbains du Maghreb et de la Méditerranée à l'époque médiévale

[46] Aïssani D. et al, *Le bio-bibliographe al-Gubrini (mort en 1304)*, Gehimab Ed., 2014, 85 pages. ISBN : 978-9931-9140-1-3. (à l'occasion du 700^e anniversaire de la mort d'al – Ghubrini).

<http://gehimab.org/Colloques/livreghubrini.pdf>

Amulli wis 700 n tmettant n Al-Ghubrini

Al-Ghubrini (Abu al-'Abbas Ahmed) yella d Lqađi di tallit n tgelda lħefsiyen. Ilul deg useggas 1246 di temnaqt n at Ġubri di tmurt n Leqbayel. Ittwassen s yiwen wedlis mechuren aħas umi qqaren 'Unwan ad-Diraya (Azamul n tmussni). Taktabt-a tga d-tala taħeqqanit γef imussnawen n Bgayet di tallit talemmaст u tettusemma d allal agejdan i yal tazrawt yerzan amezruy aserti, ussnan ney adeyyani n Bgayet ney n Tefriqt Ugafa s umata.

Timlilit tagħaylant ara d-yilin ussan n 19 aked 20 unbir 2014 tettuħegga-d ilmend umulli wis 700 n tmettant n Al-Ghubrini. Iswi n temlilit agi ad yili d awelleh i usseqdec n wedlis n Al-Ghubrini sýur imussnawen yemxallafen i wakken ad' d-sbanen imukan n tmussni n tallit talemmaст di temdinin n Tmazya aked yill agrakal.

Al-Ghubrini yura 'Unwan ad-Diraya (Azamul n tmussni) kra n issegħasen uqbel tamettant ines i d-illan deg 1314. Yemmeslay-ed γef yergazen n tmussni aked ddin i geacen di tallit nni. Geft wakken d-inna Ibn Kheldun, adlis am wa maċċi d yiwen wemdan i d-isbanay, maca d-tamurt irkelli i d-ittbanen s yisey n imussnawen-is aked yergazen n ddin. Adlis n Al-Ghubrini yemmeslay-ed diġen γef iyerbazen yellan di Bgayet, γef yedlisen aked tarrayin uselmed n tallit nni.

Iseental n Temlilit

Isental ara d-yilin di-temlilit agi ad'd-sseknen tameddurt aked imuhal n Al-Ghubrini i wakken ad'd-ffyen di tezrigin u ad'ten γren medden:

- Bgayet aked temnaqt-is di tallit n Al-Ghubrini;
- Tussniwin aked tsekla di tallit n Al-Ghubrini;
- Tameddurt aked imuhal n Al-Ghubrini;
- Iselmaden aked inelmaden n Al-Ghubrini;
- Adlis 'Unwan ad-Diraya (Azamul n tmussni) ger yedlisen i t-yecban;
- Arraten aked tezrigin n Uzamul n tmussni ('Unwan ad-Diraya).

خلال وجود سيدى أبي مدين شعيب بجاية و بعد وفاته كان للصوفى مرجعية صوفية أخرى مهمة متمثلة في الشيخ الفقير أبو زكريا يحيى الرواوى، الذى ولد بالباهت عبىسي و المتوفى بجاية فى شهر رمضان من عام 611 هجرية المواقف ل 1215 من الميلاد.

كان من طالبا فيقلاع بنى حمادا إحدى قلاع العلم شمال إفريقيا و العالم الإسلامي في العصر الوسيط، تصلع في الفقه و العلوم الدينية الأخرى، كما أخذ الصوفى بالشرق ابن الشقى بمتابعة الصوفية و الفقهاء و أهل العلم كما ذكر ذلك العالم المترجم الغربى. أقام أبو زكريا بزاوته الكائنة بجاية و التي تعبر من أوائل و أقدم الزوايا في المغرب الإسلامي، كان يقدم فيها دروساً في الفقه و الحديث و الأصول كما كان يعقد مجلساً علمياً بالجامع الأعظم يقدم فيه دروساً في العلوم الدينية. الأسطورة تقول أن ابن عربي زاره أثناء إقامته بجاية و الدليل النصى لهذه العلاقة تجده في شهادة ابن عربي في كتابه الفتوحات المكية ابن خص له فقرة ذكر فيها قصة وفاته.

بمناسبة ذكرى مرور 800 سنة لوفاة سيدى يحيى بنظم ملتقى دولي يومي 7 و 8 أكتوبر 2015
بجاية وبرج بوعربيج يهدف إلى تحديد أبعاده الفكرية و العلمية و الروحية و الاجتماعية و الإنسانية.

Le Savant-Soufi Yahya Zwawi (m. 1215)

العالم الصوفى يحيى الرواوى

A l'époque de Sidi Bou Medienne et après sa disparition, le Soufisme avait une autre référence essentielle à Béjaïa. Il s'agit du Cheikh kabyle Abu Zakariya Yahia Zwawi, né chez les Ath Aïssi et qui est mort à Béjaïa en Ramadhan 611h/Janvier 1215. Il a fait partie de l'école de la *Qal'a des Béni Hammad*. Versé dans le *Fiqh* (jurisprudence) et les diverses sciences religieuses, il avait été initié au mysticisme en Orient. En effet, il y avait rencontré «*al-Masha'ikh wa I-Fuqaha wa I-Mutassawifa wa Ahl al-Tariq al-Haq*». Il demeurait déjà dans une *Zawiyya*, et enseignait à la Grande Mosquée le *Fiqh*, le *Hadith* et les *Usuls*. Rappelons ici que selon la légende, Ibn Arabi lui avait rendu visite lors de son séjour à Béjaïa. En tout cas, il lui a consacré une notice élogieuse dans ses *Futuhat*.

A l'aube du 800^e anniversaire de sa mort, le colloque international programmé les 07 et 08 octobre 2015 à Béjaïa et à Bordj Bou Arreridj (près du poste d'observation hammadi) vise à cerner ses dimensions intellectuelle, savante, spirituelle, sociale et humaine.

Amulli wis 800 n tmettant n Sidi

Yahya Abu Zakariya Zwawi

Di tallit n Sidi Bou medienne u syen dafella, tasufit tressa diyen γef yiwen wudem ameqqrān di Bgayet. Wagi d Ccix aqbayli Abu Zakariya Yahya Zwawi, illulen deg At Aïssi u yemmuten di Bgayet di yennayer 1215. Yella yettiki deg uyerbaz n Qelea n Beni Hammad. Yella yentel di tmussniwin n ddin u tamussni tamezwarut yewwi-tt-id seg Usammer Alemmas. S tidett, yemal dinna aṭas imussnawen imeqqranen isufiyen. Di Bgayet, yella yezdey di yiwit Zzawiya u yesγaray di tmezgida tameqqrant kra yellan d-tamussni n ddin, yecban Lfiqh, Lhadit aked wayen nnidēn. Ad' d-nesmekti belli Ibn Arabi Yerza-d yures yer Bgayet u yerra yas tajmilt deg wedlis ines i wumi yesma Futuhat.

Ilmend n umulli wis 800 n tmettant ines, timlilit tagraylant ara d-yilin ussan n 7 aked 8 tuber 2015 di Bgayet aked Bordj Bou Arreridj, tebya ad as terr tajmilt s wudmawen yemxallafen, ama d aggag , d amussnaw, d'asufi, d ametti ney d alsawi.

Isental ara d-yilin di temlilit agi ad'd-sseknen tameddurt aked imuhal n Sidi Yahya Abu Zakariya Zwawi i wakken ad' d-yili unadi γef arraten ines yellan di Lezzayer ney deg uzyar, u ad'd-ffyen di tezrigin.

Isental agi d wi:

- Bgayet aked temnaqt-is di tallit n Yahya Zwawi.
- Turssniwin aked tsekla di tallit n Yahya Zwawi;

- Tameddurt aked imuhal n Yahya Zwawi;
 - Iselmaden aked inelmaden n Yahya Zwawi;
 - Amur deg uṛebbi aked tħuri n Yahya Zwawi;
 - Yahya Zwawi aked tmura tinselmin;
- Tiliwa n warraten yurzen γer Yahya Zwawi;
- Udem asufi n Yahya Zwawi;
 - Yahya Zwawi aked Sidi Bou Medienne;
 - Yahya Zwawi aked Ibn Arabi;
 - Zzawiya n Yahya zwawi;
 - Texelwit - Lemqam n Yahya Zwawi;
 - Udem imetti d wudem alsawi n Yahya Zwawi.

IX - Amulli wis 900 n tirza n Lmehdi Ibn Tûmart yer Bgayet (1118 – 2018)



*900^{ème} anniversaire du séjour
à Béjaïa du Mahdi Ibn Tûmart*



*Le Mihrab
d'Ibn Tûmart à
la Mosquée de
Mellala*



*La Murshida, texte
dogmatique d'Ibn
Tûmart, était
enseigné au
Maghreb. Ici, le
Sharh d'Ibn Naqash*

Ibn Tûmart et les Almohades

ابن تومرت والموحدون

Iben Tumert d Yimwehhden



Dessin : A. Tabchouche

Oratoire de Mellala (Béjaïa) en 1118. Ibn Tûmart présente à 'Abdelmoumen son plan de fondation de l'Empire Almohade.



**Société savante GEHIMAB
Edition**

مضت 900 سنة من استقبال بجاية الذي أصبح فيما بعد "المهدي".

عند عودته من المشرق في حوالي 510هـ/1117-1118 أقام ابن تومرت بالمهدية (عاصمة الدولة الزيرية) ثم بجاية (عاصمة الدولة الحمدانية)، حيث شرع بنشر منهجه الاصلاحي و بالأخص بإلقاء خطبه باللغة الامازيغية. قام بإلقاء الدروس في مسجد الرحمة لكن سرعان ما اضطر إلى المغادرة رفقة أنصاره و الإلتحاق بمصلى قرية "ملالة" التي تقع على بعد بضعة كيلومترات من مدينة بجاية، حيث إلتحق بخليفة عبد المؤمن بن علي الكوفي و محمد للإتفاقيات التي كانت بمثابة مشروع لقيام الدولة الموحدية التي زعزعت العروش في المغرب والأندلس. و ما تجدر الإشارة إليه أن في هذه الفترة (الموحدية) عرفت الفنون و العلوم تطوراً و روحاً كبيراً.

سقوط الدولة الحمدانية في 1152 على أيدي الموحدين قد عزز وضعيتها كقطب إقتصادي، فكري و ديني رغم فقدانها لاستقلاليتها السياسية، و عقد معاهدة السلام مع بيزا سنة 1186 تضعها من بين الموانئ الآمنة التي تتبع لها التجارة مع المسيحيين.

لابن تومرت العديد من المؤلفات و منها "المرشدة" التي تم نشرها من طرف جولديزير (فونانا، الجزائر). هذه الرسالة الوجيزة في علم التوحيد و أصول الدين، ألفها ر بما عند عودته من المشرق، و تعتبر أول إصلاحه العقائدي. ساعده عبد المؤمن في نشر هذه العقيدة في المدارس و المساجد.

Ibn Tūmart et les Almohades

ابن تومرت و الموحدون

Ibn Tumart d Yimwehhden

900 n yiseggasen i iereddan yef wasmi temmuger temdint n Bgayet win akken yuvalen d Lmahdi.

Mi d-yuval seg Usammar deg useggas n 510h / 1117 – 1118, Ibn Tumart (1091-1130) yehbes deg Mehdiya (Tamanayt n Tgelda Tazirit – Tunes n zik), syin akkin deg Bgayet, (Tamanayt n Tgelda Tamaziyt n Yihemmadiyen – Lmeyreb Alemmas n zik). Dinna yeqdec akken ad lhunt tikiwiwin-is ladya s usemres n tutlayt n tmaziyt. Yesselmed deg Tmezgida n Rrayhana, yuval yeğga-tt akken ad yerr netta d wid yeddan deg ubrid-is yer tmezgida n Mellala ibaeden s kra n yikilumitren yef temdint.

Dinna i yemlal win ara yuvalen yer zdat d amenzađ-is, Σebdelmumen Ben Eli (I yetfən amkan-is mbeed), d netta i d bab n uyawas n tnekra n Yimwehhden i yessengungan atas n yiduba deg Lmeyreb akked Landalus. Ayen yessewhamen dakken deg tallit n yimwehhden, tizuriyin d tussniwin nnernant (Iben Roshd- Averoës deg Merrakec, Leonardo Fibonacci deg Bgayet, ...). Dayen, akečcum n Bgayet ddaw n tedbelt n Yimwehhden seg useggas n 1152, yesseghed amkan-is di tdaMSA , tuSSNA, d tesredt yas akken tesruh timunent-is tasertant. Akka, leqqed n talwit izemlen akked Pise deg 1186 yeb der-d tamdint-a yettunehsaben gar yisagnen (Imersat) ideg imasihiyen zemren ad gen tanzut-nsen.

Iben Tumart yura atas n yidlisen, ladya Lmurci da (Tin yettwelihen) i d-yessuffey Goldziher (Fontana, Lezzayer). Tazmamt-a n tesredt ahat yura-tt segmi d-yuval seg Usammar – D asmeskel-is adaslan amezwaru . Σebdelmumen yeqdec yef uzuzer-is deg tmezgidiwin d yiverbazen.

Amulli wis 900 n tirza
n Lmehdi Iben Tûmart yer Bgayet

Ibn Tûmart d Yimweħħden

Asissen :

900 n yiseggasen i ieeddan yef wasmi temmuger temdint n Bgayet win akken yuvalen d Lmahdi.

Mi d-yuval seg Usammar deg useggas n 510h / 1117 – 1118, Iben Tumert

(1091-1130) yeħbes deg Mehdiya (Tamanayt n Tgelda Tazirit – Tunes n zik), syin akkin deg Bgayet, (Tamanayt n Tgelda Tamaziyt n Yiħemmadiyen – Lmeyreb Alemmas n zik). Dinna yeqdec akken ad lħunt tiktiwin-is ladja s usemres n tutlayt n tmaziyt. Yesselmed deg Tmezgida n Rrayħana, yuval yeğġa-tt akken ad yerr netta d wid yeddan deg ubrid-is yer tmezgida n Mellala ibaeden s kra n yikilumitren yef temdint.

Dinna i yemlal win ara yuvalen yer zdat d amenzađ-is, Σebdelmumen Ben Σli (I yettfen amkan-is mbeed), d netta i d bab n uyawas n tnekra n Yimweħħden i yessengugan atas n yiduba deg Lmeyreb akked Landalus. Ayen yessewhamen dakken deg tallit n yimweħħden, tizuriyin d tussniwin nnernant. (Iben Roshd- Averoës deg Merrakec, Léonardo Fibonacci deg Bgayet, ...). Dayen, akeċčum n Bgayet ddaw n tedbelt n Yimweħħden seg useggas n 1152, yesseghed amkan-is di tdamsa , tussna, d tesređt yas akken tesruħ timunent-is tasertant. Akka, leeqed n talwit izemlen akked Pise deg

1186 yebder-d tamdint-a yettunehsaben gar yisagnen (lmersat) ideg imasihiyen zemren ad gen tanzut-nsen.

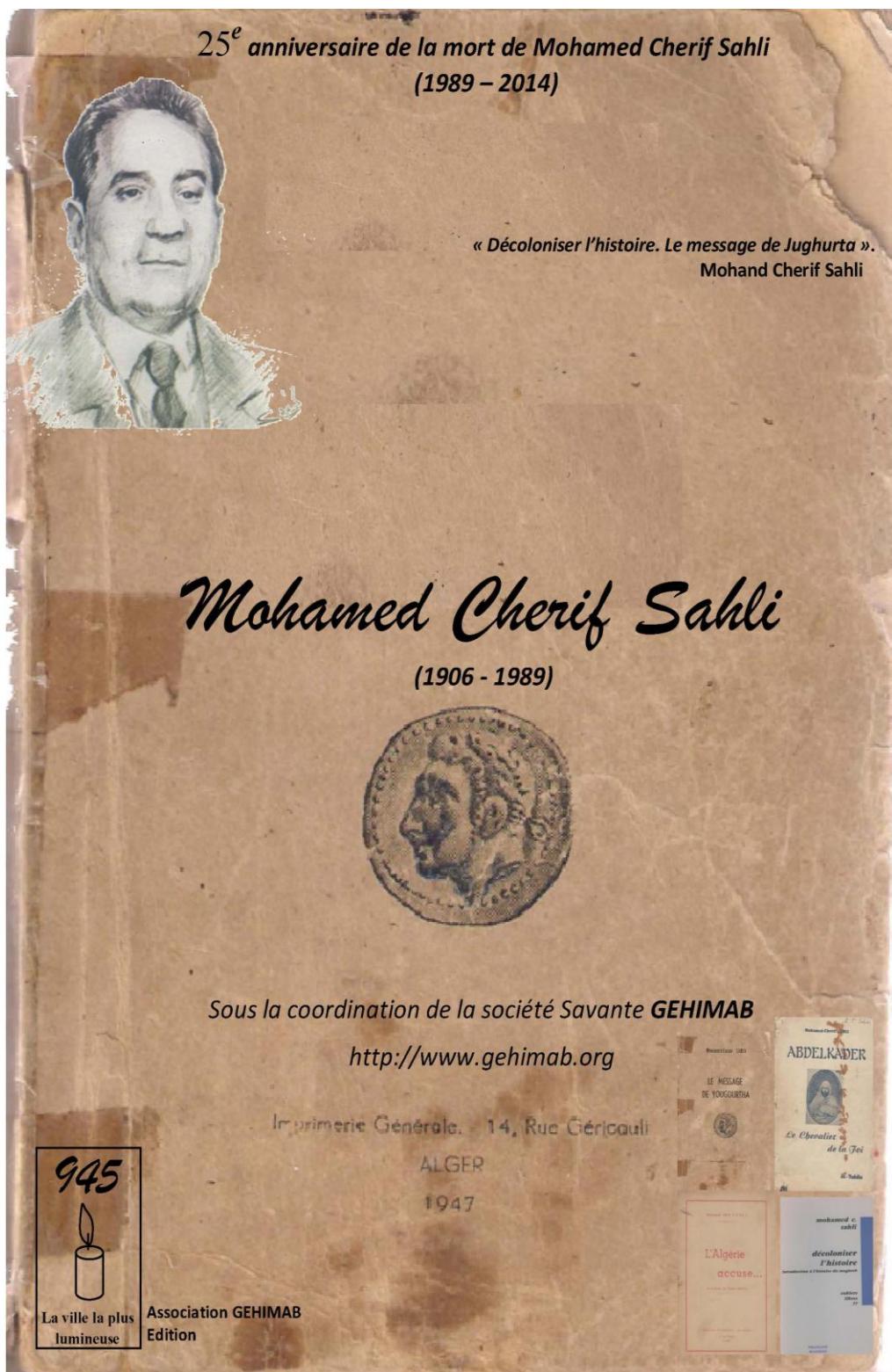
Iben Tumert yura atas n yidlisen, ladya Lmurdida (Tin yettwellihen) i d-yessuffey Goldziher (Fontana, Lezzayer). Tazmamt-a n tesreħt aħat yura-tt segmi d-yuġal seg Usammar – D asmeskel-is adaslan amezwaru. Σebdelmumen yeqdec yef uzzer-is deg tmezgidiwin d yiżerbazen.

Iswan:

Seg yisental i d – yeffeyen, ad d-yili ladya usmagi d usissen n tigawt d wayen akk yexdem Iben Tumert, anadi d ugmar n yirusfusen i d-yeqqimen seg yidlisen-is (deg temkerdiyin tizuyaz nej tusligin, deg Lezzayer nej berra i Lezzayer). Add-yili dayen wawal yef wassayen iġehden gar Bgayet d Mehdiya deg talliti deg amassan n tusnakt muċaṣen Abu l'Salt Umayya yella iqeddec yer yigeldunen iziriyen:

- Bgayet d temnaħt-is deg tallit n tirza n Iben Tumert (Di tallit Taħemmadit, syin akkin di tallit n yimweħħden).
- Iben Tumert deg Bgayet akked Mellala (Tigawin, assayen, ...).
- Timlilit n Lmehdi Iben Tumert akked sebdelmumen.
- Tazrirt n tirza n Iben Tumert yer Bgayet – Mellala deg usrusu n tegnatin i usbeddi n umenkud n yimweħħden.
- Ayen yura Iben Tumert
- Asekkud n yimweħħden d Uwanek n yimweħħden .
- Tutlayt Tamaziżt d Uwanek n yimweħħden.
- Imukan n tesreħt d temlilit yesean assay akked Iben Tumert (Tamezgida Rayħana, Tamezgida n Mellala, ...).

X - Asmekti yef useggas wis 25 n tmettant n Mohand Cherif Sahli (1989 - 2014).



في يوم 4 جويلية 1989 توفي المفكر والمناضل الجزائري محمد شريف سالمي. إثر وفاته رثت له شخصيات عديدة (عبد الحميد ربي، عبد الرحمن شبان، محمد طالب إبراهيم، مولود قاسم، ...) مركرة على عهده. ما يجلب بهم؟ هو رغم دراسته لفلسفة فقد اهتم بتاريخ الوطنى بمختلف مراحله الخامسة (الصور القدية، العصر الوسيط، القرن التاسع عشر) كما اهتم بشخصيات البارزة في تحررها (بورغطة، أمير عبد القادر، و معظم الشخصيات المسماة في ثورة 1871).

عهده توضح حقيقة واستدامة الوطنية الجزائرية من خلال بطالها وشهدائها فقد قضى عمره ساعياً لتحرير التاريخ مجسداً بذلك مقوياً رواد الحركة الإصلاحية التي تتصدر على أن "تحرر أذهان مقدم على تحرر أذهان". لهذا الغرض قام به لليل شدي طروات بعض المؤرخين الغربيين. إذن هذا الليل لم ينحصر على الجزائر بل تعداها إلى كل إفريقيا المستعمرة.

يعتبر محمد شريف سالمي، على أرجح من المؤرخين أقل شعبية. ففي حفل ربي الخامسة والعشرين من وفاته، يهدف الملتقى المبرمج يوم الخميس 15 ماي والجمعة 16 ماي 2014 برض ماده إلى حضور عال ومؤلفات مقتني من مطبقة سيدى ش المعاصرون.

Mohamed Cherif Sahli **محمد شريف سالمي**
(1906 - 1989)

Le 04 juillet 1989 disparaissait l'un des théoriciens du nationalisme algérien. Les textes-hommages publiés à l'époque (Abdelhamid Mehri, Abderrahmane Chibane, Ahmed Taleb Ibrahimi, Mouloud Kassim,...) avaient souligné sa contribution. Bien que philosophe de formation, il devint historien par patriotisme, en privilégiant les époques charnières (antiquité, médiévale, XIX^e siècle) et les hommes représentatifs de l'indépendance de son Pays (Youghourta, Ibn Tumert, l'Emir Abdelkader et, en projet, les acteurs de l'insurrection de 1871). Son œuvre clarifie « la réalité et la pérennité d'une patrie algérienne avec ses légions de héros et de martyrs ». A cet effet, il réalise une analyse critique des thèses de certains historiens occidentaux. Cette analyse dépasse d'ailleurs le cadre de l'Algérie pour englober « toute l'Afrique colonisée, martyrisée ».

M.C. Sahli est probablement le moins connu des historiens de notre Pays. A l'aube du 25^e anniversaire de sa mort, le colloque, programmé les jeudi 15 et vendredi 16 Mai 2014 sur les terres de ses ancêtres, a également pour ambition de cerner l'action et la production des intellectuels de la région de Sidi Aïch qui lui sont contemporains. Des documents manuscrits originaux sont présentés (Charles André Julien, Kateb Yacine, Amar Ouzeugène,...

Asmekti γef useggas wis 25 n tmettant n Mohand Cherif Sahli (1989 - 2014).

Mohand Cherif Sahli yemmut ass n 04 yulyu 1989. Yella d yiwen seg yemyura imeqqranen n umezruy n Lezzayer. Taktabt-is tamezwarut umi yessemma "Izen n Yuyurten" teffay-d di Cirta deg 1947.

Di tallit nni, adlis agi yefka - d afud ameqqran i ymeynasen yettnadahen γef tlelli n tmurt n Lezzayer aked tmura n Tefriqt. Yessufeγ-d diyen idlisen nniđen, yecban:

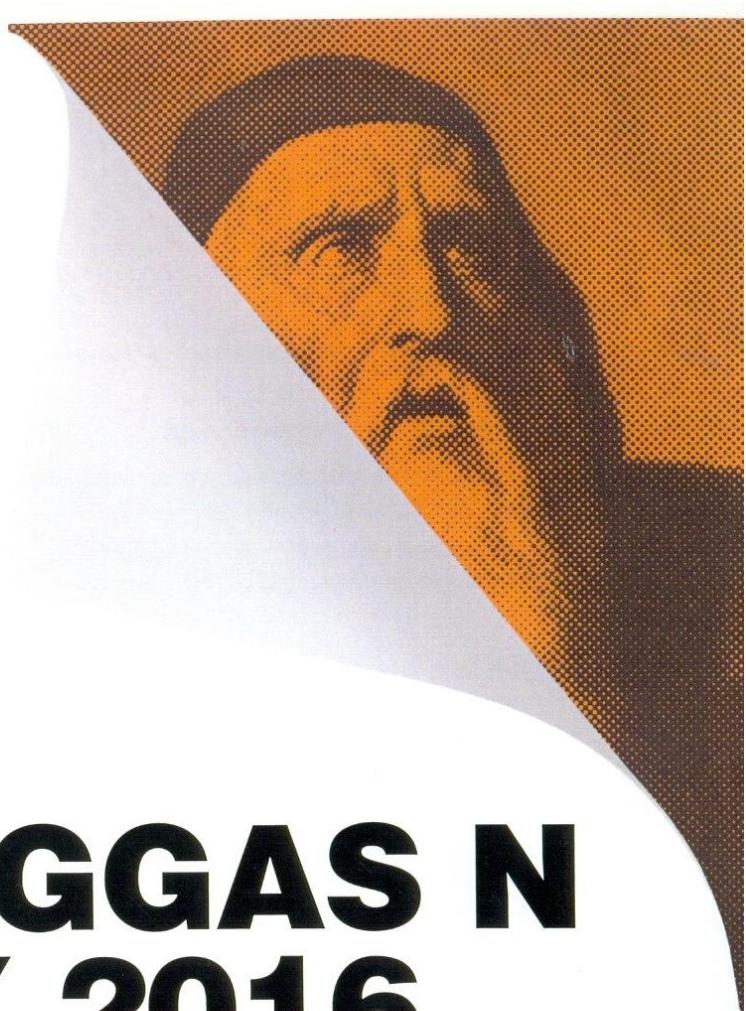
- Σebdelqader, amnay n teflest. Nahda, Cirta, 1948.
- Taxazabit mgal igduden ifriqiyen. - Nahda, Cirta, 1950.
- Tukksa n westeemer γef umezruy. - Maspero, Paris, 1968.

Mohand Cherif Sahli d ameynas u d amyaru umezruy, yellan ur yettwassen ara ḥas syur ilmežyen n Lezzayer. Dya temlilit agi, ara yilin ussan n 15 aked 16 mayu 2014 deg at Weylis (Sidi Sic), ad t-id-tmeskti u ad as terr tajmilt γef wayen yexdem ilmend n tlelli n Lezzayer. Isental n temlilit d wigi:

- Mohand Cherif Sahli d aselmad di Tuja;
- Mohand Cherif Sahli aked umussu aγelnaw (Itri n Tefriqt Ugafa, P.P.A, M.T.L.D, F.L.N);
- Assayen gar Mohand Cherif Sahli aked imussnawen (Yacine Kateb, Mouloud Mammeri, Mostefa Lacheraf);
- Mohand Cherif Sahli d amyaru umezruy;
- Tamuγli γef Leerc n at Weylis aked d Leeruc i s-d-izzin.
- Tamuγli γef imussnawen n tallit n Mohand Cherif Sahli (Mohand Ameziane Sail, Mebrouk Belhocine, Saïd Abehloul, Dr. Ahmed Aïssani, El Hadi Zerrouki, Ahmed Hadjali, Abderrahmane Djemad).

Di temlilit agi, imeddukal n Mohand Cherif Sahli ad'd-fken tinnugit fellas, yecban Redha Malek, Ali Haroun, Cheikh Bouamrane, Zahir Ihaddaden.

XI – Raymond Lulle yel Bgayet (1307)



ASEGGS N YUY 2016.

AHIL AGRAVLAN N UMULI WIS 700 N
TMETTANT N RAMUN YUY.

AHANAY LÍDIA PUJOL



Catalan Language and Culture



Gouvernement de la Catalogne



Barcelona



Govern de les Illes Balears



Any Llull
2015
2016



IE Med.
Institut Europeu de la Mediterrània

any.llull.cat



AHANAY LÍDIA PUJOL

Amkan : Amezgun « Ebdelmalek Bugermuh » Bgayet.

Asrag : 18 : 00

Seg tmerna yer usimen. Seg nncida yer bettu.

Ahanay-a yella-d deg wahil n iqeddicen igraylanen i d-imuggen yef useggas Ramun Yuy. Tsudes-it-id Tesdawit n Bgayet, Tasudut Ramun Yuy d Tsudut Turupt n Ugrakal.

Icennu ugiđid di temsunt n Umaezuz. Yusa-d Umdakkel, inna i ugđid : ma ur nezmir ad nemsefham s wawal yya ad nemsefham s tayri. (Ramun Yuy).

Miquel Àngel Cordero, s tayect-is d yimzad ameqqran, **Mohamed Ayoub** s tayect-is, **Mohamed Soulimane** s yimzad n ugrav n użawan n Barsaluna, d nekkini s timad-iw, nebda gar-aney izenzaren n tafat, tahregt : tafulki. Amedyaz, amdakkel nney Carles Duarte yenna-yay : « tamuylı yer tfulki temgarad. Inemgalen d ayen yellan si zik ger tyermiwin ula ger yemdanen deg yiwen ugdud...tafulki tettuyal d tamkant n laenaya deg-s nettemsuyal d umadal, mi ara tili d igan n tzuri nettemsuyal d talsa... Tafulki tessakay tirmiit nney yef tehcect, tinna i y-issażayen yer tmuylı n wayen ittdumun... Ur yelli imira s war izri, imi izri ittmuggu, iseftay imira ». Tigawt n uhanay-a d anadi yef tfulki. Ad nesnemmer tudert s imeslayen n Sant Francesc yellan d azamul n Ramun Yuy « Ababat yiwen i yellan a t-an deg igenwan, ma da akken nella d atmaten ».

Deg useggas 2016, s tallalt n ddeqs n tsuda, immug amuli wis 700 n tmettant n Ramun Yuy. Deg-s ad d-nemmekti ameskar-a ameqqran ittwassnen di yal timura n umadal d yides akatalan. Aseggas Yuy, ad yili dayen d aseggs n umeslay yef tmerniwin n umusnaw-a, n umyaru-a, i tsekla s umata. Iswi nney ad issinen yemdanen tidmi ines d tmuyliwin ines defren ddeqs n waggagen irupiyan di twuri nsen.

Ramun Yuy (Palma n Mayurka, 1232-1316), s tmusni ines, yesnera di yal timusniwin n tallit-is, si Tfelsaft, Tussna n Tesret, Azref, Tujjya, Tasnaggurt, ar almi d Tasadit ney Tameżla. Yella dayen d ameskar di tsekla i d-innulfan dya di tazwara n tlalit n tsekla takatalant. Yura idlisen s wazal nsen am : « Blanquerna », « adlis n umdakkel d Umaezuz », « Adlis n yextan », atg.

Umuγ n ccnavi d yisefra n udlis « Amdakkel d Umaezuz » n Ramun Yuy.

Amek ar ad neg melmi ur nezmir ad nwali iman nney s yiman nney ?

ur d amasiħ, ur d uday, ur d agezzan, ur d ineslem.

Ur d asamer, ur d amalu, ur d akal, ur d illel.

Ur d agama, ur d itran deg igenni.

Ur d akal, ur d aman, ur d times, ur d azwu.

Jalaladdin Rrumi (amedyaz asufi. timidi tis XII)

I. Muqqley tamurt-a (imeslayen n Salvador Espriu- Azawan n Raimon)

*Inni-ji ay amdakkel, wi k-ilan ? -N tayri. -Wi k-yurwen ? -D tayri. -Anida tluled ? -Di tayri.
-wi k-ißadren ? -D tayri. -deg way deg teddred ? -Di tayri. -Amek i d isem inek ? -Tayri.
-Ansi i d-tusid ? -Si tayri. -S ani tteddud ? -Yer tayri... (R. Yuy)*

II. Ad ncekker Meryem tamsarit (Adlis azeggay n Montserrat, timidi tis XIV).

*Tayri d illel ihecren s rr̥yawi d waq̥u, ur nli iran ur nli iftisen. Ijla umdakkel deg illel, seg
imihien-is jlan iyeblan-is i t-issulin yer talwit. (R. Yuy)*

III. Lemwaji n yil/ultma (izlan n umdakkel-Cantigas de Amigo, Martin Codax timidi tis XIII).

*Iberdan ittawi umdakkel yef unadi n Umaezuz ines yezzifit, saggwaden, deg-sen ameggez,
deg-sen ingifen d imetawen, uyen s tafat n tayri. (R. Yuy)*

IV. D lawan n tguni (Tarquínio Merula, timidi tis. XVII)

*Inni-d, ay amexlul, anwa yessnen yef tayri : d winna ilan tadfi ney d winna ilan tawuri d ccqa ?
Err-iyi-d awal, ma tessanfed yiwen deg-sen, wa ney wa, annay ur nettissin tayri. (R. Yuy)*

V. Imetawen n umžad (Ccna agdudan n wudayen).

*Yiwen wass sdat umdakkel nnan ir yef Umaezuz, amdakkel ur yerri awal, ur ibded d tama n
Umaezuz-is. Anwa i d amednub yugaren wiyaq ? D imdanen ikkaten deg Umaezuz ney d
amdakkel isusmen yefka afus deg Umaezuz ? (R. Yuy)*

VI. Ddunit d Ifani ala Rebbi ara d-iqqimen. (Ccna n imeddaħen timidi tis. XII) .

I kem, a Meryem tamsarit. (Ramon Llull timidi tis. XII-XIV, tuksitant).

*Inni-d, ay amexlul, yur-k idrimen ? -Irra-as : -Yur-i Umaezuz. -Yur-k ixxamen d iyerman, akal
timdinin d tmura ? Irra-as : -Yur-i tayri, tayti, imetti, asirem, tawuri, ccqa, ifen akk tigeldiwin.
(R. Yuy)*

VII. Ccna n tgwerramt (yura-t Manacor timidi tis. XV)

*Tayri n Umaezuz tessawed amdakkel yekkes i iman-is yefka-t i medden akken ad ittwassen
Umaezuz yer yemdanen, ad t-nemmren, ad s-anzen. (R. Yuy)*

VIII. Ad nesdukkel ccna (Adlis azeggay n Montserrat, timidi tis XIV).

*Ma tennid-d tidet, ay amexlul, ad tettwagħed, ad tettwazuq s ifassen n yemdanen, ad
tettwadud, tagħġara ad temted. Irra-as : -Yef ayen i d-tennid deg imeslayen-ik ma nniy-d
tikerkas, ad ttunemrey, ad ttwarefdey, ad yi-ħfen medden afus ad bedden d tama-w imeddukal
n Umaezuz-inu. (R. Yuy)*

IX. Taqcict d gma-s. (Ccna agdudan akatalan)

Amdakkel isusem tasusmi n tayri, allen-is čcurrent-d d imet̄ti. Ayen akka tettrud ? I s-inna Umaezuz.

-Yilley idrimen, tilawin, tarwa, ikesman, addur, yal yiwen degsen yer-s iqeddacen ugar n wayen ila n iqeddacen Umaezuz-inu. Yef aya i d-čcurrent wallen-iw d imeṭṭi. Iman inu yeyleli-d fell-as wumri d uymam. (R. Yuy)

X. Nettyawal di tmettant (Adlis azeggay n Montserrat, timidi tis XIV).

Yaf umdakkel amdan immutn s war tayri, itter-it ma yef yemmut s war tayri, netta yerra-as-d ur yelli win i s-iseknen tayri ney i s-islemden ad yili d amaray. (R. Yuy)

XI. Tazuzunt s waeraben.

Icennu ugidq di temsunt n Umaezuz. Yusa-d umdakkel, inna i ugdiq : ma ur nezmir ad nemsefham s wawal yya ad nemsefham s tayri. (R. Yuy)

XII. Lal n igenwan. (Adlis azeggay n Montserrat, timidi tis XIV)

Ismuqqul umdakkel deg iman-is amek ar ad yili d tiżrut ad ismuqqul deg-s Umaezuz, ismuqqul Amaezuz-is akken ad as-yili d tiżrut deg-s ad d-yagem akken ad yissin iman-is. (R. Yuy)

XIII. Lian medden. (Joan Verges/Joni Mitchell, M. Àngel Cordero timidi tis. XX)

XIV. Tamurt tamezyant (Lluis Llach)

RLL : Idrisen n Ramón Llull seg idles ines « Amdakkel d Umaezuz ».

Lídia Pujol, tayect.

Mohamed Ayoub, tayect.

M. Àngel Cordero, tayect d yimzad ameqqranc.

Mohamed Soulimane, imzad, leud, kamanja, abendayer.

Romà Escalas, iwellihen n użawan.

David Valls, talaba i Lídia Pujol.

Harbort Leather Design, talaba i M. Àngel Cordero.

Laura Rubio, asili

Lídia Pujol, asugur.

Asnemmer : Tsudut Turupt n Ugrakal, i Joan Santanach, i Carles Duarte, i David Jounou, i Manel Forcano, i Teodor Suau, i Anna Nubiola, i M. del Mar Albajar, i Teresa Forcades, i Monserrat Viñas, i Fermi Manteca, i tanemmirt i Tsudut Ramon Llull.



AUTOR DE RAYMOND LULLE,
EN MUSIQUE ET EN CONCEPT

Tameskart n Raymond Lulle
S uzawan d usemru

*Si nous ne nous comprenons pas par le langage,
comprendons-nous par l'amour*

*Ma ur nemsegzi ara s wawal
Ad nemsegzu s tayri*



Azziken :

Llan kra n yiseggasen, yiwen n udlis n **Teodor Suau** i deggfen di tudert d umersan n Raymond Lulle, (Tamkerra d lyib), Teğga-yi secqey deg umahbul n tayri. Tamkerra n tamyayt di tukza s wawal d leqdic akked tadfi n tayri id yi-disummer s wassay d wiyaq yellan i yiman-iw, d acali n tidet di tmeddurt.

Iswi n **Raymond Lulle** inced-ay di tamkerra n tsekla, n uzawan ussnan dayen yefarin : Anadi ad yezgu s waniri ney asyal işehħan n tidmi, « Hemmel iwakken ur tettmettad qeddien ara, ma ulac tayri d Imut, ma tella d tudert ».

Lulle yessefhem-ay-id akken ilaq deg «Tudert Tamirant»
« 45 iseggasen, nekki tteċċađey ad semħiħdey Lġamae n yirumyen iwakken igeldan imasihiyen ad qeddien i Ifayda n wegħdud, ma d tura nekk d amyar yerna d igellil, maca tkemmiley deg yiwen yiswi, dya deg yiswi-ayi, ad kemmley akka alama d Imut ».

Mači d wa id afrañ i d ay d-yettqabalen yall-ass? taċċiżt n wemdakkel nnej Raymond, Maria, tessenet-ay-id aniri aheqqani n tagħrawla n wakuden merra di ccna-s, (d agerraz) : Tesseyli widan iżżeġden, tessulid wid yuklalen, imi dayen yeenān tayri : tagħmat, mači s amyellel.

« Amdakkul yufa amdan yettmattat s war tayri, yesseqsa-t ayjer i tettemmated akka s war tayri?

Dya yerra-yaś-d yef akken ħedd ur d as-yesissen d acu tt, rnu ħed ur da s-tiselmed iwakken ad iħemmel.

« Issin tayri rnu fhem-itt, teqqim yur-k tennejmae !
Hemmel tayri rnu selmed-itt d asyil ! »

Afran awħid n yiman, ma d tayri, nettat, n umaqal ! ad cnuu imeslayen n Raymond Lulle imi i d ten-d-jebrey, ssulix-ten yef użawan inu n wass - a d lebyi n uneftal i d ay d-yessawalen s użawan-inas n yizri akka ad awen-d-fkey kra seg tezlatin yeqqnen yer tmedyezt n Raymond Lulle I yessemres imi yebja ad yessissen tayri, yerna d ay-yesselmed amek ara nhemmel ! S wakka ad kun-nenced d mdakkel-nnej Raymond Lulle, deg unadi d leqdic n leħmala n waexiz.

Lidya Pujol

AHIL

Di 45 iseggasen eerdəy ad Semħiħdey ļgamae Irumyen akked yimentay imasiħien i lfayda n tmetti. Tura aql-iyi d amyar u d igellil maca tkemmiley s yiwen yiswi akka alama d lmut-iw.

D acu i nxeddem ticki ur nezmir ara ad nzer iman - nneċċej.

Ur d Amasiħi – ur d Uday – ur d asemtaw ur d imeslem,

Ur amalu, ur asammer, war akal, war ilel.

War agama, war itran n yigenni.

War akal, war aman, war times, war abehri.

Jalalddin Rumi (Amedyaz asufi n lqern wis tnac).

Amdakkel itallay deg yiman-is

Iwakken ad yili d lemri ideg

ara iwali Aeziz.

Rnu yettmaqal Aeziz iwaken ad yili

D lemri, anida ara yissin iman-is.

Tasuflit n G. Etchegoyenb (Adlis n Umdakkel d ueziz aħric 350)

Raymond Lulle

Ifutas ifakusen (ifukas)

Lidya Pujol: ssut

Muħemmed Ayyub: Ssut

Mikael Anjel Kardiru: Ccna d ssut

Muħemmed Sliman; Lkaman, L-iegħid, abendayer

Lura Rabyu: asuffej

Lidya Pujol : Tanmehla

Any Lulle – Aseggas agreylan Raymond Lulle
(Amulli wis 700 n tmettant-is)

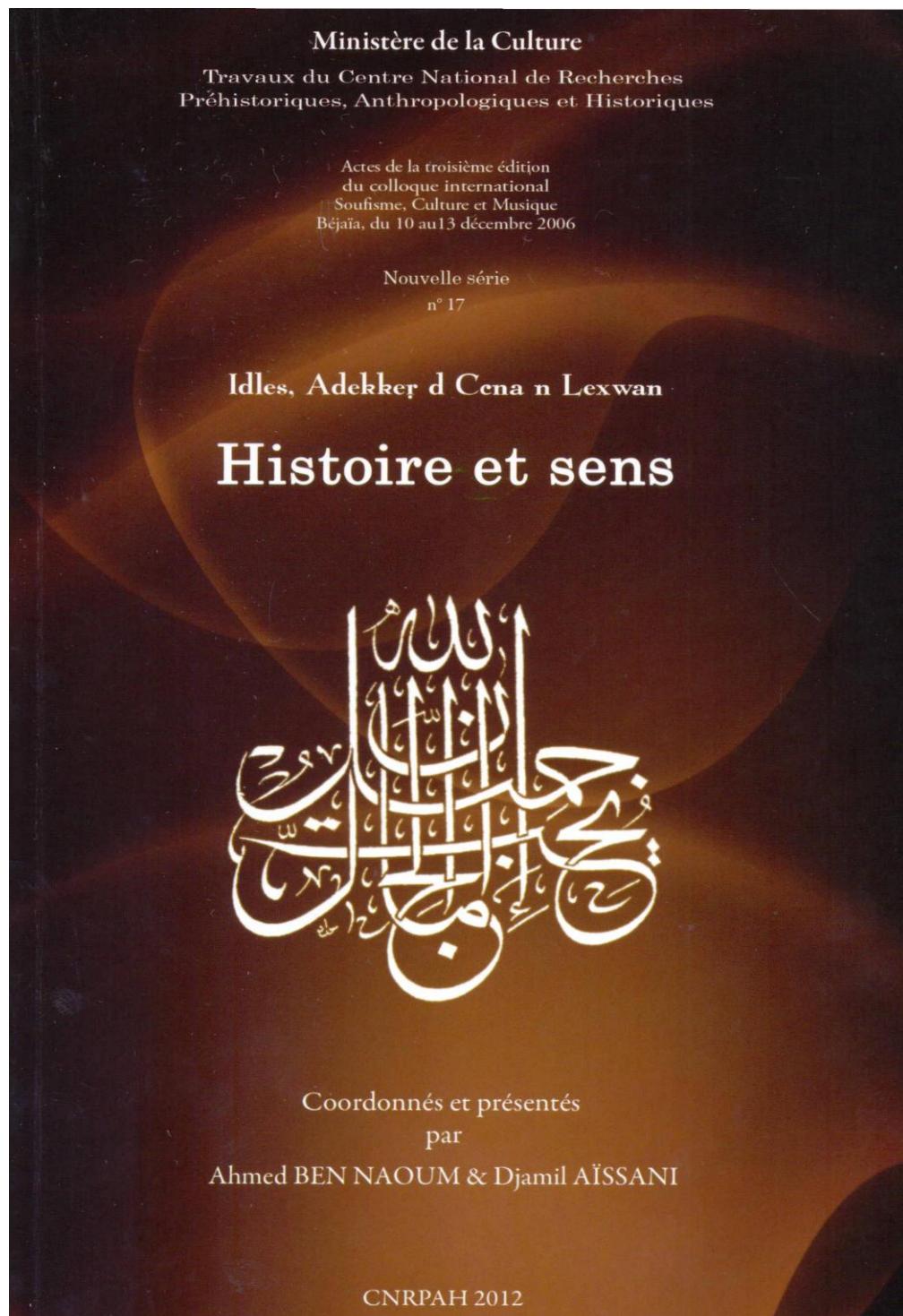
Anamal Agraylan

Idiwenniyen Igrakalen

Timuyliwin n yimir-a n « umeslay gar »
Raymond Lulle akked yimussnawen n Bgayet.

Amezgun n Bgayet, arim 10 d aram 11 tuber 2016.

XII - Histoire et sens (*Idles, Adekker d Cena n Lexwan*)



وزارة الثقافة

أعمال المركز الوطني للبحوث في عصور ما قبل التاريخ علم الإنسان والتاريخ

الطبعة الثالثة للملتقى الدولي
تصوف، ثقافة وموسيقى
من 10 إلى 13 ديسمبر 2006

سلسلة جديدة
عدد 17

تاريخ ومعاني

Idles, Adekker d Cena n Lexwan



تنسيق وتقديم

أحمد بن نعوم وجميل عيساني

CNRPAH 2012

[32] Ben Naoum A. et Aïssani D., « *Histoire et Sens : Idles, Adekker d Cena n Lexwan* », CNRPAH Ed., Nouvelle série n° 17, 2010, 500 pages. ISBN : 978 - 9961-716-54-0.

<http://www.cnrpah.org/>

AGZUL N USARAG : YEMMA GURAYA

*Syur tamisiwt Yehyawi Meryama, tanelmadt
deg tsedawit M. Mammeri n Tizi Wezzu*

Seg tallit n yihemmadiyyen, Bgayet tettwassen s yisem n ‘ Mekka tamectuht’, acku llan deg-s azal n 99 n yimukan n ddin, am legwamae d lemqamat. Kra seg lemqamat-agj wwin ismawen n yergazen i d-yeggan ismawen-nsen deg umezrui, am sidi Twati, Sidi Sufi, sidi Sebdelheq, ... atg.

Llan dayen lemqamat yewwin ismawen n tlawin, maca macci d tilawin menwala. Tilawin-a d tid ifazen yef tiyyad s wayen i gant d lxir i yemdanen, d ttæat i wudem n Rabbi wehd-s : Tilawin-a sawalen-asent ‘Lalla’ ney ‘Yemma’, i wakken ad d-iban wazal-nsent d lehmala i asent-yefk ugdud. Gar tlawin-a nezmer ad d-nebder kra n yismawen : Yemma Saïda, Yemma Fatima, Yemma Halima, Yemma Guraya... atg

Asarag-agj-nney ad d-yawi yef yiwit gar tlawin-a : ‘Yemma Guraya’ i d-yezgan deg tqacuct n wedrar ‘Guraya’, agdud abgawi yettwali deg tméttut-a tamhaddit-ines isemma-as ‘aessas n lebher’ acku qqaren-d yef yiwen n webrid, iteddu ad d-infel-d yef temdint . Atas n tmucuha i d-yeqqimen deg ccfawat yef tméttut-a : Anta i d Yemma Guraya ?

Llan wid i d-yeqqaren d taméttut yellan tedder deg lqern wis mraw seddis (16), deg tallit n unekcam Aspenyuli. D yelli-s n sidi Zeyyad, aessas n yiwit n temmat des sidi Zic, d weltmas n Yemma Timezrit i d-yezgan deg yelmaten, Yemma mezghitan n Jijel d Yemma Yamma di Bgayet.

Deg yidles imawi, atas n tmucuha i d-hekkun yef tméttut-a : deg yiwit gar tiga-agj, qqaren-d d akken tella tesyaray Tasufit ‘le soufisme’ tiqecin i yellan ttasent-d yur-s. Nnan-d dayen belli tettwahseb gar yimussnawen i d-yeffyen seg temdint n Bgayet :

« (...) Ss-a deg Bgayet i d-ffyen ikkel leulama, deg wacu tella (même) Guraya ».

Hekkun-d dayen d taméttut i yellan tjuhed mgal anekcam Aspenyuli . Gar wayen id-hkan fell-as dayen belli d taméttut i ixeddmen atas n lxir, yerna tebbed yer ddin-is « Yefka-as rebbi ttæa d lqewwa » i ay-d-tenna yiwit n tméttut tabgawit (64 n yiseggasen). Qqaren-d dayen truh yer Mekka thugħġ-d tuval-d :

« Nnan-d tjuhed, (...) mi tfuk ajahed fi sabili Llah, truh yer Mekka akken s llebsa-nni n leslah. Ggumman ad teġġen ad teeddi, yenna-yam, yerra-tt-id Rabbi d titbirt, (deg Mekka llan yetbiren), tedda d tethbirin tekcem thuġ, teffej-d yer da, teyli zdat n lbir »

Hekkun-d dayen yef tméttut-a belli yal mi ara teseu uguren, yettarra-tt-id Rabbi d titbirt yettafgen almi d taqacuct n wedrar ‘Guraya’.

Deg yidlisen, nufa isem n ‘Guraya’ yer kra n imazrayen, ama d izzayriyyen ama d irumiyyen. Deg yedlisen, isem-a n ‘Guraya’ yezga iteddu-d yid-s ‘Lalla’. Gar yimyura izzayriyyen yella Muhend Saïd BULIFA i yedden deg uzgen amezwaru n lqern wis-XX, yenna-d :

« *Lalla Guraya tella d inigi yef tebyest n widak-nni yellan ttharaben yef tlelli-ines.*
(...) *Tamettut-a tella telha atas, yerna tesea atas n lkaramat ‘lmueğizat’»(1)*

Deg tazwara n lqern wis XXI, deg useggas 2002, Kamal FILALI, yiwen uselmad n umezrui deg tseddawit n ‘La Sorbonne’ di Fransa, yerna-d yef tmettut-a:

“ *Lalla Guraya tamhaddit n Bgayet, tella d inigi yef tebyest n baba Σerruğ mi d-yusa ad isellek Bgayet seg leqyud amasihi deg useggas 1512, anda i as-yettwagzem yiwen yişil mi d-yettwet spur leesker n Spenyul*”(2)

Ma gar wayen i yuran yirumiyyen, nezmer ad d-nebder aspenyuli Paule WINTZER i d-yennan:

“ (...) *tamrabet n wedrar tenna-asen i yiterkiyyen belli ur ilaq ara ad ġġen tamurt n Leqbayel qbel ma ad as-seggmen ayen ixesren*” (3)

Akken i nezmer ad nwali deg wayen i d-nnan yemyura-ag, nufa belli d tamettut i ittekkin di ttrad gar Lezzayer d Spenyul u d tin i yesbeysen Iterkiyyen i yellan ttharaben yid leqbayel mgħal amnekcam Aspenyuli d acu kan, ur nufi kra yef tudert n tmettut-a.

Maca, nezmer ad d-nessugen belli yer taggara n tudert-is, Yemma Guraya tuli yer tqacut n wedrar Guraya, tessuli dinna taċċuet and taqqim iman-is, ttzurun-tt-id yemdanen yehwaġen kra n ddwa d kra n lemeawna. Seg yimir-nni, ttasen-d yur-s yer zyara. deg taggara n ddurt ney deg leewacer. Ttawin lewadi, xeddmien titteyyafin u jeddben yimudan deg ddiwan leemariyya.

Ma d ayen yeenān, isem n ‘Guraya’, llan wid i d-yeqqaren yekka-d seg wawal ‘qerraya’: tin yeż-yan, ney seg ‘qerruya’ : taqerruyt, maca llan yimazrayen i d-yeqqaren d awal i d-yekkan syur ‘les vandales’, yesean anamek n wedrar (Gour : adrар). Nufa dayen isem n ‘Guraya’ gar yismawen n tullas deg yiwen udlis n Mass Kamal NAIT ZERRAD : Ismawen n Yimazięen.

Akken yebju yili, tamettut-a i wumi qqaren ‘Yemma Guraya’ tesea azal d ameqqran yer wegħdud abġawi, yeqqim-d yisem-is deg ccfawat n wegħdud.

(1): BOULIFA, Si Amar : *Le Djurdjura à travers l'histoire (depuis l'antiquité jusqu'à la période coloniale)*, BERTI EDITIONS. 1925, page 63.

(2) : FILALI, Kamel : *L'Algérie mystique des marabouts fondateurs aux khouan insurgés. XVème-XIXème siècles*, Ed. PUBLISUD, 2002. Page 55

(3) : WINTZER, Paule : « Bougie place forte Espagnole », In BULLETIN DE LA SOCIETE DE GEOGRAPHIE D'ALGER ET DE L'AFRIQUE DU NORD. 37ème année, 2ème trimestre, numéro 130, 1932. Page 215.

XIII – Les textes Berbères chez Cheikh Aheddad et Tarehmanit



Daira de Seddouk
APC de Seddouk

Comité de Village Seddouk Ou Fella

GROUPE D'ÉTUDES SUR L'HISTOIRE
DES MATHÉMATIQUES À BOUJOUR MEDIEVALE

GEHIMAB

Association à but non lucratif
fondée le 25 décembre 1991

Cheikh Aheddad et Tarehmanit
Influence sur la Vallée de la Soummam

Le 08 Avril 1871, Cheikh Aheddad, chef de la prestigieuse *Tariqa Tarehmanit - Rahmaniyya*, proclama à Seddouk le *Jihad al-Akhbar*, répondant ainsi à l'appel d'El Mokrani. Commandées par ses fils à savoir Cheikh Attia et Cheikh M'hand, les tribus de la Vallée de la Soummam ont participé aux batailles livrées dans la plaine de Béjaïa et aux assauts contre la ville en Mai et Juin 1871.

L'exposition "Influence de la pensée de Cheikh Aheddad", produite par l'Association Gehimab pour la commémoration du 125^e anniversaire de l'insurrection (1996) avait pour objectif de faire connaître l'apport intellectuel de Cheikh Aheddad.

La présente plaquette regroupe les principaux documents exposés au court d'une dizaine d'années de contribution (1996 - 2006). Il s'agit notamment d'un premier pas vers la reconstitution de la *Khtzana* (Bibliothèque de manuscrits) de la *Zawiyya* historique de Cheikh Aheddad.

Association GEHIMAB
Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa
Tél. : 034 21 08 00 - Tel/Fax : 213 34 21 51 88
E-mail : lamos_bj@hotmail.com
<http://www.gehimab.org>

The exhibition features a manuscript page from Cheikh Aheddad's work, a portrait of him, a circular stamp from the National Library of Algiers (BNA), and a map of the Battle of Bougie in 1871.

© Collection Aheddad



*Qasida en berbère sur Cheikh Aheddad
(Madh et obtention de sa Baraka)*

Manuscrit de la Zawiyya Historique de Cheikh Aheddad

[35] Aïssani D., *Cheikh Aheddad et Tarehmanit : influence sur la Vallée de la Soummam*, In the Book « *Le Galop de l'âme : la Chevalerie Spirituelle dans l'Ordre Rahmani* », CNRPAH Ed., 2010, pp. 37 - 50. ISBN : 978-9961-716-35-9.

<http://www.cnrpah.org/>

CHEIKH AHEDDAD ET TAREHMANIT : INFLUENCE SUR LA VALLÉE DE LA SOUMMAM

Djamil Aïssani
CNRPAH - Alger - Algérie

INTRODUCTION

Le 08 Avril 1871, Cheikh Aheddad, chef de la prestigieuse *Tariqa Tarehmanit - Rahmaniyya*, proclama à Seddouk le *Jihad al-Akbar*, répondant ainsi à l'appel d'El-Mokrani. Commandées par ses fils, à savoir Cheikh Aziz et Cheikh M'hand, les tribus de la Vallée de la Soummam ont participé aux batailles livrées dans la plaine de Béjaïa et aux assauts contre la ville en Mai et Juin 1871 (cf. [19]).

En 1996, le Gehimab avait été sollicité par les autorités locales (Daïra, A.P.C, Comités de Village) et le mouvement associatif (Association Belhaddad, Association El Mokrani,...) pour commémorer le 125^e anniversaire de l'insurrection de 1871 (à Seddouk le 08 avril et à la Kalaa des Béni Abbas le 05 Mai).

Notre premier travail de « défrichage » avait permis de constater que les travaux scientifiques consacrés à la Rahmaniyya, à l'insurrection de 1871 et à Cheikh Aheddad étaient nombreux (Rinn, Robin, Ageron, Bouaziz,...). À cela, il fallait rajouter le recueil des sources orales réalisée par certains « militants » (Mohand Cherif Bencheikh,...). Nous avons également constaté que la mémoire collective (relative à l'insurrection de 1871 et à Cheikh Aheddad) était conservée à travers des récits (dont certains sont proches de la légende) et une importante production poétique. En particulier, cette mémoire collective avait retenu les hauts faits d'armes d'Aziz, fils de Cheikh Aheddad et la violence de la répression (destruction de la Zawiya de Seddouk, déportations, séquestrés).

Cependant, nous avons également fait un constat terrible : tout le monde à Seddouk avait oublié que le centenaire de l'insurrection avait été commémoré avec faste [2]. Ce 8 avril 1971, un

Quelques poèmes sur la vie de Cheikh Aheddad

De nombreux poèmes sur Cheikh Aheddad et l'insurrection de 1871 font actuellement l'objet d'un recueil, et pas seulement en Kabylie (voir par exemple la Conférence de Dahbia Abrous à Tlemcen en 2005). Nous donnons ici quelques vers recueillis par Boualem Bencheikh en 1967 – 1968 et présentés par Mer Md-Cherif Bencheikh à Seddouk le 08 avril 1996 (cf. [19]).

*A Ccix Aheddad lwaIi
A wi k yughen d axalaf
Lexwan ik xaqen ttrun*

*A bu lehruz iwrugħen
A k-id-yezzu g lħaras
Bghan ad dhekren kullas*

Côté révolutionnaire

*Laâlam icudd si Aziz
Nagh nigh ak a Aziz
A Baba ur g ssedlam ara*

*D azeggagh am tihentelt
Ccix Rabiâ hadret -t
Āellen-d g tħurfett*

L'arrestation du Cheikh

*Tadyant ixdem urumi
Wwin tid g tceryulin
Ala Ixed seddunit*

*lwwi Ccix f tâekkzin
hewwsen-d yes timdinin
Ccix Waâli yudjw-ed timzin*

Fin de la révolution

*A laâbad aked lmluka
Anda tella Fadhma
Ifra ssuq tenza selâa*

*Nek ghuri rzagħet tmuqħli
Aked Ccix Belhaddadi
Kul wa d webrid is yebbwri*



٥٥
 الْخَيْرِ
 الْهَرَنَاسِم
 الشَّعْرِ
 الْكَحُوشِ
 الْكَرْجُومِ
 الْرَّفِيفِ
 لَكْتَابِ
 رَوْسِ لَكْتَابِ
 الْمَحْدُورِ
 الْبَرَازِيلِ
 الْخَمْرِ
 الْبَكْشِيِ
 الْعَصْرِ
 الْقَلْدِ
 الْإِرْ - بَيْ

ثَمَارِثُ
 أَغْضَمَارُ
 الشَّاعِرُ
 شَشَكْوَهُ
 شَرْجُومَتُ
 أَمْكَاخُ
 يَمَاشُ
 اَلْعَبُورُ اَلْتَيَاشُ
 اَلْمَارَنُ
 ثَبَشِيرُ
 اَغْزُرُوزُ
 اَعْمَمُ وَقْنَطُ
 ثَبِيْكُ
 اوْزُ
 اَفْوَانُ

**Le Lexique Manuscrit Arabe Dialectal – Kabyle
de la Zawiyya Historique de Cheikh Aheddad (19^e siècle) (*)**

Djamil AÏSSANI (**) et Collaborateurs (***)
Association Gehimab – Laboratoire Lamos
Université de Béjaia, 06 000 (Algérie)

Les manuscrits de langue berbère de Kabylie sont très peu nombreux (cf. [5], [16]). Cependant, les choses ont bien changé depuis que J.D. Luciani présentait en 1893 « *le seul manuscrit qui en existe dans le territoire soumis à la domination française* » [8], [9]. En effet, un travail d’investigation sur le terrain ces dernières années a permis à l’Association Gehimab Béjaïa de localiser une douzaine de manuscrits (transcrits en caractères arabes, cf. [7], [8], [9], [3], [11], [16]).

Deux de ces manuscrits sont des lexiques Arabe – Berbère (voir [13]). A notre connaissance, ces lexiques sont les seuls connus pour le Maghreb central. L’un d’entre eux a été localisé à Najaf (Irak) et est intégré dans un manuscrit d’astrologie (voir [13]).

L’objet de cet article est donc de présenter l’unique lexique manuscrit Arabe dialectal – Kabyle découvert en Kabylie. Il s’agit d’un manuscrit du 19^e siècle qui a appartenu au fond documentaire de la *Zawiyya* historique de Cheikh Aheddad (voir [28]). Il est différent des glossaires notariaux qui existent au Maroc (cf. [20]). Une brève analyse donne à penser que ce lexique pourrait avoir été conçu à l’intention des étudiants arabophones qui venaient poursuivre leurs études à la *Zawiyya* historique de Seddouk ou Fella. D’une manière plus générale, ce lexique servait probablement à faciliter la communication entre la *Zawiyya* mère et d’autres qui lui étaient affiliées (au sein de la *Tariqa Tarehmanit - Rahmaniya*).

^{*}Ce travail a été réalisé dans le cadre du projet *FSP: Mode de Production et de Transmission de la Culture dans les Sociétés Amazighes*, (EHESS, IRCAM, Gehimab,...), 2010 et dans le cadre de l’axe de recherche sur les manuscrits [CNRPAH Alger – GEHIMAB Béjaïa].

^{**}Directeur de Recherche au C.N.R.P.A.H. Alger

^{***}Yacine T., Sahki I., Berri H., Bekli M.R., Abrous D., Mechehed D.E., Ouali S., Yahiaoui M. et Daïri N.

| Lexique | | | | |
|------------------------|------------------------|------------------------------------|---|---------------------------|
| Traduction en Français | معناها بالعربية الفصحي | Transcription en caractères latins | Traduction en kabyle transcrit en caractères arabes | Termes en arabe dialectal |
| La barbe | اللحية | Tamart | ثمارث | الحبي |
| Mâchoire | فك | Ayesmar | اخصار | الهناس |
| Cheveux | الشعر | Cœer | الشعر | الشعر |
| Cheveux | الشعر | Tacekuht | شكوحث | القطوش |
| George | الحنجرة | Tagerjumt | ثڭر جومت | الفرجوم |
| Cou - nuque | الرقبة | Amegaḥ | امڭاح | الرقب |
| Epaules | الكتفان | Tuyat | ثيات | لكتاف |
| Pointe des épaules | رؤوس الكتفان | Ixfawen n tuyat | اخفون انتياث | روس لكتاف |
| poitrine | الصدر | Idmaren | اذمارن | الصدر |
| Sein | الثدي | Tibucin | تبشين | لبرازل |
| Dos | الظهر | Aerur | اعرور | الظهر |
| Abdominale | البطن | Aeebbuḍ | اعبوض (ط) | البطن |
| Ombilical | السرة | Timiṭ | ثميط | السر |
| Cœur | القلب | Ul | أول | القلب |
| Poumon | الرئ | Afwad | أفواذ | الري |

[18] Aïssani D. et collaborateurs, *Le lexique manuscrit Arabe dialectal - Kabyle de la Zawiyya historique de Cheikh Aheddad*. In the Book «*Linguistique de corpus: de la constitution à l'exploitation*», Inalco Ed., Paris, 2012, pp. 15 - 32.

<http://univ-bejaia.dz/staff//photo/pubs/444-645-Aheddad.pdf>

XV – Aman Ughbalu (Le poème sur l'eau des femmes de Toudja)



République Algérienne Démocratique et Populaire
APC de Toudja

3ème édition

Fête de l'Eau Tamaghra n'Waman

Samedi 24 mars 2012

Aman d Laman



Le poème sur l'eau

des femmes de Toudja

Aman uybalu

Ay amħadi i fkan tħue i nsara
Amek is-tenniż i lkundali mi d-yusa
A Ben eacur huzz ixef-ik ssejli sraya

Ay amħadi i fkan tħue i lhakem
Amek is-tenniż i lkundali yewwin aman
A Ben eacur huzz ixef-ik ssejli tħiġi

Ay amħadi ifkan tħue i urumi
Amek is-tenniż i lkundali imi d-yuli
A Ben eacur huzz ixef-ik ssejli leeli

Arumi imi d-ileħħu
Am tweqfin unebdu
Iwwi Ameedan wwadda
Idmee ad yernu aħħabu

Arumi mi d-icerċer
Lebsa ines bu yjudar
Iwwi Amaedan wadda
Idmee ad yernu leinser
Taħzend a lyella n-wedwar

Arumi s ueudiw-is
Irkeb-it netta d mmi-s
Ibna ubrid yer lexmis
Si Lhacmi keč ay ukyis
Mi yefka lxejt ufuš-is
Aman uybalu ddan
yessawed-iten yer Lexmis
Si Lhacmi i d amekyus
Mi yefka lxejt ufuš
Aman uybalu dayen iwwin
urumi deg qadus

Toi, Mahdi qui renonça devant l'ennemi
Qu'as-tu dit au « Koundali » qui débarqua ?
Toi, Benachour, secoue-toi, rase la bâtie !

Toi, Mahdi qui abdiqua devant le « Hakem »
Qu'as-tu dit au « Koundali » quand il confisqua notre eau ?
Toi, Benachour, secoue-toi, rase les fenêtres !

Toi, Mahdi qui céda face au Roumi
Qu'as-tu dit au « Koundali » quant il monta ?
Toi, Benachour, dépêche-toi! rase tout ! détruis !

Aroumi, semblable aux fourmis d'été, est déjà aux portes !
Il a occupé Amaadane, en bas
Et rêve de grimper à Agħvalou !

Aroumi en ruisselantes colonnes de tenues bardées d'aigles
Il a déjà conquis Amaadan, en contrebas
et compte s'offrir El Ainseur, notre source en haut

Aroumi et son rejeton montés sur un cheval
Compromises sont les richesses des montagnes
La route vers Lekhmis de Bgħajnej est déjà tracée
Si El Hachemi, toi le preux
Qui accepta, paraphe en main
Que l'eau d'Aghvalou rejoigne Lekhmis
Si El Hachemi, le généreux
Qui signa de sa propre main
Qu'Aroumi prenne dans un seul tuyau
Toute l'eau d'Aghvalou !

Traduction de M'handa Kasmi



Partenaires institutionnels
Wilaya de Béjaïa, A.P.W de Béjaïa, Daira d'El Kœur, Direction de l'Hydraulique, Direction de la Culture,
Direction de l'Action Sociale, Direction de l'Environnement, Algérie des Eaux (ADE)
Partenaires économiques :
Sarl SET Toudja — Sarl JUSTIN Toudja

Monographie de la Section de Coudja
 Commune mixte de la Soummam.
 Arrondissement de Bejaia
 Département de Constantine

Le village de Coudja appelle aussi Chabla et compte 3918 habitants. Le nom d'Chabla lui a été donné à Diction, par le célèbre marchand Boustah pour qu'il avoie une bonne réputation : à son départ, après avoir convaincu tous les notables de la tribu il lui fut dit qu'Chabla est l'objet des envies de tout le monde (tous entendent plaire à Dieu), ce met auquel je me suis fait faire, de racine même, depuis le tout.

Il est à vingt-sept kilomètres environ de Bejaia et à une douzaine de kilomètres du village voisin de la Réunion auquel il est relié par une route asphaltée, un jasmin de l'Algérie. Nécessité de la séparer de la frontière de mine nom Salal, elle comprend 26 villages.

Hil-Belme - Linemtine - Obrah - Loubiq - Tchirba - Tchirba - Hil-Boulal - Ahaakoch (du nom d'un marabout qui y est enterré) - Hil-Tchirba (colline de la rivière) - Hil-Benat - Hil-Sada - Tamer-Habla (champ de la bataille) - Hil-Bijou - Houltouine - Chablabone (la confection) - Hil-Al - Tela-boutane - Hil-Chirba - Hil-Boucha - Houdjissen (du nom d'un ancien Borgue; il est probable que les habitants sont les descendants de la célèbre famille romaine des Borges) - Chabla - Djachchene - Hamchene; les noms de la habitation y ont été changés (diction, par les chrétiens) - Lahraïa (du nom des piliers qui se courbent non loin de là) - Elmekkane - Ifran (du nom des personnes nées et ramenées partout).

388

Elleze aux pieds de l'ouïe les habitants de la région pris V.L. Kéan. Dans leur malheur ils étaient assubis aux certains pour peu volontiers l'emplacement à lui donner, il ne furent pas forcés et le commandant trouvèrent les fortifications très faibles à l'ordre actuel. Le capitaine que c'est un fait de la guerre Kéan qui a vu la morte fraîcheur d'assassins.

C'est là qu'ils se présent devant lorsque quelques combattants ont à s'élever contre eux; ils lui font des armes de toute nature; les malades et les femmes échappent à tout combat mortel.

Plus loin plus bas se trouve un marché peu important. Dans cette ville sont établies l'une au village d'Houdjissen, l'autre à Hil-Sada où l'on enseigne le Kéan. Peut-être que ces deux écoles sont aussi publiques le décret de l'empereur français dans l'école établie non loin de là en 1889; Comptoir n° 4. Non pas moins de difficultés pour le y accéder!

Le village n'a rien de bon, hypocrite et intolérante. Contratant pour les forces publiques, aucun ne sort sans être armé; je ne sais si lequel quelqu'un parmi eux n'a pas quelque influence ou autre chose qui le protège qui montre bien leur faiblesse. Quant à la mort d'Outchitaman era ouverte Outchitaman; le gendarme Yabebi ne le ferait pas, quand on parle d'un fait ignoble. On lui attribue l'origine durant la guerre Kéan contre les armées des Almazias; pendant qu'ils étaient en temps de paix quelque chose de ce dernier étaient allés au marché de Coudja et furent traitusement tués.

Il faut qu'on ait été longtemps en relation avec eux pour qu'il y ait quelques nations sur leurs superstitions et croyances.

Tiddukla Tadelsant Imedyazen

Asebter n umager | Imagraden | Isalan | Imenzayen | Tafilt | Imawalen | Idisen-nnagh | Legidat-nnagh | Imazighen | Lmed tama | tamazight | English | Español | Français | Arabe | Anmager | Tebrat n Yimdyazen | Arum-agh-d | Imaslad'en | Temesgida | Amezruy n Tiddukla

Tiririt n wazal i yemsiwed n waman n Saldae (Bgayet)

22 Ctember 2007



Photo : Salim Aissaoui

Deg tezvara n useggas n 2007, tiddukla Gemihab n tesdawit n Bgayet akk d Wammes Ayelnaw n Unadi Azamezray, Asnemdan d Umezray (Centre National de Recherche Préhistorique Anthropologique et historique) bda amsiwen-nsen akk d yiduba (autorités) n Bgayet d Tuja i Imend n unadi yef umezruiy d ttekniyin (techniques) ay yes yettwabna yemsiwed n waman n Tuja, deg tallit n Rruman. Imsiwed-a (aqueduc) yebda-d deg tama n Tuja u yebbed s 25 n yikilumitren yef temdint n Bgayet.

Saldae (isem n Bgayet deg tallit n Rruman). Lbenyan-a ay yettwaxedmen akk-n ad yessiwed aman yer temdint n Bgayet d yiwen seg lbenyanat iméqransen akk n tallit n Rruman deg twilayt n Bgayet.

Imsiwed n waman (aqueduc) n Saldae yezzif 25 n yikilumtire yerna d amkan ay ssnen yimesnadrizen (archéologues) u zgan rezzun fell-as, ma d agdud, mazal ur t-yessin ara mlih. Amkan-a ijebed-d lwelha ladya imi wid ay t-yebnan sqedcen tamussni d tamaynut d deg tallit-nsen akk-n ad t-bnun, yerna yesca dayen azal deg umezruiy, imi ay d-ufan deg yemsiwed-a atas n tira ay yettwaneqen yef yezra-ines u d tid d-yettafken atas n yisalan yef Rruman yellan ddren deg tama-a.

Tilufa yeqqnen yer tyuzi n terga n yemsiwed-a (aqueduc) ttwahkant-d deg yiwit n tirawt ay d-ufan deg Tazul (Lambèze), deg twilayt n Batnet. Tamdint n Saldae (Bgayet n wass-a) d amenkad (Empereur) aruman Octavius ay tt-yebnan gar 27 d 26 uqbel n Sidna Sisa. Sakk-in, deg 137 sdeffir n Sidna Sisa, Rruman bnan imsiwed-a akk-n ad d-awin aman n tala n Tuja yer temdint n Saldae.

Imsiwed-a (aqueduc) yessedda-d aman 25 n yikilumitren u yessezger-itен-id yef yiwit n tama n yidur alama ay ten-id-yessawed yer temdint; d leqdic iweżen ay mazal yessewhem imassanen ar ass-a. Nnig way-a, leqdic-a gan deg-s wid ay t-yebnan tiyawiwin d timaynutin yeqqimen deg umezruiy, am tqentert n Tehnayin ay yezzifin 300 n lmitrat u tettwabna akk-n ad afen waman amkan imalen ay deg aña adren u ad zegren arettux (dépression) n Hnayet (Hanait). Win ay yesseddan leqdic-a seg mi ay d-yebda alama ay ifuk d yiwen n userdas aqbur (aqdim) n Rruman, n tlejyut (légion) tis 3, isem-is Nonius Datus, u d aliberator (d ajenur n leesker). Datus yeyza dayen yiwen n wemruij n 560 n lmitrat deg Yiyil n Lehbel akk-n ad kemmlen waman abrid-nsen.

Amenzag (géomètre) Eugénie Dewulf ay d-yerran lwelha-ines mlih yer leqdic-a, yenna-d, lemmer ad tili Bgayet, deg tallit n Yihemjadien zedyen-tt 86000 n yimezdayen, imsiwed-a (aqueduc) yella yezmer ad d-yessiwed 60 n rritlat n waman i yal yiwen seg yimezdayen n temdint-a.

Seg tama niden, leqdic-a ay bnan Rruman deg tmurt-nney la d-yethayyi fell-as yiwen n wemnadi adzayri, M. Djermoune, ajdel (thèse) n uduktura deg tesdawit n Siena, deg Ttalyan, yerna ur ttettilen ara ad Idin asalay (musée) deg temdint n Tuja (anda aña sseren kra n tceqqufin tinešliyin, tallusin [reproduction], tughniwin akk d yimesliyen) akk-n ad jien medden ad ssnen amek ay d-yella lebni n yemsiwed-a (aqueduc) d wamek ay yzan amruj n Leħbel (Ifran).

Syur Nacer Maouche
(La Dépêche de Kabylie, 22 Ctember 2007, uttan 1615)
Tasuqit Omar Mouffok

Taybalut (source) : <http://www.depechedekabylie.com/read.php?id=45628&ed=MTYxNQ==>

[Qqel yer usebter n umager](#)



المبادرية الجزائرية للديمقراطية الشعبية
وزارة الثقافة

تحت الرعاية السامية لـ معالي وزيرة الثقافة
وإشراف السيد والي ولاية بجاية

المهرجان الدولي الخامس للمسرح ببجاية



حلقى دولي

بجاية
2 و 3 نوفمبر 2013

ما بعد المسرح وأشكال تصورات العرض المسرحي

بالتعاون مع المحافظة السامية لامازيغية



[60] Aïssani D. et Assad E. (éditeurs) *Avant-théâtre et formes de la représentation du spectacle dans les cultures anciennes : Afrique du Nord et Asie*, Actes du Colloque Scientifique du Festival International du Théâtre de Béjaïa, Ministère de la Culture Ed., Alger/Béjaïa, 2014.
<http://gehimab.org/TRB/livreTRB2014.pdf>

ASFUKEL N TEMLILIT

Ad d-teglu temlilit-a s kra n tmuylwin akked tektiwin yerzan asentel n Tfaska tagaylant n umezgun n Bgayet ara yilin seg 29 tuber ar 5 wember 2013.

Ad tedfer temlilit-a tussnant tagaylant krad n yiswiyen :

- Ad tessefrez tamuyl yef tenfaliyin yemgaraden n umezgun deg Tefriqt n Ugafa akked Asya, ad d-tbeggen ayen i yeccerken d wayen yesduklen timura-a i wakken ad d-banen yiberdan ara yessiwden yer umezgun agrakal aqbur deg wayen yerzan asayes akked tfekka.
- Ad d-tbeggen leqdic yellan yakan yef usentel-a n Tfaska am wakken ara d-tger iwellihen imaynuten deg unadi yef talyiwin n tenfaliyin yecban ayrad, tineffusin, timucuha, imeddahen...
- Ad terr azal i talyiwin n tgensas n uhanay deg yidelsan iqburnen ladya deg tmurt n Lezzayer i wakken ad d-yifrir umezgun azzayri.

Ddeqs n tezrawin i gan yimnuda isdawiyan deg waṭas n tmura maca ur mqabalen ur mmeżren.

Deg Bgayet ara sen-tettunefk tegnit ad mlilen ahat i tikkelt tamezwarut, ad farsen timlilit-a i wakken ad sduklen tikiwin-nsen akked tmuylwin-nsen.

Kra ad d-asen seg Canada, Chine, Italie, Maroc, Corse (France)... kra llan dagi deg tmurt n Lezzayer.

Yal asdawi ad iqabel wiyaḍ s leqdic-is akked wayen yexdem deg wayen yerzan asentel n temlilit-a. Ma llan widen iwellihen tamuyl yef kra n tamiwin kan, wiyaḍ, d imeskaren ney d iminigen yettnadin yef yidelsan iqburnen, ufan tanfalit nniden deg tugniwin akked yisura.

Ad ggtén yisental seg wakken ur yeshil ara leqdic.

IBERDAN I USKASI

1- Ddeqs n talyiwin n tgensas n uhanay :

- Carnaval deg yidles amaziy.
- Ansayen n umezgun n Asya.

2- Leewayed n umezgun akked tewsatin tigejdanin.

3- Tiwtilin n ufares n umezgun.

4- Lğerrat n ufares-a seg tama n yidles akked tmetti.

Yessefk imir-a ad nwelleh tamuylı yer :

- Amezgun akked Carnaval.
- Adeg deg taddart / rradyu (d tilizri).
- Amezgun n uzniq / leqhawi.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة الثقافة

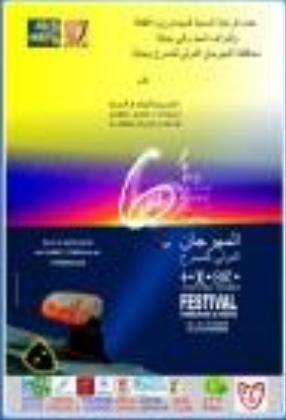
المهرجان الدولي السادس للمسرح
بجایة - 2014 -

FITB

عَزْرَةِ التَّقَوِيفَةِ

الملتقى العلمي

«الإشكالية : المسرح و المعمار، مسألة قضايا العرض»



مسرح بجاية



محافظة المهرجان: عمر مسعود
رئيس الملتقى: الأستاذ حميم عيسى
منشئ الملتقى: براهم نوال

فندق كاستل 2، بجاية ، 04/02 نوفمبر 2014

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de la Culture

6^e Festival International de Théâtre
Béjaïa, 2014


Colloque Scientifique
**« Théâtre et Architecture :
Interrogation sur les espaces de représentation. »**



Théâtre de Béjaïa



Commissaire du Festival : Omar Etmouche
Président du Colloque : Pr Djamil Aïssani
Coordonateur du Colloque: Brahim Naouel

Hôtel Cristal2, Béjaïa les 2,3 et 4 novembre 2014

[62] Aïssani D. et Naouel B. (éditeurs) *Théâtre et Architecture : Interrogation sur les espaces de représentation*, Actes du Colloque Scientifique du Festival International du Théâtre de Béjaïa, Ministère de la Culture Ed., Alger/Béjaïa, 2015.

<http://gehimab.org/TRB/livreTRB2014.pdf>

**Tafeska tagraylant n umezgun n Bgayet
Asensu Cristal, Bgayet, ussan n 2, 3 aked 4 unbir 2014**

Asentel

**Amezgun aked tsegda
Isteqsiyen ȸef imukan ugenses**

Taluft umezgun aked tsegda:

Anwa assay i glaqen ad yili ger umezgun aked wexxam umezgun, yellan d amkan ugenses s lebni amensay, ney d amkan unejmee n yemdanen?

Imira, talyiwin n wamek yetturar umezgun ggwtent, u asexdem nnent (amezgun deg webrid, amezgun s tmacahutt, s tmedyazt ney s lhelqa, atg...) yessebbed-ay atas ȸef wemkan aklasiki n umezgun, yecban amezgun aṭelyani.

Tamurt nney n Lezzayer d-tamurt tameqqrant yesen adrар aked yilel, taneżruft aked uzayar, tagrest aked unebdu. Tef wannecta, imezdayen-is ȸas dduklen, maca mxallafen deg yensayen aked tikliwin nn̄sen. Dja ur yessefk ara fellaney ad'nxemmem ȸer yiwit kan n tsegda i wemkan ugenses n umezgun.

Is nezmer ad'nxemmem ȸer imukan ugenses s tmuylı inażuren u ad'nsifses ȸef lebni? Is nezmer ad'naweq ȸer yiwit n tidett belli talya umezgun aked usexdem ines, d nutni kan ara yilin d lsas m'ara nebju ad'nebnu axxam umezgun?

Di temlilit agi, d isteqsiyen agi akkit ara seqredcen imasgaden aked imussnawen umezgun i wakken ad'dafen tawwurt isi ara tennefli tbayurt umezgun azdayri?

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة الثقافة

النهرجان الدولي السابع للمسرح
بجایة - 2015

FITB

الملتقى الدولي

«الطقس و المقدس في المسرح المعاصر»

مسرح بجایة

فندق الشمال

محافظة النهرجان: عمر فطمون
رئيس الملتقى: الأستاذ جعيل عيساني
منسق الملتقى: براهيم نوال

فندق الشمال، بجایة، 31 أكتوبر 01 و 02 نوفمبر 2015

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de la Culture



7ème Festival International de Théâtre
Béjaïa, 2015



Colloque international

«Le rite et le sacré dans le théâtre contemporain.»



Théâtre de Béjaïa



Hôtel du Nord



Commissaire du Festival : Omar Fetmouche

Président du Colloque : Pr Djamil Aïssani

Coordonateur du Colloque: Brahim Naouel

Hôtel du Nord, Béjaïa les 31 octobre, 01 et 02 novembre 2015

[61] Aïssani D. et Naouel B. (éditeurs) *Le Rite et le Sacré dans le Théâtre Contemporain* », Ministère de la Culture, Alger/ Béjaïa, 2015, 50 pages

Timlilit tagraylant

Asentel: Ansay akked wuýris deg umezgun amiran

Imussnawen akk ttxemmimen u steqsayen iman nnsen ýef wassay yurzen ansay, uýris akked tmetti. Dýa tajmaet imussnawen uheggi n temlilit agi tebya ad d-tesbin amkan i yettef umezgun deg wassay agi.

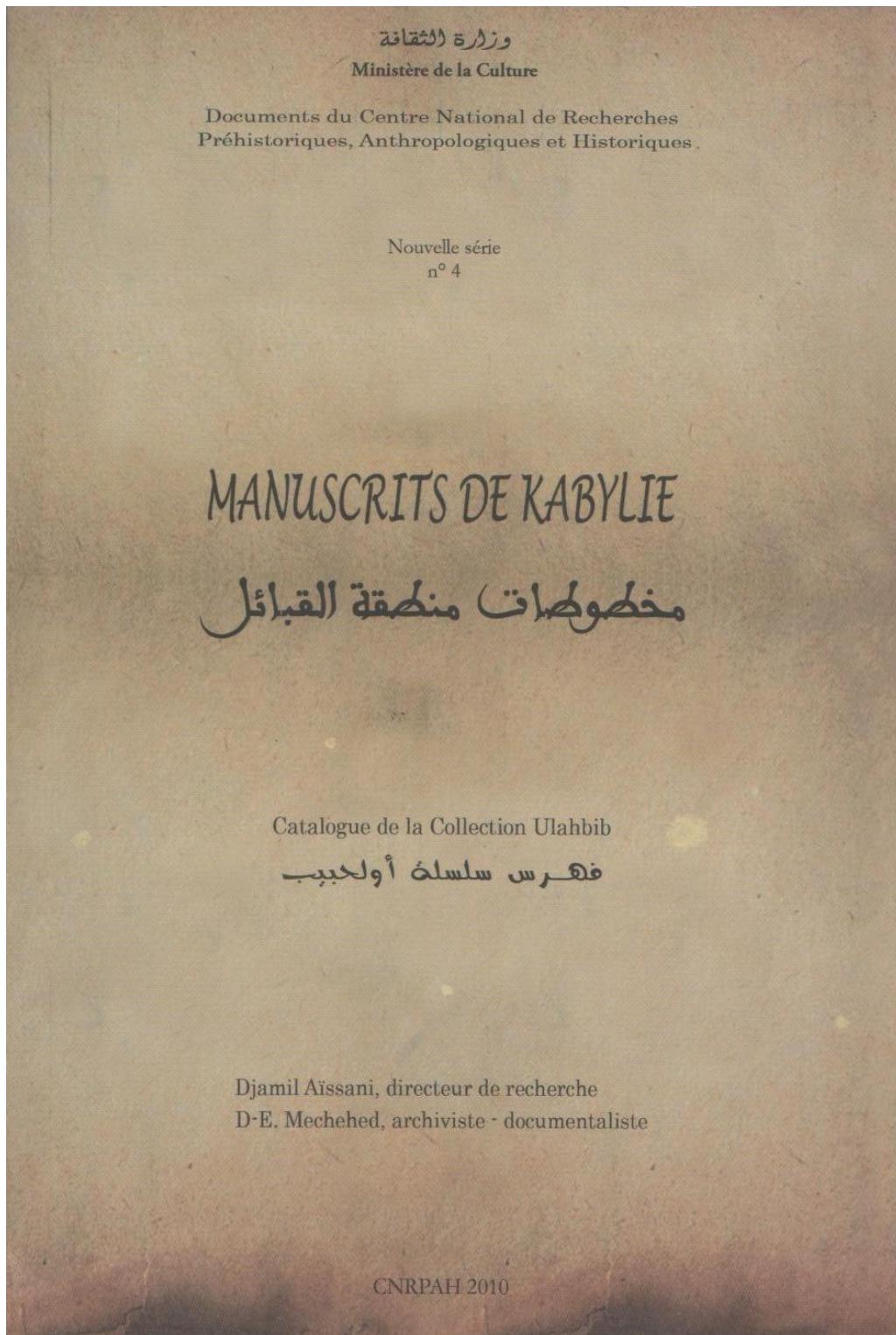
Seg wakud aqdim, amezgun, ansay akked wuýris lehmen u teddun akken, ama di Lyunan n zik neý di Asya.

Ma yella ahanay yewwi-d atas seg wensay akked wuýris, maca garas d umezgun llant temgardiwin d-timeqqranin. S tidett, ansay akked wuýris malen yer teflest akked teeqlanit; ma yella d amezgun yueal d urar anda asugen akked uweħħi n tilawt tħien amur d ameqqran. Si tama nniðen, ansay akked wuýris ur d-ttelhayen ara d unezzah, maca amezgun yettwaxleq-d u yettidir i yemferġen.

Asteqsi i nezmer ad'd-nefk d wa: Is amezgun yezmer ad'd-ittwakkes seg wuýris neý ala? Għefwannecta, ilaq ad'-nesteqsi akk tiżeryin n tmuggit, seg Aristote, Saint Augustin, Nietzsche, Barthes, atgħi, u segmi ara d-nebdu si tallit n zik ar tura.

- Timlilit agi tagraylant ad d-telhu ihi s isental i d-itħafaren;
- Tamestala n umezgun akked wuýris: iżur an akked usnefli amazray;
- Amezgun akked wansayen: tħimtin akked yesnasen;
- Amezgun war tamuggit akked temsal n unadi ýef talysiwin akked tektiwin timaynutin.

XIX – Les manuscrits de la Kabylie





"Mes ouvrages (...) rédigés, copiés ou achetés (...) doivent servir à ceux qui possèdent des connaissances et à ceux qui recherchent le savoir"

Lmuhub Ulahbib, 1852

Cet ouvrage constitue le premier catalogue relatif aux manuscrits de la Kabylie. La Collection Ulahbib regroupe les 624 (six cent vingt-quatre) documents reconstitués d'*afniq n'Ceix Lmuhub*. Cette *khizana* (bibliothèque savante de manuscrits) avait été découverte en 1994 à Tala Uzrar (la source aux galets), dans la commune de Aïn el-Gradj, sud-est de la Kabylie. Elle avait été constituée au milieu du XIX^e siècle par Cheikh Lmuhub (né en 1822).

De l'Andalousie à l'Extrême-Orient et du X^e au XIX^e siècle, la diversité des origines des auteurs (et des périodes de rédaction des ouvrages) est un indicateur de l'étendue des connaissances qui étaient alors à la disposition des érudits. Les écrits des auteurs de Kabylie en particulier, permettent d'avoir une idée précise du niveau du milieu intellectuel de l'époque.

Par ailleurs, de nombreux documents permettent d'effectuer une véritable incursion dans le XIX^e siècle : pactes d'héritage, actes notariés, *waqf*, état-civil, correspondances, textes de *khutba*, pactes de réconciliation,... Des dizaines de témoignages répertoriés donnent des informations précises sur l'histoire locale (insurrection de 1871, famine de 1877, épidémie de 1753, invasion des criquets en 1850, prix des produits,...). Le mouvement des manuscrits permet de reconstituer le milieu intellectuel de la région. A tout cela, il faut ajouter la collecte de plusieurs objets en rapport avec la bibliothèque : *afniq* (coffre en bois), *leqlam* (roseau de bambou), *talwibt* (planche), *smex* (encre)....



Sommaire

| | |
|---|-----|
| Introduction | 7 |
| Le catalogue | 11 |
| | |
| Les sections | 15 |
| Histoire et Bio-Bibliographie | 17 |
| Science du Calcul | 25 |
| Algèbre et Géométrie | 33 |
| Science des Héritages | 37 |
| Astronomie | 45 |
| Astrologie | 51 |
| Transactions | 61 |
| <i>Fiqh (Jurisprudence, Droit)</i> | 67 |
| Médecine et Sciences de la Nature | 85 |
| Disciplines Linguistiques | 95 |
| Littérature et Poésie | 109 |
| Philosophie | 125 |
| <i>Tasawwuf (Mysticisme) et Zubd (Arétisme)</i> | 127 |
| <i>Mantiq (Logique)</i> | 135 |
| <i>Hadith (Traditions)</i> | 143 |
| <i>Tafsir (Commentaire du Coran)</i> | 149 |
| <i>Kalâm, 'Aqîde et Usûl</i> | 159 |
| Divers (Ouvrages à caractère pratique) | 173 |
| Correspondances | 181 |
| Actes (Notariés, Reconciliation) | 191 |
| Actes de Reconnaissances | 197 |
| Copies du Coran | 201 |
| <i>Khutb (Prêches)</i> | 203 |
| Couvertures cuir (sans manuscrits) | 207 |
| Documents lithographiés et imprimés | 209 |

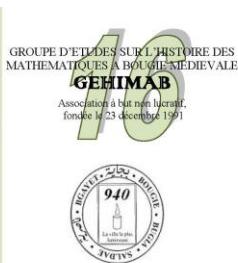
| | |
|--|-----|
| ANNEXE 1 : MANUSCRITS NON RÉTÉROPISES | 213 |
| ANNEXE 2 : APNIQ N CCIX LMURUB | 219 |
| INDEX DES NOMS | 227 |
| INDEX DES LIVRES | 239 |
| TABLE DES ILLUSTRATIONS | 243 |



| | |
|--|---|
| Samedi 19 Mai | Maison de la Culture «Ali ZAMOUM» |
| 10 h 00 | Inauguration officielle Allocutions d'ouverture en présence des autorités Témoignages sur le 19 Mai «Journée nationale de l'étudiant» Chants par la chorale «Mehand U Idr At Amrane» d'Ait Ouacif |
| 10 h 45 | Lecture de textes : Feraoun, Mameri et Mohya. Lecture : Salah Gaoua - Luth : Mohamed Zami |
| 14 h 00 | Symposium Autour des droits d'auteurs et droits voisins... (Avec le concours de l'ONDA) Plénière en présence des auteurs, éditeurs, concepteurs de logiciels ... |
| 16 h 00 | Café littéraire Présentation du "Manuscrits de Kabylie" - C.N.R.P.A.H Premier catalogue sur les manuscrits de la Kabylie et autres manuscrits en langue amazighe. 245 pages / Classement par disciplines / 76 illustrations en couleur / Index des noms et des lieux. Intervenants : Professeur Djamil Assalini, directeur de recherche et Djamel Eddine Meched, archiviste documentaliste. |
| 18 h 00 | Panorama du festival du film amazigh / Salle cinéma de Bouira Olivier d'or du meilleur long métrage fiction «VAVA MOH» de Yazid SMAÏL / 1h59' Fic / 2012. La famille de vava Moh a été tuée en conformité au droit coutumier et aux règles formulées ou non qui régissent la société kabyle. Vava Moh c'est le veuf, le père, le juge et le saint. Il entendra trois garçons et trois filles. Larbi frère aîné de Said qui rappelle impudiquement «le lave». Il disposerà selon Said des meilleurs parts d'honneur sans à devenir le seul héritier après la mort de Mokhane leur frère. |
| Ventes dédicaces chaque jour à partir de 11h Lieu : Espace AUTEURS. | |
| Dimanche 20 Mai | Maison de la Culture «Ali ZAMOUM» |
| 10h-18h | Exposition-Démonstration – Ventes dédicaces |
| 10 h 00 | Démarrage de l'atelier «Théâtre et écriture : Passerelle Mohya» |

[23] Aïssani D. et Mechehed D.E., *Manuscrits de Kabylie*, 8^e Salon du Livre Amazigh, Bouira, Mai 2012.

XX – Timeemmert Ichellaten: un institut supérieur au fin fond de la Kabylie



Timeemmert n'Ichellaten

*Un Institut supérieur au fin fond de la Kabylie
(début du 18^e Siècle – Milieu du 20^e Siècle)*

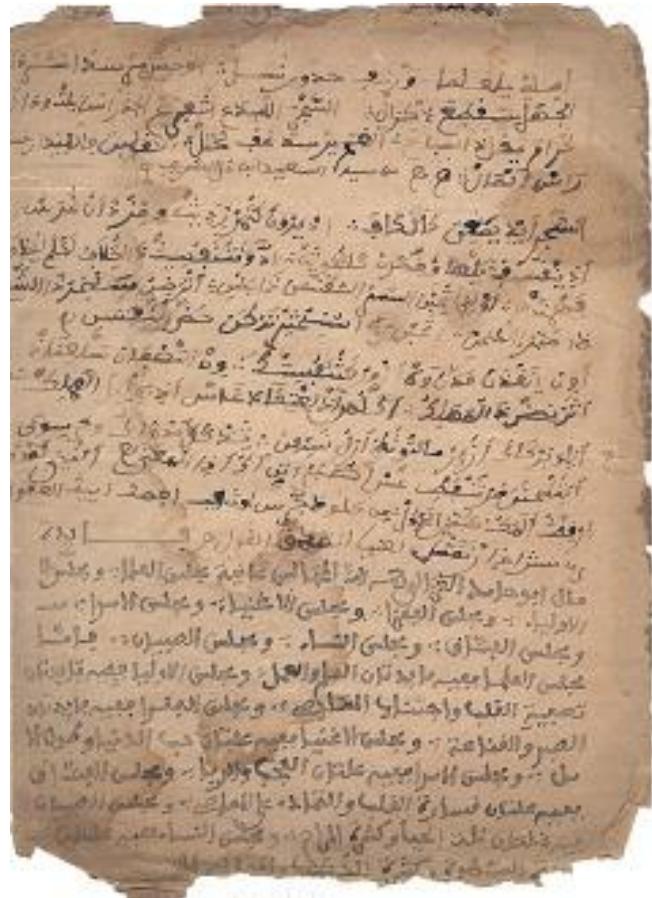


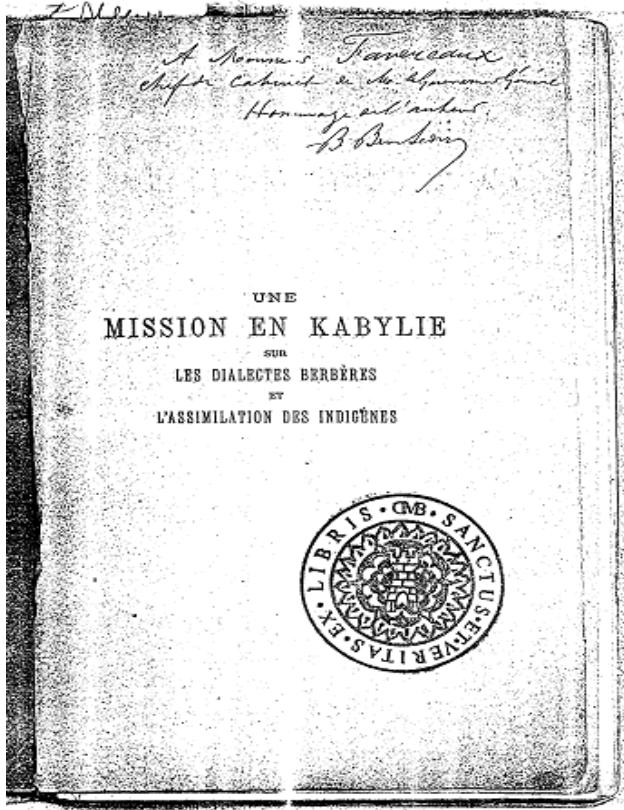
Le territoire de la Tribu des Ichellaten (1888)



Le territoire de la Tribu des Ichellaten (1888)

Poème en langue berbère sur le savoir de Mohammed Ben 'Ali Cherif ash-Shellati (18^e siècle)



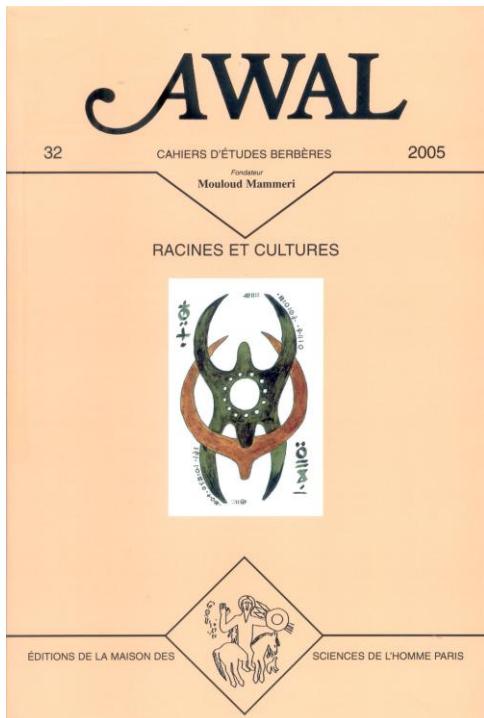


Belkacem Ben Sedira, auteur de l'ouvrage « Cours de Langue Kabyle » (1887) affirme que vers 1885, Ben 'Ali Cherif lui avait fait visiter la Khizana (Bibliothèque de manuscrits) de Chellata et lui avait permis d'en relever le Catalogue

(ci-contre, autographe personnelle de l'auteur)



La Bibliothèque a été incendiée par les français en 1957 « les femmes de Chellata peuvent vous le préciser; elles qui ont porté elles mêmes les manuscrits au bûcher à l'entrée du village, sous la contrainte de l'armée.



AWAL n° 32 21-12-2005 14:21 Page 75

UN INSTITUT SUPÉRIEUR EN KABYLIE TIMEMMERT N'ICHELLATEN

Djamil Aïssani¹

INTRODUCTION

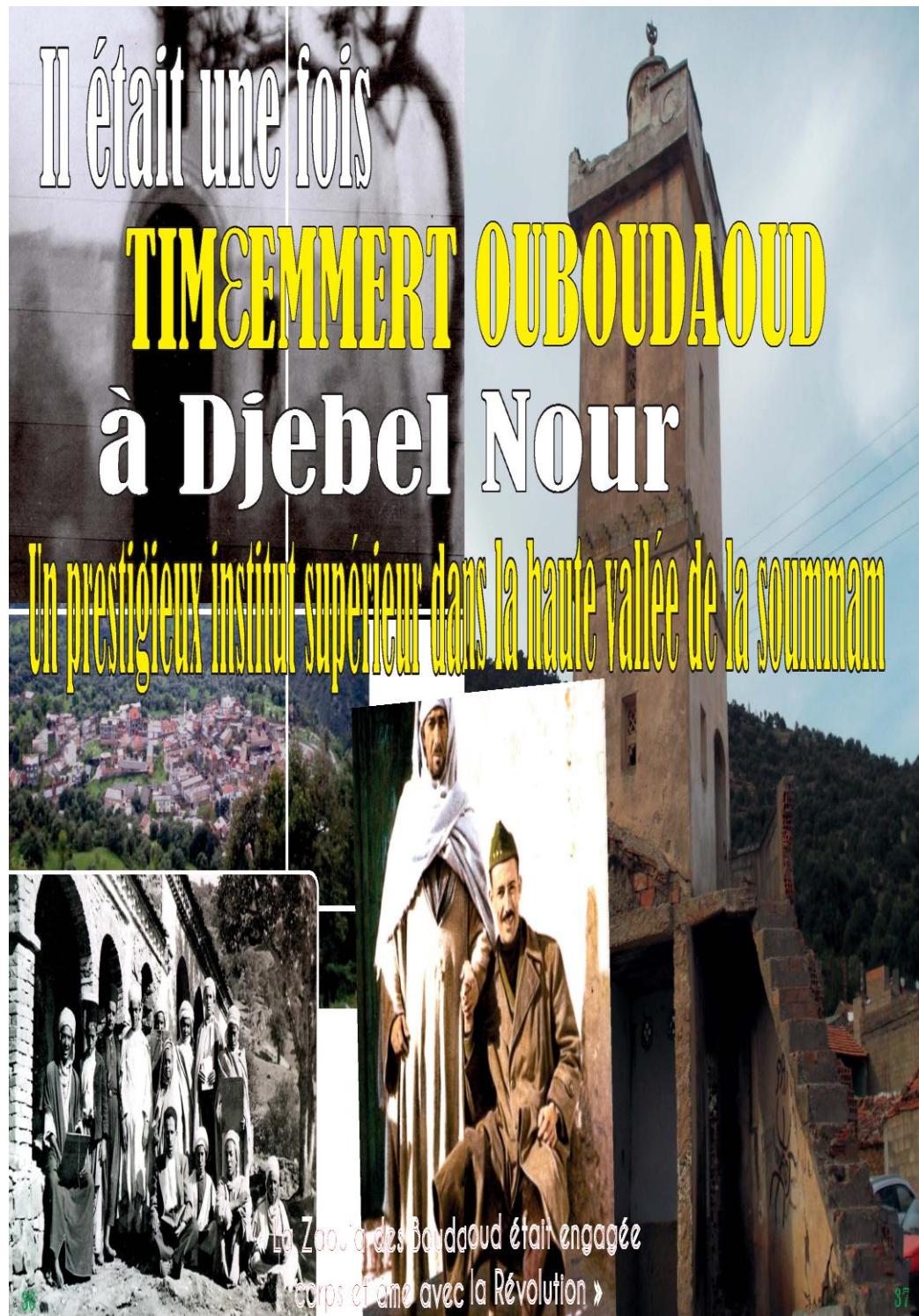
Fondée au début du XVIII^e siècle, la zaouïa-institut² d'Ichellaten (Farine, 1882) deviendra quelques années plus tard « l'un des centres religieux et scientifiques les plus renommés de l'Afrique septentrionale » (Aucapitaine, 1860: 21). Réputée pour ses enseignements coraniques, elle est dotée d'une zaouïa *jawfiya* (sorte de dépôt mortuaire). En particulier, elle peut surtout s'enorgueillir d'avoir été, dans la seconde moitié du XVII^e siècle, le centre d'activités d'un astronome renommé, à savoir Mohammad Ben Ali Sherif ash-Shellati, commentateur d'*as-Soussi*.

Le célèbre orientaliste Henri Aucapitaine, dans ses *Excursions dans les zaouïas de Haute Kabylie* (1860: 18), ne cache pas son empressement à rejoindre ce lieu prestigieux : « Hâtons le pas pour gagner, puis franchir le col qui doit nous conduire à l'asis vénérée des hommes du bien et de la science. » Il donne ensuite ses impressions, à la vue de la zaouïa, dans son cadre naturel, la terre des Ichellaten : « Bien que je sois familiarisé avec les splendides paysages que l'Algérie offre aux voyageurs, peu de tableaux m'avaient autant impressionné » (*ibid.* : 18-20).

L'objectif de cet article est de présenter la zaouïa de Chellata, tout en essayant de bien dissocier l'esprit (de la zaouïa) du XVII^e siècle (donc d'avant la colonisation) de celui du milieu du XIX^e siècle, époque où elle a été administrée par Said Ben Ali Sherif. En effet, ce dernier avait occupé de hautes fonctions dans l'administration coloniale. En 1846, il avait été nommé bâchaga de Yellula.

Nous essaierons également dans ce texte de cerner l'importance et l'utilité du célèbre traité d'astronomie d'ash-Shellati en Petite Kabylie, d'identifier tous les documents écrits disponibles relatifs à la zaouïa de Chellata et de

1. Centre national de recherche en préhistoire, anthropologie et histoire (CNRPAH) Alger, université de Béjaïa.
2. Zaouïa, *zawîya* : établissement religieux.



Le Qanoun du village de Taslent

Nous reproduisons ici le texte du Qanoun de Taslent (transcrit suivant la graphie actuelle), ainsi que la traduction, telle qu'elle a été donnée par A. Hanoteau.

a) Texte berbère

Wagi d Iqanun n taddart n
Taslent yef wakken llant
leewayed-nsen deg zzman
amezwaru almi d tura.

1 Win yukren axxam deg
id iban fell-as ayen yewwi ad
yefk xemsin n teryalin d lexiyya i
tejmaet xemsin n lyurm i bob n
uxxam ad yernu ad yefk azol deg
wayen yewwi ney ma yella ad t-
yerr.

2 Win yukren tibhirt iban
fell-as ayen yewwi ad yefk xemsa
u eecrin n teryalin d lexiyya i
tejmaet xemsa u eecrin d leyrum
i bob n tebhirt ad yernu ad yerr
ayen i yewwi i bob n tebhirt.

3 Win yewten s tmeqbelt ad
yefk miyya i tejmaet d lexiyya
wagi ma dagella ur yejrihara yes-
s-win akken yewwet amma ma

yejreh-it ad yerr ttar win i yettew-
ten alamma yeffa-as imiren ad
yerr ibeqq n yidammen-is ayen i
as-iqedder lqadi.

4 Ma yella yenna ayla-s
ulamma deg waran ad t-yet-
leercad yernu ad yemmet ney ad
yefk ddiiyya ma qeblen-t yi-
mawlan n win yemmuten.

5 Win yewten s ujenwi ney s
tgelzimt ad yefkxemsin n teryalin
d lexiyya i tejmaet wagi ma da-
gella ur yejrihara yis-sen amma
ma yejrehyis-sen ad yerr ttarwin
yetewten ney ma yaef a bob n
lgerhyef ttar-is ad yerr ayen i as-
iqedder lqadi deg yidammen-is.

6 Win iwehhan s ujenwi ney
s tgelzimt ur yewwit ora yis-sen
ad yefk tmanya n teryalin.

7 Win yewten s teekkazt
ney s udjajt ad yefk xemsa n te-
ryalin d lexiyya tejmaet ad yerr

ttar win yettewten ney ma yeffa-
fell-as ad yefk ibeqq n lgerh mo
yejreh-it, mo dagella ur t-yejrib
ara ur yettak ara.

8 Win iwehhan s teekkazt
ney s udyay ur yewwit ora yis-sen
ad yefk taryait d lexiyya i
tejmaet.

9 Tomettut ma teeyyed s
leerd-is tewwed-d cchada yer
tejmaet ad yefk urgaz xemsin n
teryalin d lexiyya i tejmaet d
timecredat ad ternu tejmaet ad
terz lqermud n uxxam n win ixed-
men lamer-nni. Ma ur d-tewwib
ara cchada yer tejmaet ur yettak
ara.

10 Win yukren tterha
neytaffa deg yid iban fell-as ayen
yewwi ad yefk lyurm i bob n
tterha neyn taffa ad yernu ad
yekser aveo yewwi ad yewwet amma
icetka s -yis i umeqgran n tejmaet
ad yefk eecrin n teryalin d



TEXTE KABYLE

*Ouagi d' elk'anoun en taddarth en Teslent r'ef akken
ellant el douaid' n esen d'eg ezman amzouarou almi
ettoura*

- 1° *Ouin ioukeren akhkham d'eg idh iban fell as ain igoui⁽¹⁾ ad' iefk khamsin en trialin d' elkhet'ia i thedjemaâth khamsin d' elr'ourm i bab g oukhkham ad' irnou ad' iefk azal g ouain igoui ner' ma illa ath ierr*
- 2° *Ouin ioukeren thibah'irth iban fell as ain igoui ad' iefk khamsa ou àcherin en trialin d'elkhet'ia i thedjemaâth khamsa ou àcherin d' elr'ourm i bab en tebek'irth ad' irnou ad' ierr ain igoui i bab en tebek'irth*
- 3° *Ouin iouthen s ethmokh'alt ad' iefk miia i thedjemaâth d' elkhet'ia ouagi ma d'agella our idjerih' ouara is ouin akken iouth amma ma idjerah' ith ad' ierr ettsar is ouin itsouthen alemma iâfa ias imaren ad'iar' elh'ak' id'ammen is ain ias ik'edder elk'adhi*
- 4° *Ma illa inr'a agla s oulemma d'eg ouaman a th ietch elârach ad' irnou ad' immeth ner' ad' iefk eddia ma k'ebelen t imaoulan g ouin immouthen*
- 5° *Ouin iouthen s oujenoui ner' s ethgelzimth ad' iefk khamsin en trialin d' elkhet'ia i thedjemaâth ouagi ma d'agella our idjerik' ouara issen amma ma*

(1) Les Zouaoua diraient *iboui*. On trouvera plusieurs exemples du G employé là où les Zouaoua se servent du B.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”
DIPARTIMENTO DI STUDI E RICERCHE SU AFRICA E PAESI ARABI

Studi Africanistici
Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi
1

**PLURALITÀ E DINAMISMO CULTURALE
NELLE SOCIETÀ BERBERE ATTUALI**

a cura di
**LUIGI SERRA, ANNA MARIA DI TOLLA,
MANSOUR GHAKI, AHMED HABOUSS**



UNIOR
NAPOLI 2011

Djamil AÏSSANI et Collaborateurs**

Les manuscrits de langue berbère de la Kabylie*

Introduction

Les manuscrits de langue berbère (transcrits en caractères arabes) du Maghreb central sont très peu nombreux. Déjà, en 1893, l'orientaliste J. D. Luciani soulignait *l'absence à peu près absolue de documents écrits en langue berbère*. Il précisait que *le seul exemple peut être qui en existe dans les territoires soumis à la domination française est celui d'un petit résumé de la théorie du Tawhid* (Luciani 1893, 151-180). Pendant longtemps, on pensait que ces écrits existaient plutôt au Mzab ou dans le Touat. Or, c'est de la Kabylie que viendront les premières localisations.¹ Après les *Qanuns kabyles*² et la traduction sommaire de la *Sanussiyya* de Luciani (151-180), il a fallu attendre le milieu des années 1990 pour qu'une action d'envergure soit initiée. En effet, c'est la découverte d'*Afniq n Ccix Lmuhub* (*Khizana* de Manuscrits de Cheikh Lmuhub), à Tala Uzrar (Sud-Est de la Kabylie) en 1994, qui va contredire les premières perceptions de Luciani (Aïssani-Mechehed 2011). Cependant, cette *Khizana* avait été constituée au milieu du XIX^e siècle par un lettré local qui était passionné de livres. Elle ne permettait pas de tirer des conclusions sur l'origine des manuscrits de langue berbère et surtout sur la manière avec laquelle l'écrit avait été utilisé, notamment par les *Ulémas* des *Zawiyya-Instituts* de la Kabylie.

Or ces dernières années, l'action de l'Association Gehimab Béjaïa a permis de localiser une dizaine de manuscrits (transcrits en caractères arabes) dans la Vallée

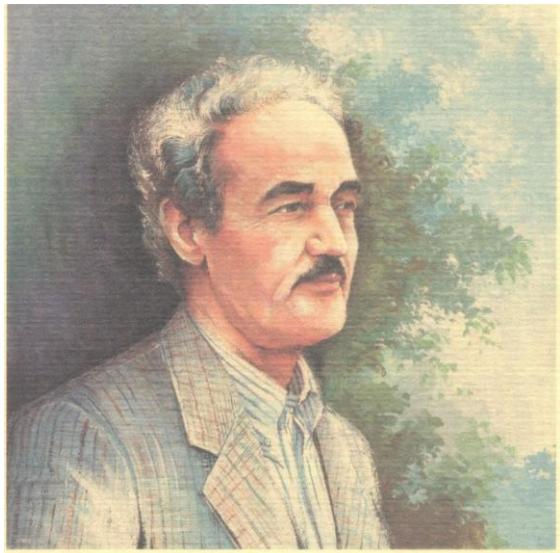
** Yacine, Sahki, Berri, Bekli, Abrous, Mechehed, Ouali, Yahiaoui, Daïri.

*Ce travail a été réalisé dans le cadre d'un projet conjoint CNRPAH Alger-Association Gehimab Béjaïa et du projet FSP: *Mode de Production et de Transmission de la Culture dans les Sociétés Amazighes*, (EHESS, IRCAM, Gehimab Bejaia, Università di Napoli, "L'Orientale"), 2010.

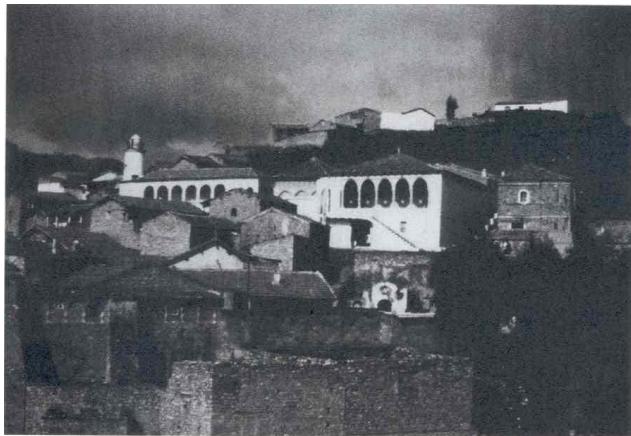
¹ Gehimab's Association 1998, 81-99.

² Aucapitaine, 1863, 279-285 ; Bernard - Milliot, 1933 ; Ould Braham 1986, 68-77.

[15] Aïssani D. et collaborateurs, *Les Manuscrits de langue berbère de la Kabylie*. Revue *Studi Africanistici : Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi*, N° 1, UNIOR - L'Orientale Ed., Napoli, 2011, pp. 191 – 210. ISBN: 978-88-6719-004-1.



Cherif Kheddam a fait ses études vers 1936 à la Zaouia de Boudjellil. C'est probablement là qu'il a appris à transcrire les textes berbères (ci-dessus, un de ses poèmes signé de sa main)



Village de At Sidi Braham.

« Ceux-ci sont des poèmes kabyles composés par le vertueux ami défunt Qasi Udifella du village Sidi Braham des Bibans ...». Ainsi s'exprime le transcripteur Hadj Boubakeur vers 1950.

« انواه حب اندما »

انواه حب اندما ، اذ كشنى العود اقديم
تن انسعد اطحنا ، نزر اطييم نزر اخييم
صبر انواسنونا دوا ، مانتر حدا در عيليم
يوز ار عيليم سالسربو ، كت تغرتنا املقردان
مك روندغ سريسو ، اذ احلكمع افيفي
پذت ار قناع اسيخ ، صروع دغيل اعنان
بل لهد در نمسفهم ، اتشابول شسطاس
من فرح عدن رعراهم ، كن نعادز ششه طاسه
نشر رحمي الاذهنام ، مدبيخ رش د عساس
لاد رعن مقاراب ، ازز المترقب الخدم
بعا اندر فالعواب ، من خطا اقلح نوطنم
يسناه اذ غور سلاحاب ، اهان سالعد اذ حكم

ـ شيخ خدا ـ

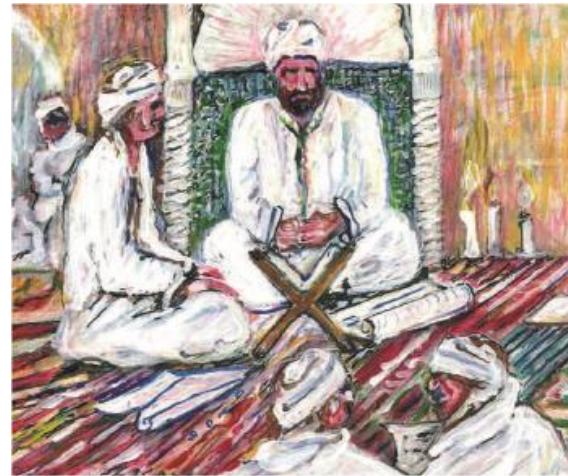
١٩٤١

- ملخص الكتاب -

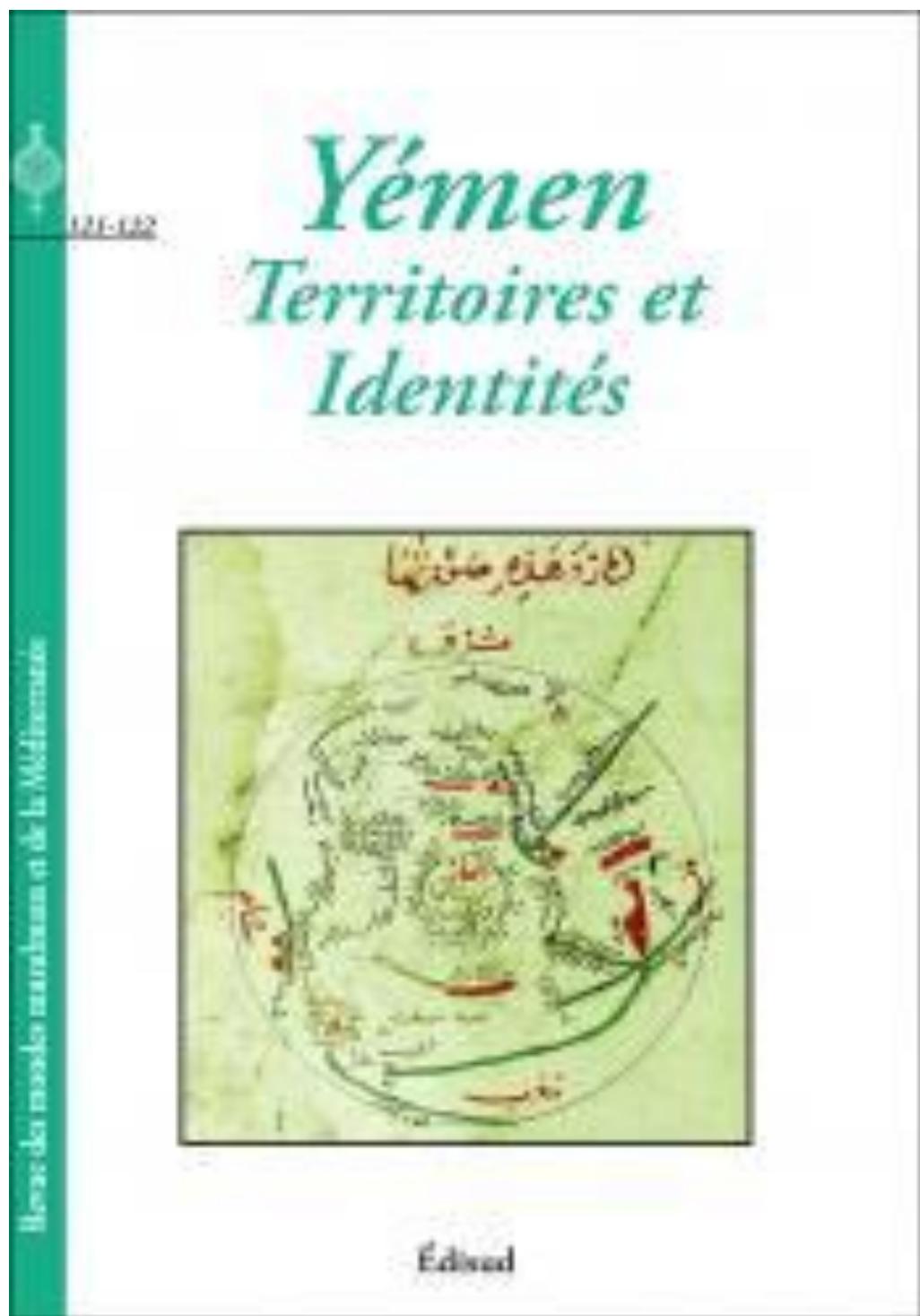
للمؤلفات الرجوع وعيون
والصلة والصلة على اشرف المرسلات

حقن الأبيات من الشعر الأثبا على ثال
ونظمت الأطعيلين طالع المؤهون الذي علا ماضى
بن حبيب الله بن قريطة - يحيى بن أبي العباس
ثم أبيب ابن الشتوقي ١٩٥٥
تقديراته التي بمحضته
أمين

| | | |
|---------------------|--------------|------------------------|
| صلوة على الله معتذر | اللعنوا أزيد | زيده بالخلافة على الله |
| البر ألم لا يشود | فاللهوا أبدا | أفيضهم ما لا يعير |
| الإمام أنت | أبيه | فليسون العرش |
| أذ كشي الدين فتح | أبيه | أذ كشي الدين فتح |
| مولدنا فتحنا خلي | أبيه | فخواه مطردا |
| | | أفقينه الأجهان نائبة |



Les texts d'Ibn Tûmart et de son disciple Ibn Naqqash contiennent des termes berbères.



Remmm
Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée

[←] [→]



121-122 | avril 2008
Yémen Territoires et Identités

■ Sous la direction de Patrice Chevalier, Vincent Martignot et Jérémie Schietecatte

ISBN 978-2-7449-0178-6

121-122 | avril 2008
Yémen Territoires et Identités
I. Études Libres

Usages de l'écriture et production des savoirs dans la Kabylie du XIX^e siècle
Writing and the production of knowledge in 19th century Kabylie

■ Djamil Aïssani et Djamel Mechched
p. 239-259

Résumés

French English

L'objet de ce travail est de présenter quelques éléments sur la culture savante "locale" du Sud-Est de la Kabylie au XIX^e siècle et au début du XX^e siècle. L'utilisation de l'écriture et la diversité des domaines d'intérêt (identifiés essentiellement sur la base de manuscrits) sont examinées à travers les écrits de quatre générations d'une famille de lettrés locaux. Une première analyse permet de constater que la contribution de ces lettrés locaux concernait essentiellement la copie d'ouvrage, le commentaire et l'abrégié de textes de référence, les activités judiciaires (consultations juridiques...), les observations astronomiques, l'utilisation des opérations de calcul, la pratique astrologique...

[17] Aïssani D., Mechched D.E., *Usage de l'écriture et Production des Savoirs dans la Kabylie du XIX^e siècle*, Revue Internationale REMMM, n° 121 - 122, Aix-en-Provence, 2008, pp. 239 – 259.

XXIV – Afniq n’Ccix Lmuhub

Découverte et analyse du contenu d’Afniq n’Ccix Lmuhub (1994 – 1996). Prix de reconnaissance Mouloud Mameri 1997)



“Mes ouvrages (...) rédigés, copiés ou achetés (...) doivent servir à ceux qui possèdent des connaissances et à ceux qui recherchent le savoir.”

Lmuhub Ulahbib, 1852



AFNIQ N CCIX LMUHUB



Une bibliothèque de manuscrits au fin fond de la Kabylie

Association GEHIMAB,
Laboratoire de recherches LAMOS, Université de Béjaïa
06000 BEJAÏA (ALGERIE)
Tél. : 213 5 21 13 33 & 34 - Fax : 213 5 21 13 32 Télex : 83908 CUB-DZ

AGRAW ADELSAN AMAZIR
ARRAZ LMULUD AT MAAMMER

Timsizzelt tis-kuzet



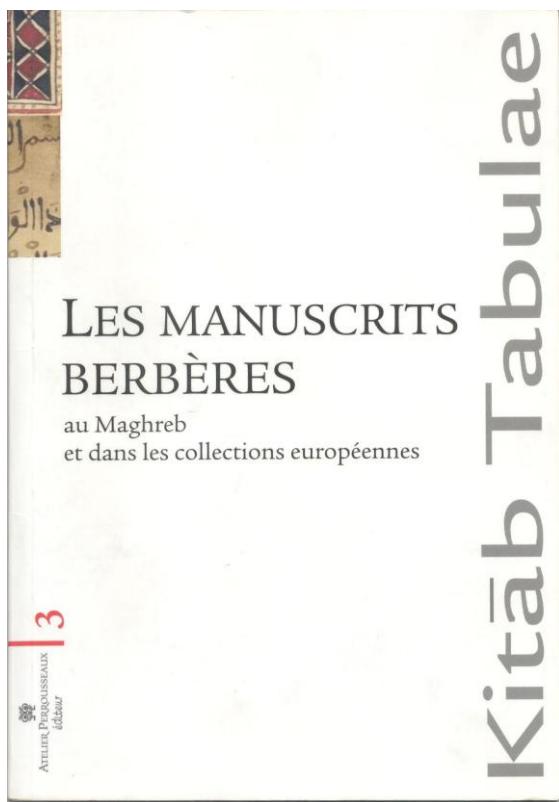
Tiddukla : GEHIMAB n Tesdawit n Bgayet
Tuklal aseb̄es n At Useqqamu n Waraz Lmulud AT MAAMMER deg
temsizzelt tis-kuzet i-lmend n warra ines : Afriq n Ccix Lmuhub

Taselwayt n Wegraw



At Useqqamu n Warraz

Pour la découverte, la reconstitution et la réhabilitation d'Afriq n 'Ccix Lmuhub,
l'Association Gehimab Béjaia a reçu le Prix de Reconnaissance Mouloud Mammeri 1998



Kitāb Tabulae



« Une langue est un patrimoine humain fondateur à préserver au même titre que les monuments ou les objets réalisés et utilisés par ses locuteurs ; l'intérêt pour les manuscrits berbères, pour leur contenu autant que pour leur préservation, manifesté en ses débuts par une poignée de chercheurs maghrébins et européens, s'étend heureusement depuis quelques années en de multiples branches et actions.

Parmi celles-ci, le CCL et MANUMED ont apporté leur contribution par l'organisation, conjointe avec l'IREMAM, de ces journées d'Aix-en-Provence, par des réalisations éditoriales ou par la mise en place de séminaires et de colloques (Alger [depuis 1998], Tanger [2002], Timimoun [2002]) de sensibilisation, d'expertises, d'évaluations et de conseils en conservation opérative et preventive concernant l'immense domaine manuscrit issu de la rencontre des cultures arabe et berbère que mille trois cents ans d'échanges communs rendent désormais indissociables. »



[8] Aïssani D., *Les documents historiques de la Kabylie*, Séminaire de l'Inalco (Chaker – Bounfour), Paris (France), Novembre 2006.

DJAMIL AÏSSANI et DJAMEL-EDDINE MECHEHED

Association GEHIMAB, Laboratoire de recherche LAMOS, Université de Béjaïa, Algérie

LA KHIZANA DE CHEIK LMUHUB

RECONSTITUTION D'UNE BIBLIOTHÈQUE DE MANUSCRITS DU XIX^e SIÈCLE

Résumé

Cet article présente la démarche adoptée par l'Association Gehimab Béjaïa pour reconstituer la *Khizana* de Cheik Lmuhub (Bibliothèque savante de manuscrits), telle qu'elle a été constituée au milieu du XIX^e siècle dans la montagne des Béni Ourtilane (sud-est de la Kabylie). Ce travail est basé sur les manuscrits retrouvés de cette *khizana* (regroupés aujourd'hui sous le nom de *Collection Ulahbib-Béjaïa*), sur certains documents d'archives (listes des manuscrits, calepin de Cheik Lmuhub, mouvement des manuscrits...), ainsi que sur le travail d'investigation réalisé pour l'établissement du catalogue¹ (cf. [9]).

Les manuscrits de langue berbère de cette *khizana* ont été présentés dans un article publié par la revue spécialisée *E.D.B.* (Études et Documents Berbères, n° 15-16, p. 81-99, 1998).

1. Introduction

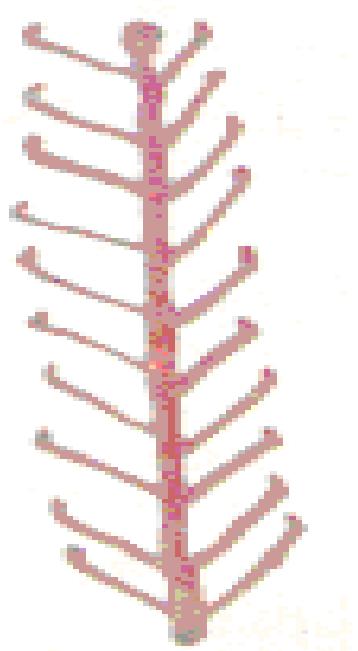
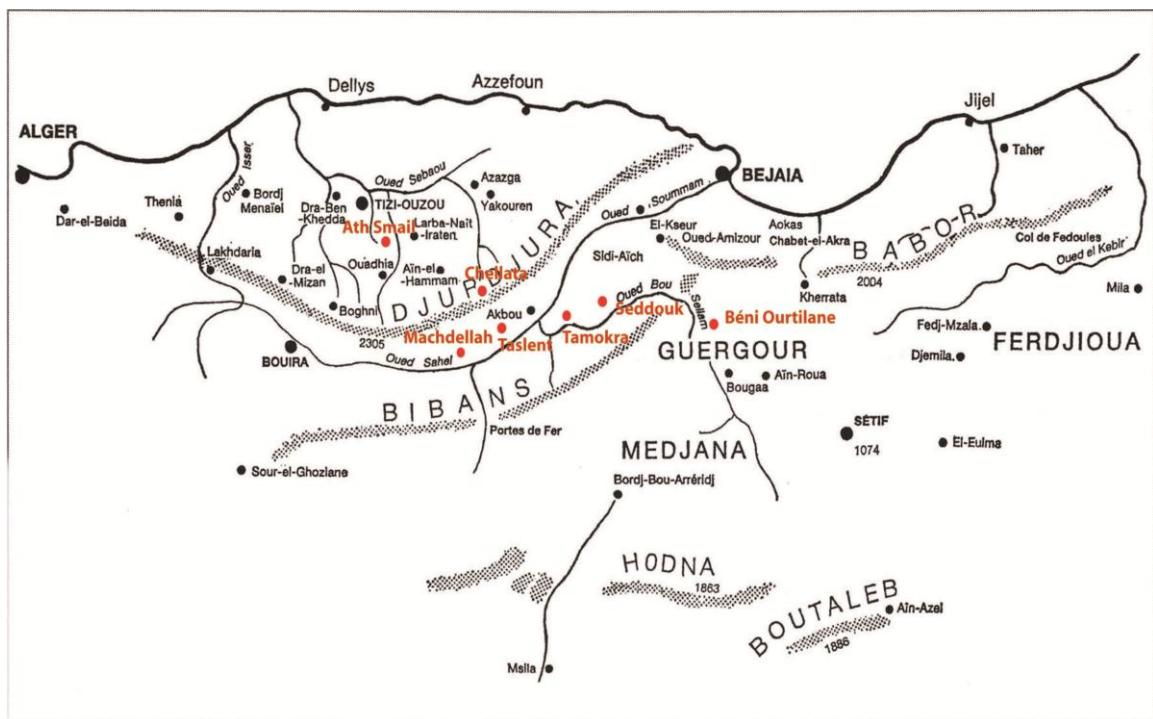
Vers le milieu du XIX^e siècle, le célèbre historien des sciences F. Woepcke analysait le manuscrit « si précieux » *Kashf al-Asrar* du mathématicien andalou Al-Qalasadi et levait le voile sur le symbolisme alors utilisé au Maghreb par les mathématiciens du Moyen Âge [52].

En 1860, l'orientaliste A. Cherbonneau faisait connaître le manuscrit « vraiment précieux » *Unwan ad-Diraya* du biographe de Bougie Al-Gubrini

1. Voir notes et références p. 105.

[9] Aïssani D. et Mechehed D.E., *La Khizana de Cheikh Lmuhub : Reconstitution d'une Bibliothèque de Manuscrits du XIX-ème Siècle*, In the Book « *Les Manuscrits Berbères au Maghreb et dans les Collections Européennes : Localisation, Identification, Conservation et Diffusion* », Perrousseaux Ed., Paris, 2007, pp. 79 – 112. ISBN 10 : 2-91-122018-8.

http://univ-bejaia.dz/staff//photo/pubs/444-627-les_manuscrit-Berbere.pdf

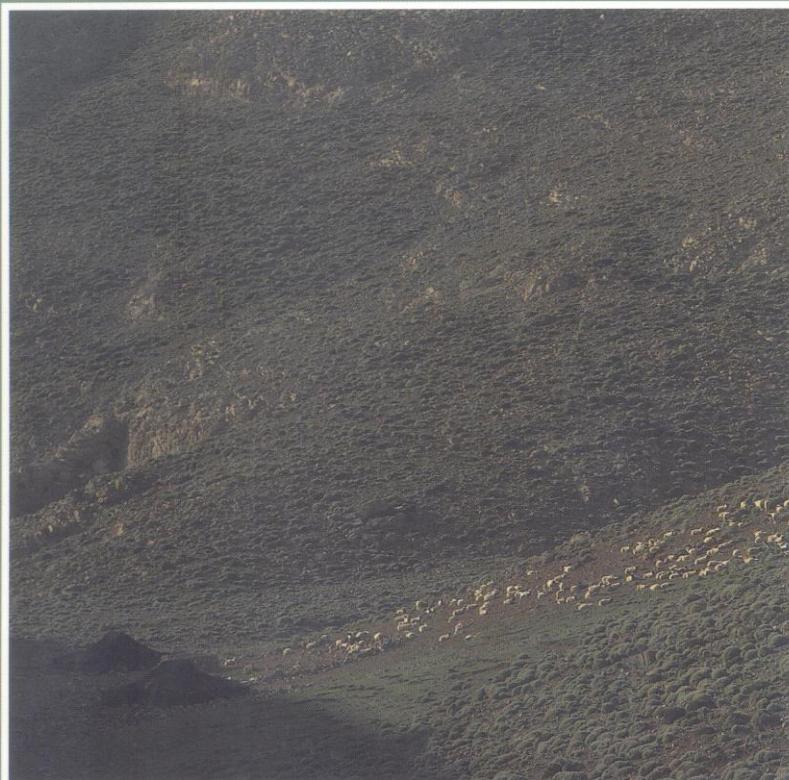


Sur les portes des maisons, l'appel à la fécondité

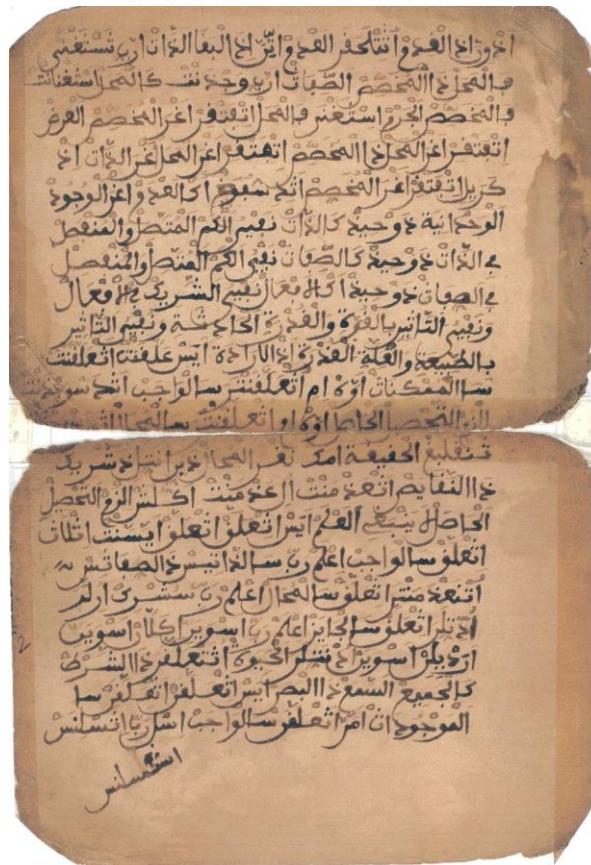
- a) Localisation des Khizanat (bibliothèques savantes) de manuscrits de Petite Kabylie

ÉTUDES ET DOCUMENTS
BERBÈRES

15-16



N° 15-16 – 1998 La Boîte à Documents/Édisud



Anno Accademico: 2006/2007
 Docente: DI TOLLA ANNA MARIA
 Gruppo Disciplinare: L-OR/09
 Disciplina: LETTERATURA ORALE E TRADIZIONE LETTERARIA BERBERA (Corso di laurea specialistico)

Cet article a servi de référence pour le Cours de langue berbère à l’Institut de Napoli (Italie) par Anna Maria Di Tolla

IL PATRIMONIO ORALE E IL MONDO DELLA LINGUA BERBERA
 Il corso è suddiviso in due moduli: il primo modulo è in comune con il secondo modulo della triennale (Letterature orali e tradizioni popolari dell’Africa mediterranea), è interdisciplinare e fa parte del LABORATORIO INTERDISCIPLINARE: Donne e uomini in un’analisi comparata Medio Oriente – Europa - Nord Africa e riguarderà le seguenti tematiche:

PATRIMONIO ORALE E ORALITÀ TRA TRADIZIONE E MODERNITÀ.
 I generi della letteratura orale tra tradizione e modernità: la poesia (religiosa, litica, poesia dell’immigrazione, poesia e canzone moderna impegnata), il racconto, i proverbi, i canzoni.
 Oralità e media:
 Oralità classica e nuove direzioni dell’oralità

II MODULO
LA TRADIZIONE LETTERARIA BERBERA
 Lo studio della tradizione dei manoscritti ed, in particolare, lo studio (leitura e analisi) del romanzo di Awzal, "L’Oceano delle lacrime" costituiscono un grande patrimonio letterario del Marocco e di tutto il Nordafrica. Nel mondo di oggi, rendere visibile tale patrimonio significa valorizzare quei tesori della tradizione letteraria scritta e orale berbera.

Gli studenti svolgeranno ricerche individuali e di gruppo su singoli temi individuati seguendo i loro interessi specifici. Il lavoro di approfondimento sarà presentato e discusso in aula.

Le lezioni comprendono letture di brani letterari e/o poesie in lingua berbera. Per gli studenti che non abbiano tali conoscenze si concorderà uno studio alternativo.

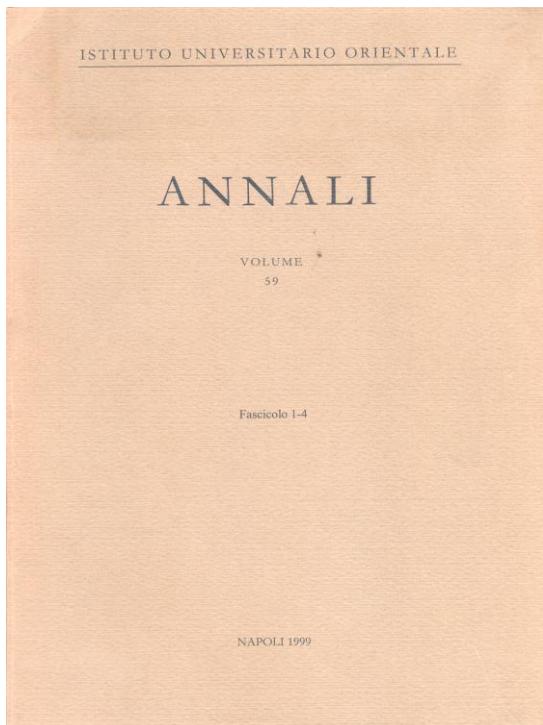
Bibliografia essenziale:
 GALAND-PERNET P., 1994. Recueil de poèmes chleuh. I Chants de trouviers. Klincksieck, 1972.
 GALAND-PERNET P., "Le manuscrit berbère Jean Fines: un Awzal chleuh du XII/XVII siècle", in GLECS, 1979-1984, pp. 44-49.
 AISSANI D., "Les écrits de langue berbère de la collection de manuscrits Ulahbib (Bejaïa)", in EDB, 15-16, 1998, pp. 81-99.
 BOOGERT Nico (van der), The Berber Literacy Tradition of the Sous, Leiden, 1997.

Ulteriori bibliografie sarà indicata agli studenti all’inizio delle lezioni.

Nota non frequentanti: Agli studenti della laurea specialistica saranno consigliate letture aggiuntive e/o sostitutive ed un tema da elaborare in una tesi scritta e da discutere all'esame finale.

[14] Aïssani D., *Les Ecrits de Langue Berbère de la Collection de Manuscrits Ulahbib*. Revue Internationale E.D.B (Etudes et Documents Berbères), N° 15 – 16, 1998, Edisud, Paris, pp. 81 – 99. <http://univ-bejaia.dz/staff//photo/pubs/444-424-aissani98.pdf>

XXVI – Termes berbères en botanique



DJAMIL AÏSSANI et DJAMEL EDDINE MECHEHED

Les manuscrits de botanique et de médecine en Kabylie au XIX^e siècle

INTRODUCTION

Le savoir dans le domaine de la botanique et de la médecine traditionnelle qui était à la disposition des érudits en Kabylie au milieu du XIX^e siècle n'a pas encore été cerné avec précision. Ces disciplines, mi-science mi-art, faisaient parties des «sciences profanes», probablement «toujours combattues par l'orthodoxie» (Brunschwig 1940). Elles n'étaient cultivées que par quelques lettrés locaux, qui devaient, comme le soulignait déjà Ibn Haldūn, «se dérober à la surveillance des docteurs».

La découverte récente de la *hizâna* (bibliothèque de manuscrits) de *Lmūħib Īlahbib*, constituée au milieu du XIX^e siècle dans le sud-est de la Kabylie, permet d'apporter des éléments de réponse sur la constitution d'un fond d'ouvrages relatif à ces disciplines et par la même, de tenter de cerner le savoir qui était à la disposition des lettrés locaux de l'époque dans ces domaines.¹

LA MÉDECINE TRADITIONNELLE ET LA BOTANIQUE AU MOYEN ÂGE

Au Moyen Âge, de nombreux médecins célèbres ont vécu et travaillé à Bougie² (Gubrini 1969; Aïssani 1999). Dès 1860, l'orientaliste Auguste Chérbonneau a répertorié ceux qui ont été cités par le grand biographe de la ville, al-Gubrini (Chérbonneau 1860). Parmi eux, citons Ibn Andrâs (Muhammad al-Umawi Abû al-Qâsim), as-Šâfiî (Muhammad b. 'Abd ar-Rahmân al-Hazraqî

¹ Le travail de catalogage entre dans le cadre du projet de programme ordinaire UNESCO n° 98 - Alg 208. Pour ce travail, l'Association GEHIMAB (Groupe d'Études sur l'Histoire des Mathématiques à Bougie) s'est vu décerner le Prix de Reconnaissance Mouloud Mammeri 1997.

² Sur les 108 personnalités citées dans le *'Urwān ad-Dirāya*, six seulement sont versées en médecine et en sciences de la nature (cf. Urvoj 1976).



al-Iktifâ'fiTibasshifâ',

Ibn al-Baïtar.

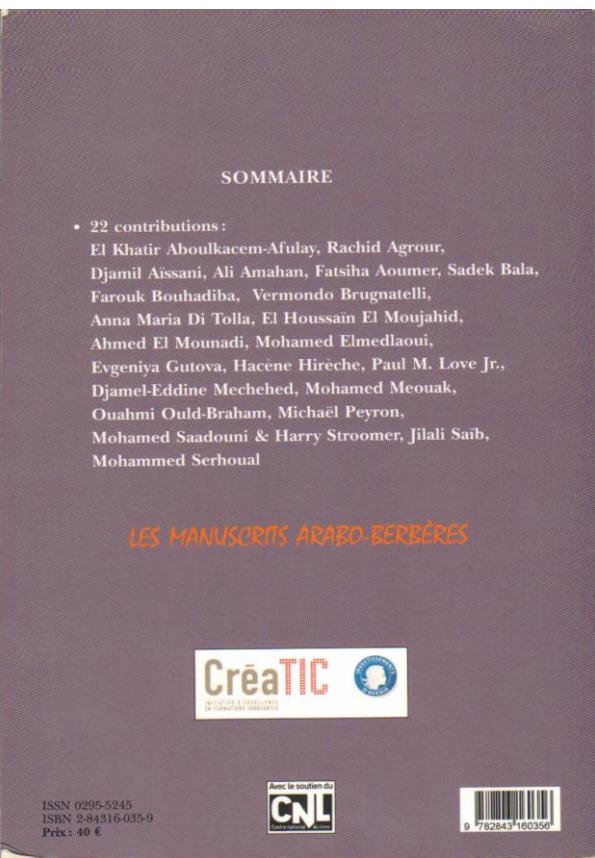
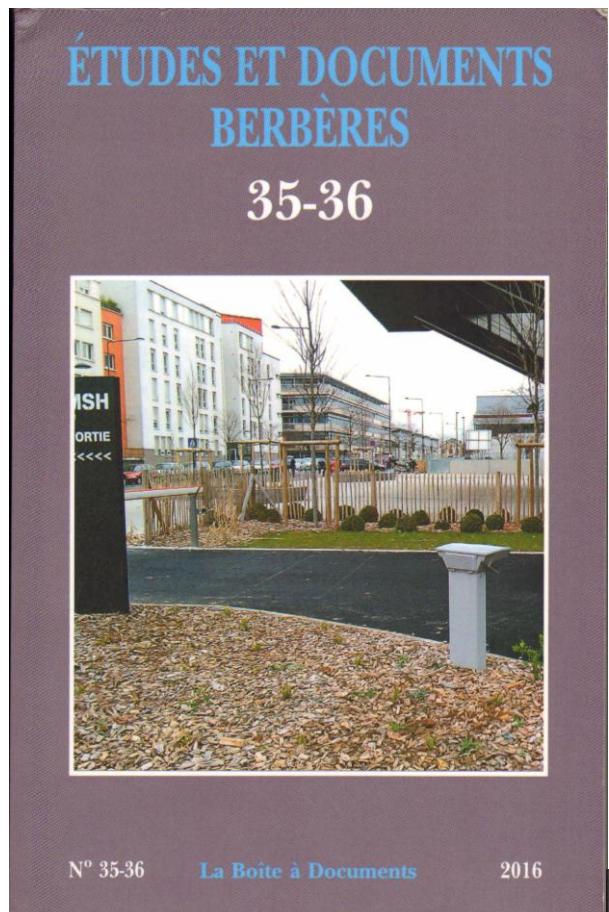
Ms. N° MSN 01

Les termes techniques sont donnés en arabe avec une traduction latine et berbère



[10] Aïssani D., Mechehed D.E., *Les Manuscrits de Botanique et de Médecine Traditionnelle de la Bibliothèque Savante de Manuscrits de Cheikh Lmuhub*, Revue Internationale Annali del ION, - Sezione Orientale, Fas. 1 – 4, Vol. 59, Napoli, 1999, pp. 78 - 92 ;
<http://univ-bejaia.dz/staff//photo/pubs/444-425-ANNALI-V59-NAPOLI1999.pdf>

XXVII – Etude comparative des parlers berbères de Béni Snous (Tlemcen) et de Kabylie



Études et Documents Berbères, 35-36, 2016: pp. 43-62

SUR LA TRADUCTION EN LANGUE BERBÈRE DE LA `AQIDA AS-SUGHRA D'AS-SANUSI (1426-1490)

par
Djamil Aïssani et collaborateurs*

INTRODUCTION

L'un des plus anciens manuscrits de langue berbère disponibles est probablement la traduction sommaire de la *Aqida as-Sughra* d'as-Sanusi (1426-1490) [2]. En effet, nous l'avons localisé au Maroc, dans le traité *al-Haoudh* de Mohamed Ben Brahim [14]. Rédigé en 1707, le premier chapitre de cet ouvrage est effectivement du *Tavhid* qui semble avoir été tiré de la *Aqida as-Sughra* [18]. Il en est de même pour « les territoires soumis à la domination française » (c'est-à-dire, l'Algérie), avec l'identification par J. D. Luciani du fameux manuscrit rédigé au XVIII^e siècle à la zawiyya Yahia ou Hamoudi (Béni Ouartlane) [2]. Depuis, une dizaine de copies de ce manuscrit ont été localisées dans plusieurs localités de la vallée de la Soummam et du Sud-Est de la Kabylie (cf. [1], [3], [5], [7], [8]...).

Des études comparatives en cours des parlers berbères de Béni Snous (Ouest algérien) et de Kabylie nous a mis sur une troisième piste. En effet, Cheikh Sanusi est originaire de Béni Snous, où la langue berbère est présente depuis des siècles [15], [12], [16], [17]. Il a toujours eu à cœur de « transmettre son message », puisqu'il a lui-même jugé nécessaire de faire ses propres *Sharh* (commentaires) de sa *Sughra* [2]. Tout ceci nous amène à ne pas écarter l'hypothèse que la *Sughra* ait pu être traduite pour la première fois en langue berbère à Béni Snous, à l'attention de la population locale.

Dans cet article, nous nous proposons de développer, puis d'analyser les éléments à l'origine de cette hypothèse. Dans un premier temps, nous présentons l'environnement (intellectuel, religieux, spirituel...) d'as-Sanusi. Nous rappelons ses liens avec la Kabylie (cf. [11]), replacés dans le cadre plus général des rapports intellectuels Béjaïa – Tlemcen [12]. Sur la base d'un texte recueilli chez les Ath Larbi (Béni Snous) [16], nous donnons quelques éléments sur les mots apparentés entre les parlers de Béni Snous et de Kabylie. L'étude de la structure de la traduction en langue berbère de la *Sughra* complète les éléments d'analyse.

* D.E. Mechched, M. Yahiaoui, S. Ouali. Les transcriptions arabes et berbères sont sous l'entière responsabilité des auteurs (*La Rédaction*).

[24] Aïssani D., *Sur la traduction en langue berbère de la `Aqida as-Sughra d'as-Sanusi (1426 – 1490)*. Revue Internationale **EDB** (*Etudes et Documents Berbères*), Vol. 35-36, Edisud Ed., Paris, 2016, pp. 43 – 62.

Les Etudes Islamiques

Revue académique semestrielle éditée par le Haut Conseil Islamique, Alger

Articles:

- Morale et purification de l'âme en Islâm.
Pr. Tahar Gaïd
- Le Prophète de l'islâm d'après quelques orientalistes.
Dr. Bouamrane Chikh
- La femme dans la vision islamique.
Dr. Fadila Bouamrane
- A qui appartient la Bible? Analyse d'un livre.
M. Boudjenoun Messaoud
- Grandes figures : Isabelle Eberhardt et l'insurrection de " Blad El Khaouf".
Bellaredj Boudaoud
- Choix de textes à méditer :
Un musulman nommé Jésus.

Alger - 1er semestre, Juin 2006

9

Soûfisme et dialogue islamo-chrétien à Béjaïa à l'époque médiévale (XIè-XIV^e siècles)*

Professeur Djamil Aïssani

Introduction

Il est communément admis que le début du mouvement soufi à Béjaïa date de la deuxième moitié de XII^e siècle, époque de Sidi Bou-mediene¹. Cependant, nous avons montré que la période bougiote de la deuxième moitié du XI^e siècle ne pouvait pas être dissociée de ce qui s'est passé à la Qal'a des Bani-Hammâd. En effet, les princes hammâdites y habitent encore et sa réputation comme foyer intellectuel est à son apogée². C'est ce qui nous avez amené à parler de « mille ans de pensée soufie en Kabylie »³.

* Texte présenté au Centre national de recherche préhistoriques anthropologiques et historiques C.N.R.P.A.H, Alger.

1. Brunschwig R., La Berbérie orientale sous les Hafside, Ardin - Maisonneuve Ed., Paris, 1940.

2. Aïssani D., Le Soufisme au sein du mouvement intellectuel à Béjaïa et sa région (XI^e - XX^e siècles), Actes du Colloque International « Mouvement Intellectuel et Chemins de la Vérité », Maison de la Culture, Béjaïa, Septembre 2003.

3. Aïssani D. and all., Bougie médiévale : Centre de Transmission Méditerranéen. In the book « history and Epistemology in Mathematics Education », IREM de Montpellier Ed. (France), 1993, pp.499-506.

4. Aïssani D., Mille ans de pensée soufie en Kabylie. soumis à une Revue Internationale.

XXIX - Colloque International «Mouvement Intellectuel et Chemins de la Vérité» (Béjaia, Septembre 2003) : Conférence plénière (en langue berbère) de Dahbia Abrous chez les Alawites ;



XXX – Atilio Gaudio et l'écriture en langue berbères

**Un'antica biblioteca berbera
riscoperta in Algeria**

di Antonio Giordan

Atilio Gaudio è un archeologo italiano che ha dedicato gran parte della sua carriera all'indagine delle antiche civiltà del Nord Africa. È stato uno dei primi a scoprire e analizzare le antiche città berbere di Timgad e Sétif, e le sue ricerche hanno contribuito alla comprensione dell'evoluzione culturale e politica di queste comunità.

Due pagine di manoscritti berberi antichi, scritti in caratteri arabi, che mostrano la bellezza e la ricchezza della cultura letteraria berbera. I testi sono organizzati in righe verticali, come nei libri arabi tradizionali.

Una pagina di un manoscritto berbero antico, probabilmente in legno o papiro, con scritte in caratteri arabi. Il manoscritto è conservato nel Museo Nazionale di Algeri.

Altra pagina di un manoscritto berbero antico, mostrando una sezione di testo scritta in caratteri arabi.

I manoscritti berberi antichi sono un tesoro prezioso per la storia e la cultura del Nord Africa. Essi testimoniano la presenza di una società ben organizzata e colta, con una tradizione scrittoria ben sviluppata. I manoscritti sono stati trovati in diverse località del Nord Africa, dalle montagne del Rif al deserto del Sahara, e coprono un periodo di tempo che va dall'antichità all'epoca moderna.

Le scoperte di Atilio Gaudio sono state pubblicate in numerosi articoli scientifici e libri, contribuendo alla comprensione della storia e della cultura berbera. La sua ricerca ha aperto nuove strade per lo studio della storia del Nord Africa, fornendo dati preziosi per la storia e la cultura berbera.

Atilio Gaudio

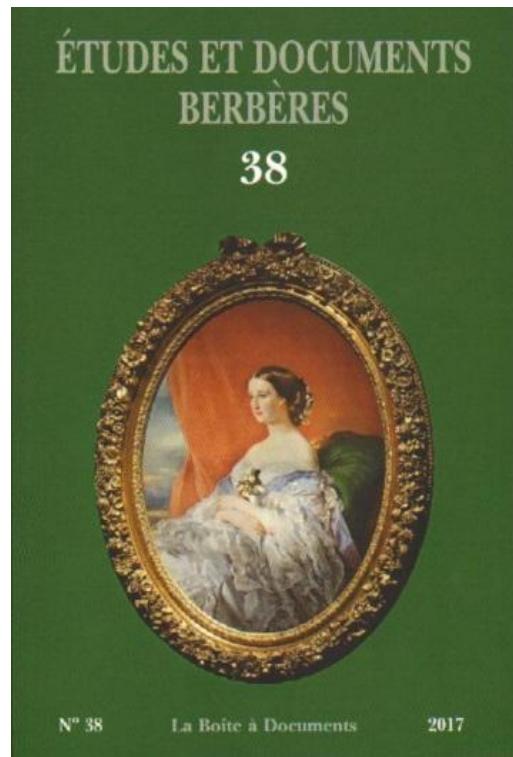
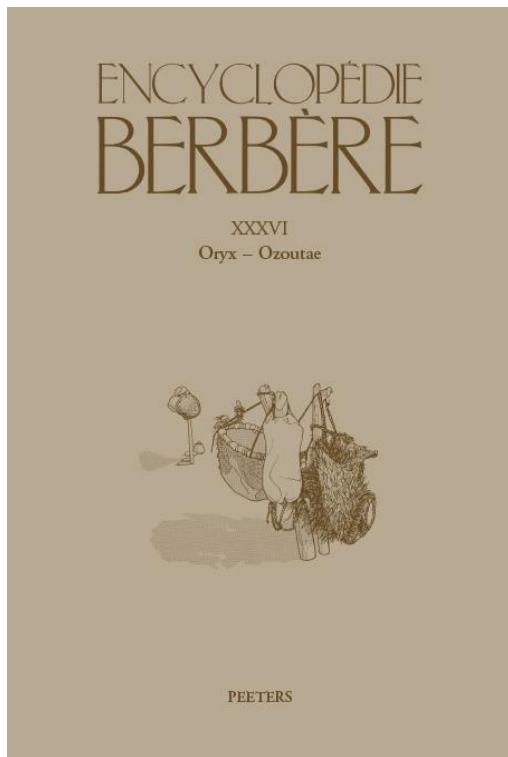
Connaissances actuelles et méthodes de recherche en anthropologie

Un regard au fil
Pédagogie de Bernard J. Huet



L'Harmattan

XXXI – Autres publications internationales avec textes berbère



| | |
|--|---|
| <p>وزارة الشؤون الدينية والأوقاف مديرية الشفاعة الإسلامية</p> <p>المقدمة المختصة طبعة المسجد</p> <p>وزارة الشؤون الدينية والأوقاف</p> <p>المقتطف من المخطوطة المنسوبة للعلامة الأزدي</p> <p>المملقة الرابع للبعد الروحي في التراث الوطني الأمازيغي</p> <p>مختصرات المدخلات</p> | <p>وزارة الشؤون الدينية والأوقاف مديرية الشفاعة الإسلامية</p> <p>المقدمة المختصة طبعة المسجد</p> <p>المقتطف من المخطوطة المنسوبة للعلامة الأزدي</p> <p>المملقة الرابع للبعد الروحي في التراث الوطني الأمازيغي</p> <p>مختصرات المدخلات</p> |
|--|---|

بجاية يومي: 20-21 جمادى الثانية 1430 هـ الموافق لـ 14-15 يونيو 2009م

Amazighité et Islam. Le Pr Aïssani a été pr »ésident du Comité scientifique du Colloque



Présentation

« Derrière la mer s'agglomèrent, à foison, des images, des représentations. Elle est mise en poèmes; elle est chantée. Ainsi, se dessinent dans le chant du poète des rites et des croyances que l'on croyait complètement érodés ». C'est ce qui a motivé le recueil par Azzedine Belaid en 1997 du corpus de poèmes kabyles des pêcheurs de Bgayet.

Une vision restreinte a cependant tenu pour certitude le fait que les Berbères ont toujours eu une répugnance pour la mer et les choses de la mer. De ce fait, peu d'études existent sur cette thématique. En effet, comme l'a souligné Luigi Serra, "En niant toute disposition des Berbères pour les activités maritimes, on a du même coup limité l'étude des liens entre civilisations, des développements culturels et des évolutions sociales, qui ont pu se produire le long de la bande côtière de l'Afrique du Nord, en rapport avec la vie maritime des populations de la côte quelque rudimentaire et primitive qu'elle fût".

Or, la mer a toujours occupé une place particulière dans la vie des populations de la Kabylie maritime. Cette place a atteint son apogée à l'époque médiévale, lorsque Béjaïa était devenue une grande capitale sur les rives de la Méditerranée. Activités marchandes et flotte de guerre, pêche, routes maritimes, chantiers de construction navale et *Foundouk* des états européens dans la Cité,... Une multitude de raisons qui justifie la production d'une "littérature de la mer".

Aqli iher-iyl labher
Iher-iyl yef wando i luley
Turo aqli zegrey i lebhur
Ccib rniy lyerba
Lecqal-iw maskin yetyerreb
Yezger akkin i lebhur

Me voici encerclé par la mer
Qui me coupe de ma terre natale
Maintenant que j'ai traversé les mers
Cheveux blancs et exil en yug
Mon esprit le pauvre s'est banni
Il a traversé mers et océans

L'Espace Débats du Festival

Du 28/11/2010 au 01/12/2010 de 16 heures à 18 heures
à la petite salle de la Maison de la Culture

Coordinateurs : Djamil Aïssani et Mohamed Benbaba

La troisième édition du festival de la Chanson et de la Musique Kabyles de Bgayet verra la création d'un espace débats. Les débats, qui auront lieu tous les jours de 16 heures à 18 heures sur la scène aménagée, sont conçus comme des débats citoyens permettant aux participants de s'approprier le sujet et d'avoir une attitude active. Ils verront la participation de personnes ressources, de représentants de la société civile, de témoins locaux, ainsi que de troupes ou chanteurs ayant traité le sujet. La mer (*Lebhar*) est le thème qui a été retenu pour l'édition 2010. Des enregistrements de production de chanteurs en rapport avec la mer seront diffusés.

Ddir deg m'sqaf-taw d'ajabod
Yawwi-yi libhar bi tufa
Nekki y'allan d'ssid libad
Yerra-yi duemt n ssifa
A Lebhar a bu lesca
Win ur yetthazziben yef uhewwat
DRabbia d'bab n legdar
Kacé d'asyar s wi i nettwat

l'erré en tirant sur les cannes
Empêtré par la mer aux grands dangers
Alors que j'étais valeureux
Elle a fait de moi une loque humaine
Mer au grand secret
Toi qui n'épargne pas le pécheur
Dieu est le maître du destin
Tu es le bâton qui nous resse

Poésie d'un pêcheur de Bgayet

Programme

Dimanche 28 novembre 2010 de 16h à 18h:

- *Iverdhan n'Lebhar* (Les routes de la mer - les échanges). Animateur : Mr Kasmi M'hand. Participation de Mourad Zidiri, 1^{er} prix du festival de musique Chaabi, pour interpréter la chanson «Ya Bahri al-Toufan» d'ai-Badr. Participation de Rachid Bencheikh pour interpréter la chanson "al-Bahar wendia ikli" de Abdelwahab Abdjaoui et Saddek Abdjaoui.

Kamel Hamadi, Parrain fondateur du festival

Auteur compositeur interprète, passionné de théâtre, Kamel Hamadi est une grande figure de la chanson kabyle dont il reste un acteur important et un témoin déterminant. Artiste prolifique, il a à son actif des centaines de créations entre chansons, opérettes et sketchs. On lui connaît plusieurs émissions, la toute première étant "chanteurs amateurs" (1956). Après son départ Aïn i Lebhar (au-delà de la mer), lui succèdent Farid Ali, M'henni et Mohand Rachid.

Mohamed Benbaba

Commissaire du festival, coordinateur de l'espace débats

Mohamed Benbaba est titulaire d'un magister en arts des spectacles de l'université Charles-de-Gaulle (Lille, France) et DES en arts dramatiques de l'INAD de Bordj El-Kiffan (Alger). Il est actuellement directeur de la Maison de la Culture de Béjaïa et Commissaire du Festival de la Chanson et de la Musique kabyles



Djamil Aïssani

Coordinateur de l'espace débats

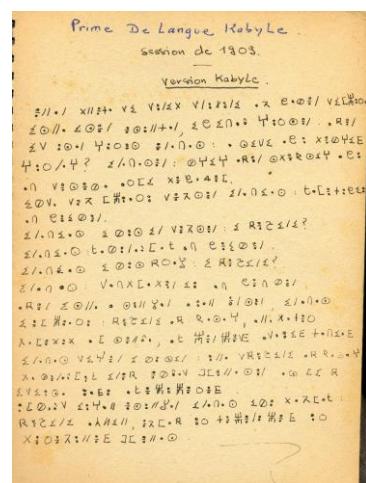
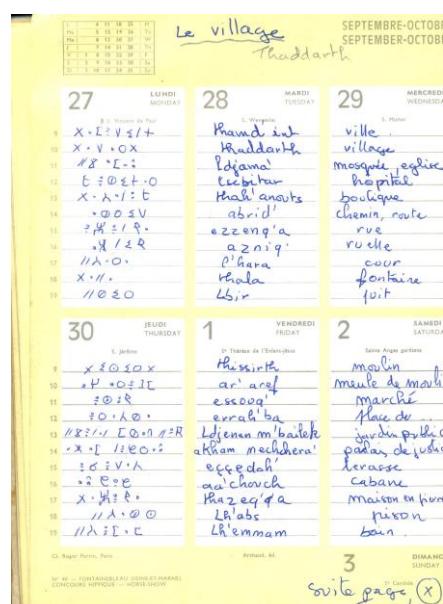
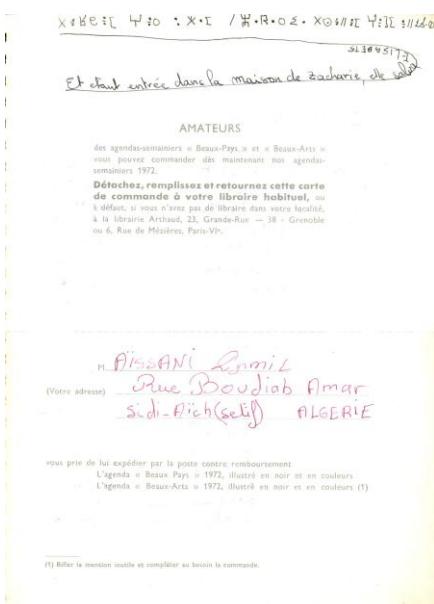
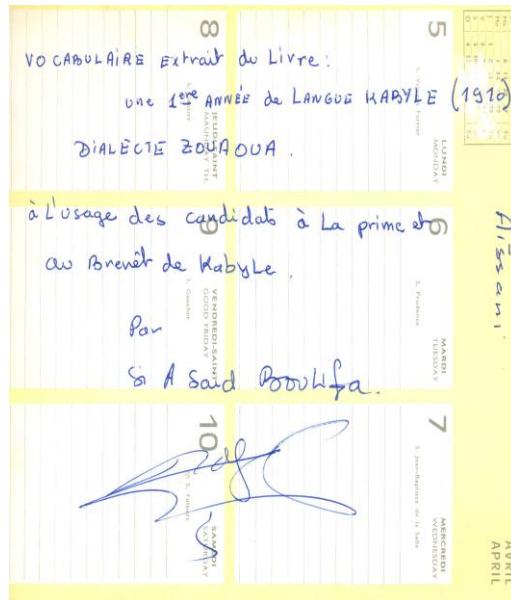
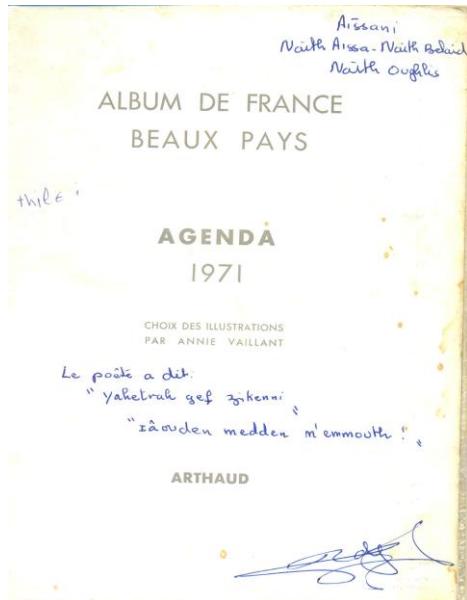
Djamil Aïssani, Mathématicien et homme de culture algérien. Avec l'Association Gehimab Béjaïa (<http://www.gehimab.org>), il a été associé à l'organisation de plusieurs manifestations culturelles et artistiques d'envergure : Production de la pièce de théâtre pour jeune public «*Léonardo Fibonacci à Bugia* » (T.R.B.), Commémoration du centenaire de la naissance de Cheikh Saddek El-Bedjaoui (Ahbab Cheikh Saddek El-Bedjaoui), création de l'espace débats du festival de Djoua (Association Djoua)... Il vient d'être chargé du commissariat d'une exposition spécialisée pour la manifestation internationale «*Tlemcen 2011*».



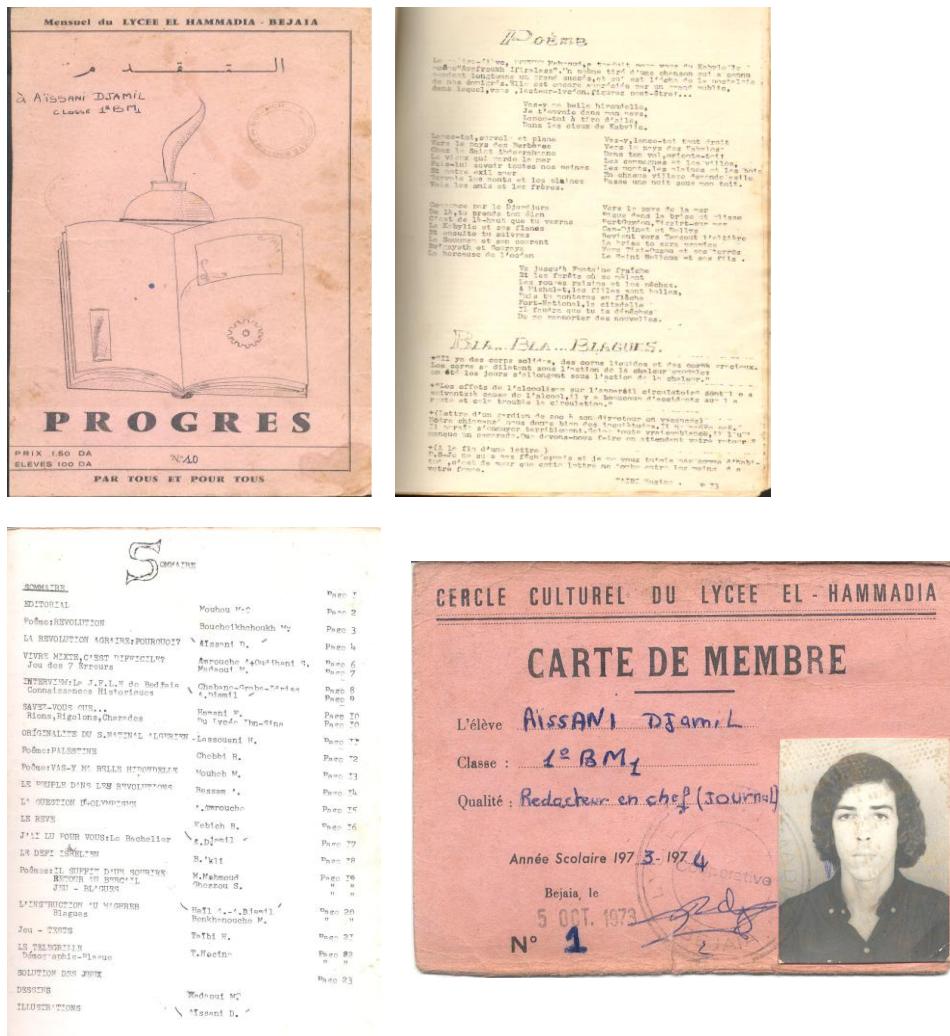
XXXIII – Le courant « berbéro – universitaire » du militantisme (années 1970)

Membre du courant « berbéro – universitaire » du militantisme berbère des années 1970 dans l'est Algérien : Sidi Aïch, Béjaia, Constantine, Annaba :

1^{er} 1971 (Collège de Sidi Aïch). Correspondance avec l'Académie Berbère de Paris. Abonnement aux revues « Itij » et « Imazighen ». Apprentissage de l'alphabet Tifinagh

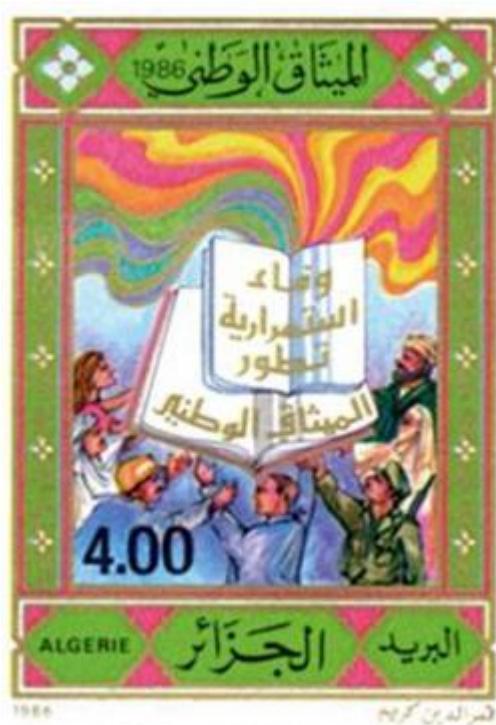


2° 1973 (Lycée de Béjaia). Rédacteur en Chef du Journal « Progrès ». Rédaction des notices – illustrations et publication du poème « Ayafrukh ifighelas » de Slimane Azem et de « connaissances historiques » en rapport avec le monde berbère.



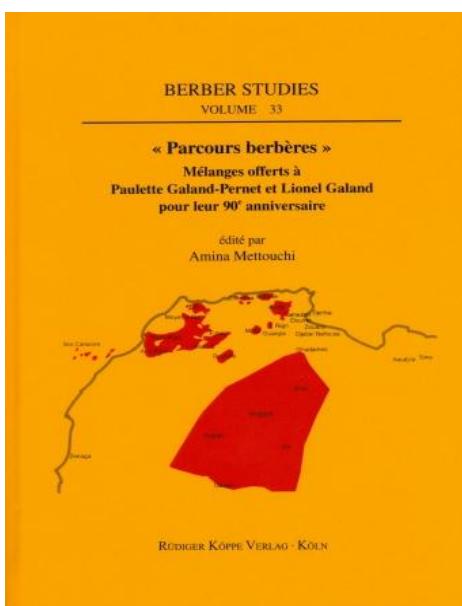
[1] Aïssani D., *Connaissances Historiques*, Journal « Progrès », Lycée El Hammadia, Béjaia, 1973, pp. 09.

3° 1976 (*Université de Constantine*). *Participation active aux débats pour la charte nationale à Constantine. Réflexion sur les éléments constitutifs de la personnalité algérienne* (voir l'article publié dans *Jeune Afrique* n° 791, 1976).



[1] Aïssani D., *L'Afrique Une et Diverse*, Jeune Afrique n° 791, Mars 1976, pp. 04.

4° 1977. (*Annaba*). *Réflexion sur l'importance scientifique de la langue berbère* (voir la correspondance avec Lionel Galand et l'article publié dans *Berber Studies*).



LIONEL GALAND ET L'IMPORTANCE SCIENTIFIQUE DE LA LANGUE BERBÈRE

Djamil AÏSSANI
Association Gehimab, Laboratoire Lamos, Université de Bejaia

En 2002, Lionel Galand réunissait dans un volume unique des articles dans lesquels il avait considéré « des questions qui ont plus particulièrement retenu son attention et pour lesquelles il a proposé des réponses médiées » (Galand 2002 : XI). Par souci de précision, il y fait référence à ses publications initiales (antérieures), « de façon à rappeler à quelle date il avait pris position sur tel ou tel point considéré » (Galand 2002 : XI). Parmi ces publications, deux sont généraux, citons : « la langue berbère existe-t-elle ? » (1985), « Archéologie et Evolution du berbère » (1994) et « Vers un berbère moderne » (1989).

La lettre de Lionel Galand, adressée à Djamil Aïssani en septembre 1977, montre que ces questions étaient au centre des préoccupations de certains militants berbères et que c'était le contexte de la deuxième moitié des années soixante-dix (après notamment la promulgation de la charte nationale et de la constitution). Cette célèbre correspondance est restée pendant longtemps un document de travail de base pour toute une génération de militants et les réponses (proposées par Lionel Galand dès 1977) ont permis (à ces universitaires) de mettre en place une stratégie, qui a été analysée ces dernières années dans de nombreux travaux universitaires (cf. Hadibi (2008), Scheele (2007)).

1. L'Algérie du milieu des années soixante-dix

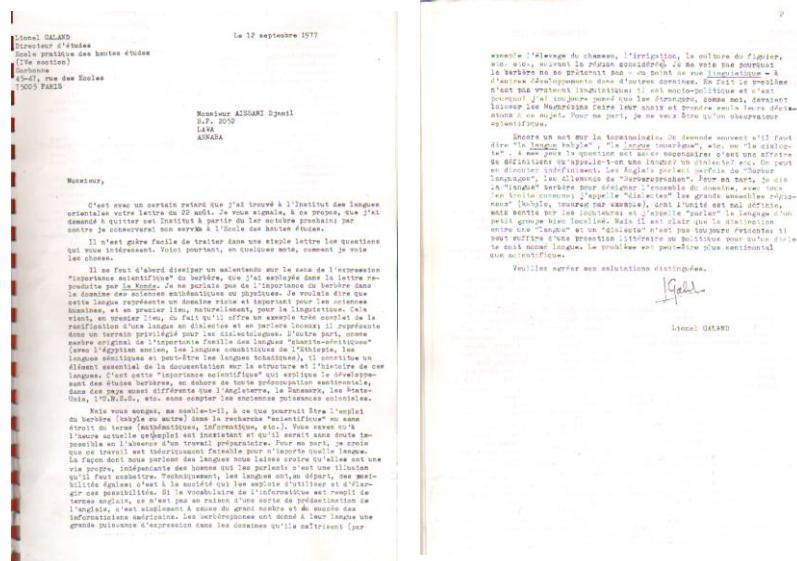
A la fin des années soixante et au début des années soixante-dix, l'Algérie était occupée par « la construction de l'Etat et l'édification d'une société nouvelle fondée sur l'élimination de l'exploitation de l'homme par l'homme et ayant pour finalité, dans le cadre de l'option pour le socialisme, l'épanouissement de l'homme et la promotion des masses populaires » (Cited in Aïssani 1976 : 22).

Cependant, l'indifférence de l'état envers la langue et la culture de millions d'algériens provoque une prise de conscience des jeunes en Kabylie. De nombreux collégiens et lycéens commencent à manifester un intérêt pour cette langue. Ils recevaient (par la poste) les publications de

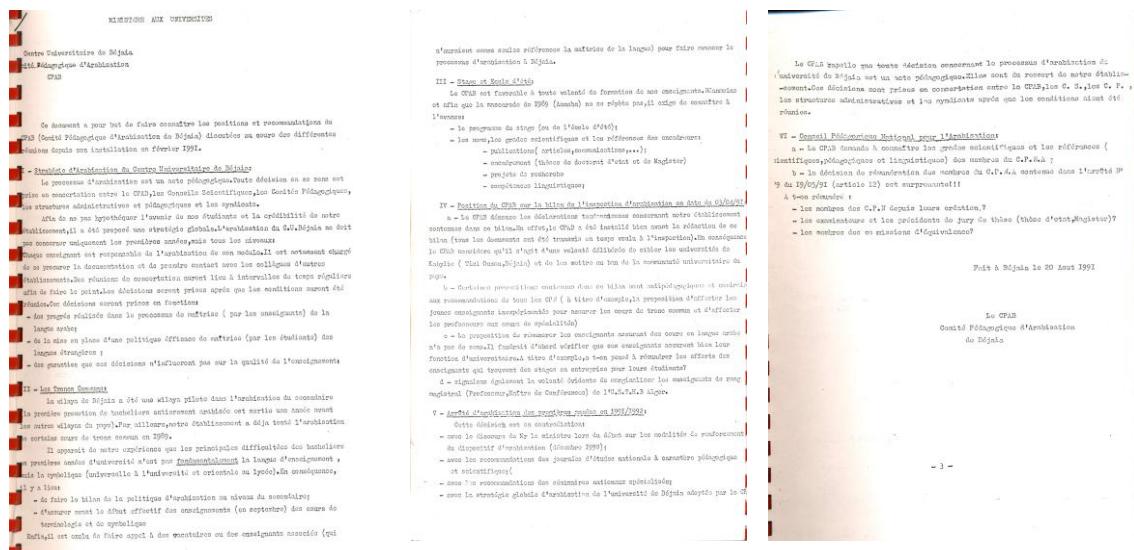
E-mail: lamos.bejsw@hotmaiil.com, http://www.gehimab.org

[2] Aïssani D., *Lionel Galand et l'Importance Scientifique de la Langue Berbère*, In the Book "Parcours Berbères: Nouveaux Mélanges: 90 ans des Galand", sous la direction de Amina Mettouchi, Series "Berber Studies", Vol. 33, Rüdiger Köppe Verlag Ed., 2011, pp. 119 - 125. ISBN: 978-3-89645-933-6.

<http://univ-bejaia.dz/staff/photo/pubs/444-616-AISSANI-BERBERE--GALAND.pdf>



5° 1990. (Béjaïa). Mise en place de la Stratégie de blocage de l'arrêté officiel d'arabisation de l'Université de Béjaïa.



6° 1991. (Béjaïa). Table Ronde pour la création du Département de Langue et de la Littérature Amazigh à l'Université de Béjaïa. Plan de développement de l'Université de Béjaïa



INSTITUTS NATIONAUX D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DE BEJAIA

PROJET DE PLAN DE DEVELOPPEMENT DE LA FORMATION SUPERIEURE DE BEJAIA

Dans le Cadre de la préparation de la rentrée Universitaire 1991/92 en matière d'ouvertures de Filières, ainsi que des perspectives de développement de l'Enseignement Supérieur à BEJAIA, le Conseil Pédagogique des INES a décidé, après plusieurs séances de travail, d'établir le présent projet de développement de l'Enseignement Supérieur au niveau de la Wilaya de BEJAIA. Ce Plan de Développement concerne aussi dans le cadre du bilan de la Carte Universitaire Horizon 2000 et de son actuelle révision.

Nos propositions mentionnées ci-dessous tiennent compte des préoccupations objectives et des contraintes rencontrées. Celles-ci répondent même à la nécessité de la décentralisation de la formation supérieure, fais exprimer au niveau des différentes Conférences Régionales et Nationales en raison du caractère des effectifs de Bacheliers et d'étudiants, et plus en plus encore qu'il y a lieu de prendre en charge, par ailleurs, le présent projet de développement de la formation Supérieure à BEJAIA, sur une analyse critique de la situation actuelle. On peut confirmer que les Bacheliers de la région (notamment les Filières) éprouvent de sérieuses difficultés d'inscriptions en dehors du nombre restreint de Filières existantes à BEJAIA (en raison de l'éloignement (contraintes Socio-Culturelles), de la saturation en places pédagogiques et hébergement dans les autres établissements). Certaines Bachelierises ont même été amenées à interrompre leurs études.

Le développement de l'enseignement supérieur dans cette région nécessite à contrôler de manière importante les besoins actuels et futurs de formations et de formations nécessaires au développement Régional et National (au niveau de la Wilaya de BEJAIA: importance du niveau scolaire, Vocations (industrielle, Agricole et Touristique)). Il est à noter le degré important du Développement Socio-Economique de la Wilaya de BEJAIA ainsi que les prédispositions au niveau de cette Wilaya pour accueillir le plan d'expansion Universitaire.

INSTITUT DES LANGUES ETRANGERES

Il est envisagé pour 1991 l'ouverture d'une Filière d'Anglais, avec un cursus de deux ans aux Bacheliers. A noter l'existence des équipements principaux (60 Laboratoires de Langues) au sein des INES.

Cet Institut servira de support à l'enseignement des matières de langues prévues dans toutes les Filières.

INSTITUT DES SCIENCES ECONOMIQUES

Cet Institut permettra d'offrir aux Bacheliers de la région une autre possibilité de formation de l'enseignement répondant aux besoins des différents secteurs Socio-Economiques.

Cette Filière ne nécessite pas de gros équipements mais uniquement un encadrement dispensé au niveau National qui viendront compléter l'encadrement existant.

Cet Institut nécessitera de nouvelles infrastructures qui existent au niveau de la Ville de BEJAIA à travers le nouveau C.P.A. qui est très approprié à ce type de formation.

Pour cette ouverture, il est nécessaire que les autorités locales nous en fassent la rétractation.

CENTRE DE FORMATION CONTINUE

Ce Centre est déjà créé par Décret.

DÉPARTEMENT DE CULTURE ET LANGUE AMAZIGH

L'accord a été conclu par le Ministère de tutelle, celui-ci sera à ériger en Institut.

B- COUVERTURE PROGRESSIVE D'INSTITUTS

- A COURTE TERME (A PARTIR DE 1992)
- INSTITUT D'ELECTRONIQUE
- INSTITUT D'INFORMATIQUE
- INSTITUT DE GENIE MECANIQUE

- B MOYEN TERME
- INSTITUT DES SCIENCES MEDICALES

**.../...
.../...
.../...**

Pour le Post-Troisième Comme de Technologie, les INES de BEJAIA ont été chargés de préparer et d'effectuer d'autres Etablissements, au niveau de l'ULSTH, affectés par la Conférence Régionale.

Devant la poussée des effectifs des nouveaux Bacheliers, les INES de BEJAIA ont été contraints d'inscrire des Bacheliers venant des autres circonscriptions Géographiques. L'élargissement de la formation par de nouvelles Filières s'est donc nécessaire avec un renforcement en ce qui concerne les infrastructures et équipements.

I/ PERSPECTIVES DE DEVELOPPEMENT DE LA FORMATION SUPERIEURE A BEJAIA

A-OUVERTURE D'INSTITUTS POUR SEPTEMBRE 1991.

- INSTITUT DES SCIENCES EXACTES

Complémentaire au Troisième Comme de Technologique, il permettra notamment de soulager les effectifs de celui-ci tout en offrant aux étudiants de nouveaux choix, cet Institut utilisera les mêmes moyens Matériels et Humains que le Troisième Comme de Technologie.

Dans ce Cadre, il est envisagé, dès Septembre 1991 :

- l'ouverture du T.C. SCIENCES EXACTES
- l'INGENIERAT EN MATHEMATIQUES APPLIQUEES (1ere Année Post-Troisième).

7° 1991 (Béjaïa). Fondation de la Société Savante Gehimab (ci-dessous, les contributions des membres fondateurs : Dahbia Abrous et Mahiedine Djender).

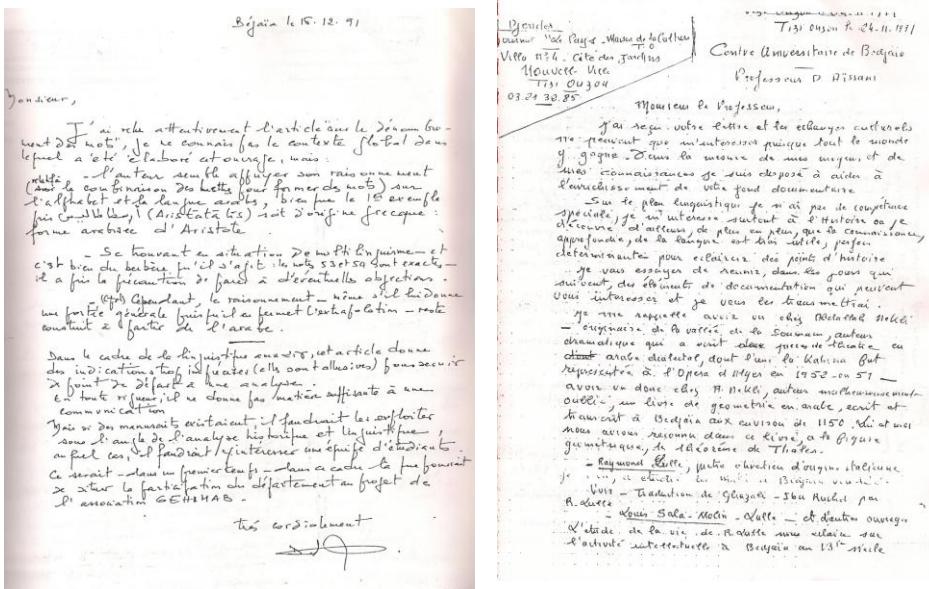


HISTORIA MATHEMATICA 20 (1993), 204

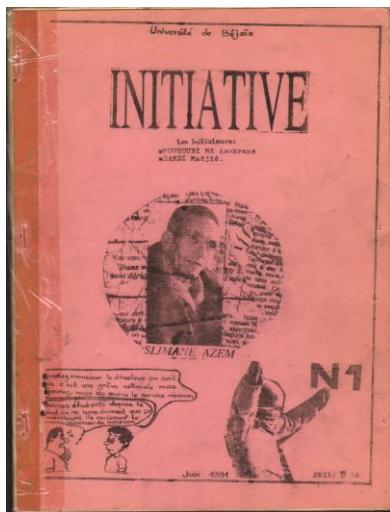
NEWS AND NOTICES

GEHIMAB: A New Association for History of Mathematics

On December 23, 1991, the association GEHIMAB was founded in Algeria. This abbreviation means Groupe d'Etudes sur l'Histoire des Mathématiques à Bougie médiéval. Its main concern is the investigation of the mathematical activities in medieval Béjaïa (Bougia, Bgayet, Bugia) from the 10th through the 14th century. Of special interest are the Italian Leonardo of Pisa and the Catalan Ramón Llull who lived and worked in Béjaïa for a certain time. All those colleagues who worked on these authors are kindly requested to contact the present president of the association: Laboratoire LAMOS, Centre Universitaire de Béjaïa, 06000 Béjaïa, Algeria. Telephone (05) 22 13 31 and 32, Telex 83 908 (INBEJ), Fax (05) 22 13 30.

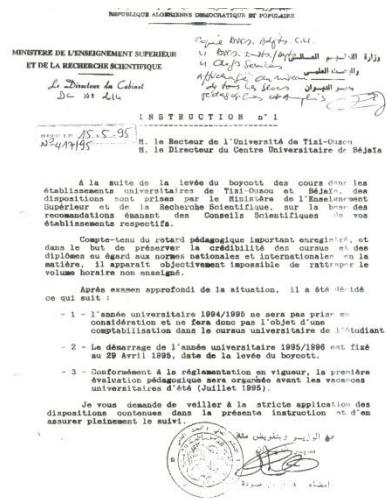


8^e Article dans la revue « Initiative » (des étudiants de l'Université de Béjaïa), 1994.



[4] Aïssani D., *Quelques Réflexions pour une Stratégie d'Avenir*, Journal « Initiative » (des étudiants de l'Université de Béjaia), N° 1, Juin 1994, pp. 32 - 35.

9° 1994. Béjaia. Boycott scolaire. Première étude réalisée sur les « conséquences pédagogiques et sociales », notamment en terme de déperdition scolaire.



Analys et Quantification du Coût de la Déperdition Scolaire au niveau de Béjaia Ghardaia 2002.

Analyse et Quantification du Coût de la Déperdition Scolaire au niveau de la Commune de Béjaia

Pr.Djamil Aïssani, Mme.Nadjet Ouramdane et Mr.Rabah Mouhoubi

Ce travail a pour objectif d'analyser et de quantifier les coûts induits par les déperditions, ainsi que l'évaluation de quelques indicateurs de rendement relatif au secteur de l'éducation et la localisation de ce phénomène dans le système éducatif national et régional. Ensuite nous avons évalué le coût de la déperdition scolaire dans la commune de Béjaia au sens de la Direction des Politiques et de la D.P.A.T. de la Wilaya de Béjaia, nous avons appliqué la méthode du lissage exponentiel et le logiciel Statistica pour effectuer des prévisions sur les nombres de passages, de redoublements et d'abandons.

Les cohortes ont ensuite été reconstituées sur la base de la méthode des flux. Le travail de ces cohortes permet d'évaluer le rendement du système éducatif national et régional suivant le critère (*quantitatif*), ainsi qu'à retracer son évolution dans le temps à travers un certain nombre d'indices généralement retenus pour une telle opération. En particulier et pour la première fois, les répercussions de l'année blanche (de boycott scolaire en Kabylie – 1994) sur les différents indicateurs de rendement scolaire sont analysées.

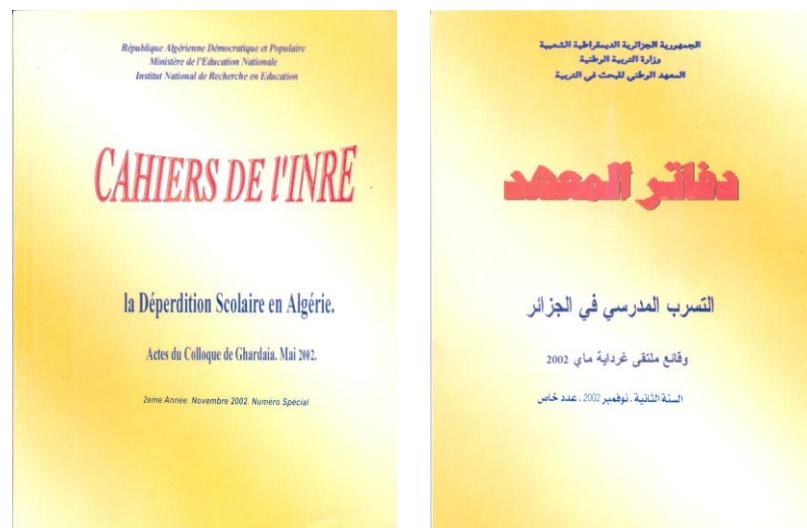
Le travail a entraîné des résultats par application de la méthode des chaînes de Markov. L'application des résultats (Temps moyen de séjour dans chaque classe, durée moyenne de séjour dans tout le cycle, Probabilité d'abandon et de succès...) a permis de proposer différentes stratégies d'exploitation en vue d'une rationalisation des dépenses et une meilleure rentabilité du secteur éducatif.

Mots Clés: Système éducatif, planification scolaire, rendement éducatif, déperdition scolaire, effet du boycott scolaire en Kabylie, base de données, modélisation, chaîne de Markov.

Introduction

La baisse des ressources financières disponibles en éducation a relancé le débat sur l'efficacité des systèmes éducatifs dans le plus grand des pays du monde [2], [4]. En Algérie, d'autres facteurs plus cruciaux sont l'ordre de la relance de ce débat (crise politique et identitaire, terrorisme...) [16]. Il semble que, de façon générale, le montant des dépenses liées à l'éducation augmente à un rythme qui ne justifie pas la forte augmentation des effectifs scolaires et de la population. Il est indispensable de faire une analyse du coût unitaire de l'éducation en Algérie provenant en partie, non pas de l'amélioration ou du développement du secteur éducatif, mais bien plutôt de la déperdition qu'il subit sous forme de redoublements et d'abandons en cours d'études [10].

28



[3] Ouramdane N., Mouhoubi R., Aïssani D., *Analyse et Quantification du Coût de la Déperdition Scolaire au niveau de la Commune de Béjaïa*, Revue *Les Cahiers de l'INRE.*, Numéro spécial, 2002, pp. 28 – 54. ISSN: 1112-3516.
http://univ-bejaia.dz/staff//photo/pubs/444-475-CAHIER_INRE.pdf

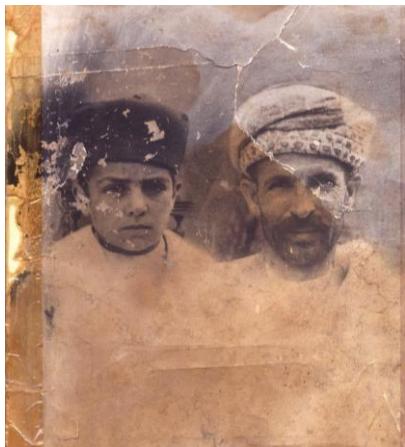
9° 2006.(Paris).Synthèse. "Le GEHIMAB: Groupe d'Etudes sur l'Histoire des Mathématiques à Bougie: une Association Indépendante à la Recherche du Patrimoine d'une Ville et sa Région dans l'Algérie d'Aujourd'hui". Thèse de Doctorat en Anthropologie soutenue en 2006 à l'EHESS Paris (sous la Direction de Fanny Colonna). Voir M.H. Hadibi, revue *Insaniyat*, 2008.

The screenshot shows the homepage of the journal *Insaniyat*. The main title is "إنسانيات" (Insaniyat) with the subtitle "Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales". The page displays the abstract and first few pages of the article mentioned in the text.

The screenshot shows the AIMS website. It features logos for AIMS and CRASC. The main content is about a conference titled "Regards sur le terrain : le National et le Local en Afrique du Nord" held on June 26-27, 2013, at the new CRASC building. It includes details about the speakers, program, and registration.

Crédit et mentions légales | Plan du site | RSS du site

10° 1940 – 1954. Rappel de l'itinéraire et de l'action du Dr Aïssani Ahmed (1918 – 2003), qui avait fait partie des « berbéro-nationalistes » des années 1940 – 1954 : membre de la direction du PPA – MTLD (fin des années 1940), membre fondateur et membre du bureau de l'Association Tiwizi i Tmazight (Paris, mars 1954 – voir sur le site [6]).



[6] Voir le blog : <http://aissanimustapha.unblog.fr/>